

České vydání

Právní předpisy

Svazek 47
29. prosince 2004

Obsah	I Akty, jejichž zveřejnění je povinné	
	★ Nařízení Rady (ES) č. 2252/2004 ze dne 13. prosince 2004 o normách pro bezpečnostní a biometrické prvky v cestovních pasech a cestovních dokladech vydávaných členskými státy	1
	★ Nařízení Komise (ES) č. 2253/2004 ze dne 23. prosince 2004, kterým se mění nařízení (EHS) č. 2237/77 o podobě podnikového výkazu používaného pro stanovení příjmu zemědělských podniků	7
	★ Nařízení Komise (ES) č. 2254/2004 ze dne 27. prosince 2004, kterým se mění nařízení Rady (EHS) č. 2092/91 o ekologickém zemědělství a k němu se vztahujícím označování zemědělských produktů a potravin	20
	★ Nařízení Komise (ES) č. 2255/2004 ze dne 27. prosince 2004 o důkazu splnění celních formalit při dovoz cukru do třetí země podle článku 16 nařízení (ES) č. 800/1999	22
	★ Nařízení Komise (ES) č. 2256/2004 ze dne 14. října 2004, kterým se mění nařízení Rady (ES) č. 747/2001 o celních kvótách pro určité výrobky pocházející z Egypta, z Malty a z Kypru a referenčních množstvích pro určité výrobky pocházející z Malty a z Kypru	24
	II Akty, jejichž zveřejnění není povinné	
	Rada	
	2004/911/ES:	
	★ Rozhodnutí Rady ze dne 2. června 2004 o podpisu a uzavření Dohody mezi Evropským společenstvím a Švýcarskou konfederací, kterou se stanoví opatření rovnocenná opatřením stanoveným směrnicí Rady 2003/48/ES o zdanění příjmů z úspor ve formě příjmů úrokového charakteru, a doprovodného memoranda o porozumění	28
	Dohoda mezi evropským společenstvím a švýcarskou konfederací, kterou se stanoví opatření rovnocenná opatřením stanoveným směrnicí rady 2003/48/ES o zdanění příjmů z úspor ve formě příjmů úrokového charakteru	30
	Memorandum o porozumění	43

Cena: EUR 18

(Pokračování na následující straně)

CS

Akty, jejichž název není vytištěn tučně, se vztahují ke každodennímu řízení záležitostí v zemědělství a obecně platí po omezenou dobu. Názvy všech ostatních aktů jsou vytištěny tučně a předchází jim hvězdička.

2004/912/ES:

- ★ Rozhodnutí rady ze dne 25. října 2004 o uzavření Dohody ve formě výměny dopisů mezi Evropským společenstvím a Švýcarskou konfederací o dni provedení Dohody mezi Evropským společenstvím a Švýcarskou konfederací, kterou se stanoví opatření rovnocenná opatřením stanoveným směrnicí Rady 2003/48/ES ze dne 3. června 2004 o zdanění příjmů z úspor ve formě příjmů úrokového charakteru 50

Dohoda ve formě výměny dopisů mezi Evropským společenstvím a Švýcarskou konfederací o dni provedení dohody mezi Evropským společenstvím a Švýcarskou konfederací, kterou se stanoví opatření rovnocenná opatřením stanoveným směrnicí Rady 2003/48/ES ze dne 3. června 2003 o zdanění příjmů z úspor ve formě příjmů úrokového charakteru 51

Komise

2004/913/ES:

- ★ Doporučení Komise ze dne 14. prosince 2004 o podpoře vhodného systému odměňování členů správních orgánů společností kótovaných na burze ⁽¹⁾ 55

2004/914/ES:

- ★ Rozhodnutí Komise ze dne 16. prosince 2004, kterým se mění rozhodnutí 2003/858/ES, pokud jde o dovoz živých ryb pocházejících z akvakultury a produktů z nich, určených k dalšímu zpracování nebo pro okamžitou lidskou spotřebu (oznámeno pod číslem K(2004) 4560) ⁽¹⁾ 60

2004/915/ES:

- ★ Rozhodnutí Komise ze dne 27. prosince 2004, kterým se mění rozhodnutí 2001/497/ES, pokud jde o zavedení alternativního souboru standardních smluvních doložek pro předávání osobních údajů do třetích zemí (oznámeno pod číslem K(2004) 5271) ⁽¹⁾ 74

Evropská centrální banka

2004/916/ES:

- ★ Obecné zásady Evropské centrální banky ze dne 16. prosince 2004, kterými se mění obecné zásady ECB/2004/13 o poskytování služeb správy rezerv v eurech prostřednictvím Euro systému centrálním bankám zemí, které nejsou členy Evropské unie, zemím, které nejsou členy Evropské unie a mezinárodním organizacím (ECB/2004/20) 85

Tiskové opravy

- ★ Opravy rozhodnutí Komise (ES) č. 1974/2004 ze dne 29. října 2004, kterým se mění nařízení (ES) č. 795/2004 o stanovení prováděcích pravidel pro režim jednotné platby uvedený v nařízení Rady (ES) č. 1782/2003, kterým se stanoví obecná pravidla pro režimy přímých podpor v rámci společné zemědělské politiky a kterým se zavádějí některé režimy podpor pro zemědělce (Úř. věst. L 345 ze dne 20.11.2004) 87

I

(Akty, jejichž zveřejnění je povinné)

NAŘÍZENÍ RADY (ES) č. 2252/2004

ze dne 13. prosince 2004

o normách pro bezpečnostní a biometrické prvky v cestovních pasech a cestovních dokladech vydávaných členskými státy

RADA EVROPSKÉ UNIE,

s ohledem na Smlouvu o založení Evropského společenství, a zejména na čl. 62 bod 2 písm. a) této smlouvy,

s ohledem na návrh Komise ⁽¹⁾,

s ohledem na stanovisko Evropského parlamentu ⁽²⁾,

vzhledem k těmto důvodům:

(1) Evropská rada na zasedání v Soluni ve dnech 19. a 20. června 2003 potvrdila nezbytnost jednotného přístupu Evropské unie k biometrickým identifikátorům nebo biometrickým údajům pro doklady státních příslušníků třetích zemí, cestovní pasy občanů Evropské unie a informační systémy (VIS a SIS II).

(2) Minimální bezpečnostní normy pro cestovní pasy byly zavedeny usnesením zástupců vlád členských států, zasjedajících v Radě, ze dne 17. října 2000 ⁽³⁾. Nyní je vhodné zvýšit právní sílu uvedeného usnesení opatřením Společenství, aby bylo dosaženo zdokonalených harmonizovaných bezpečnostních norem pro ochranu cestovních pasů a cestovních dokladů před pozměňováním. Zároveň by do cestovních pasů nebo cestovních dokladů měly být za účelem zavedení spolehlivého spojení mezi pravým držitelem pasu a dokladem začleněny biometrické identifikátory.

(3) Harmonizace bezpečnostních prvků a začlenění biometrických identifikátorů je důležitým krokem směrem k používání nových prvků s ohledem na budoucí vývoj na evropské úrovni, který by měl učinit cestovní doklady

bezpečnějšími a zavést spolehlivější spojení mezi držitelem a cestovním pasem a cestovním dokladem jako důležitý příspěvek k zajištění jeho ochrany před podvodným použitím. Je třeba zohlednit specifikace Mezinárodní organizace pro civilní letectví (ICAO), a zejména specifikace stanovené v dokumentu č. 9303 o strojově čitelných cestovních dokladech.

(4) Toto nařízení je omezeno na harmonizaci bezpečnostních prvků včetně biometrických identifikátorů v cestovních pasech a cestovních dokladech členských států. Určení orgánů a subjektů, které mají právo na přístup k osobním údajům obsaženým v uchovávacím médiu dokladů, je věcí vnitrostátních právních předpisů s výhradou odpovídajících ustanovení práva Společenství, práva Evropské unie nebo mezinárodních dohod.

(5) Toto nařízení by mělo stanovit pouze specifikace, které nejsou tajné. Tyto specifikace je třeba doplnit specifikacemi, které budou uchovávány v tajnosti, aby se předešlo riziku padělání a pozměňování. Takové další technické specifikace by měly být přijaty podle rozhodnutí Rady 1999/468/ES ze dne 28. června 1999 o postupech pro výkon prováděcích pravomocí svěřených Komisi ⁽⁴⁾.

(6) Komisi by měl být nápomocen výbor zřízený článkem 6 nařízení Rady (ES) č. 1683/95 ze dne 29. května 1995, kterým se stanoví jednotný vzor víz ⁽⁵⁾.

(7) Aby bylo zajištěno, že uvedené informace nebudou dostupné více osobám, než je nezbytné, je také důležité, aby každý členský stát určil nejvýše jeden subjekt odpovědný za vyhotovování cestovních pasů a cestovních dokladů, přičemž členské státy mohou tento subjekt v případě potřeby změnit. Z bezpečnostních důvodů by měl každý členský stát sdělit Komisi a ostatním členským státům název příslušného subjektu.

⁽¹⁾ Úř. věst. C 98, 23.4.2004, s. 39.

⁽²⁾ Stanovisko ze dne 2. prosince 2004 (dosud nezveřejněné v Úředním věstníku).

⁽³⁾ Úř. věst. C 310, 28.10.2000, s. 1.

⁽⁴⁾ Úř. věst. L 184, 17.7.1999, s. 23.

⁽⁵⁾ Úř. věst. L 164, 14.7.1995, s. 1. Nařízení naposledy pozměněné aktem o přistoupení z roku 2003.

- (8) Pokud jde o osobní údaje zpracovávané v souvislosti s cestovními pasy a cestovními doklady, použije se směrnice Evropského parlamentu a Rady 95/46/ES ze dne 24. října 1995 o ochraně fyzických osob v souvislosti se zpracováním osobních údajů a o volném pohybu těchto údajů⁽¹⁾. Mělo by být zajištěno, že v cestovním pase nebudou uloženy žádné další informace, pokud toto nařízení nebo jeho příloha nestanoví jinak nebo pokud to nebude v daném cestovním dokladu uvedeno.
- (9) V souladu se zásadou proporcionality je nezbytné a vhodné k dosažení základních cílů zavedení společných bezpečnostních norem a interoperabilních biometrických identifikátorů stanovit pravidla pro všechny členské státy, které provádějí Úmluvu k provedení Schengenské dohody ze dne 14. června 1985⁽²⁾. Toto nařízení nepřekračuje rámec toho, co je nezbytné pro dosažení stanoveného cíle, v souladu s čl. 5 třetím pododstavcem Smlouvy.
- (10) V souladu s články 1 a 2 Protokolu o postavení Dánska, připojeného ke Smlouvě o Evropské unii a ke Smlouvě o založení Evropského společenství, se Dánsko nepodílí na přijímání tohoto nařízení, a proto pro ně není závazné ani použitelné. Vzhledem k tomu, že toto nařízení navazuje na schengenské *acquis* podle hlavy IV třetí části Smlouvy o založení Evropského společenství, rozhodne se Dánsko v souladu s článkem 5 uvedeného protokolu do šesti měsíců poté, co Rada přijala toto nařízení, zda je provede ve svém vnitrostátním právu.
- (11) Toto nařízení rozvíjí ustanovení schengenského *acquis*, kterých se neúčastní Spojené království v souladu s rozhodnutím Rady 2000/365/ES ze dne 29. května 2000 o žádosti Spojeného království Velké Británie a Severního Irska, aby se na ně vztahovala některá ustanovení schengenského *acquis*⁽³⁾. Spojené království se tudíž nepodílí na přijímání tohoto rozhodnutí, a proto pro ně není závazné ani použitelné.
- (12) Toto nařízení rozvíjí ustanovení schengenského *acquis*, kterých se neúčastní Irsko v souladu s rozhodnutím Rady 2002/192/ES ze dne 28. února 2002 o žádosti Irska, aby se na ně vztahovala některá ustanovení schengenského *acquis*⁽⁴⁾. Irsko se tudíž nepodílí na přijímání

tohoto rozhodnutí, a proto pro ně není závazné ani použitelné.

- (13) Pokud jde o Island a Norsko, rozvíjí toto nařízení ta ustanovení schengenského *acquis* ve smyslu dohody uzavřené mezi Radou Evropské unie a Islandskou republikou a Norským královstvím o přidružení těchto dvou států k provádění, uplatňování a rozvoji schengenského *acquis*⁽⁵⁾, která spadají do oblasti uvedené v čl. 1 bodě B rozhodnutí Rady 1999/437/ES ze dne 17. května 1999 o některých opatřeních pro uplatňování uvedené dohody⁽⁶⁾.
- (14) Pokud jde o Švýcarsko, rozvíjí toto nařízení ta ustanovení schengenského *acquis* ve smyslu Dohody mezi Evropskou unií, Evropským společenstvím a Švýcarskou konfederací o přidružení Švýcarské konfederace k provádění, uplatňování a rozvoji schengenského *acquis*⁽⁷⁾, která spadají do oblasti uvedené v čl. 1 bodě B rozhodnutí Rady ze dne 25. října 2004 o podpisu uvedené dohody jménem Evropské unie a podpisu jménem Evropského společenství a o prozatímním provádění některých jejích ustanovení⁽⁸⁾,

PŘIJALA TOTO NAŘÍZENÍ:

Článek 1

1. Cestovní pasy a cestovní doklady vydané členskými státy musí splňovat minimální bezpečnostní normy stanovené v příloze.
2. Cestovní pasy a cestovní doklady musí obsahovat médium pro uchování údajů, které obsahuje zobrazení obličeje. Členské státy musí rovněž zahrnout otisky prstů v interoperabilních formátech. Údaje musí být zabezpečeny a médium pro jejich uchování musí mít dostatečnou kapacitu a schopnost zaručit neporušitelnost, pravost a utajení údajů.
3. Toto nařízení se vztahuje na cestovní pasy a cestovní doklady vydávané členskými státy. Nevztahuje se na průkazy totožnosti, které vydávají členské státy svým státním příslušníkům, ani na dočasné cestovní pasy a cestovní doklady s platností do dvanácti měsíců.

⁽¹⁾ Úř. věst. L 281, 23.11.1995, s. 31. Směrnice ve znění nařízení (ES) č. 1882/2003 (Úř. věst. L 284, 31.10.2003, s. 1).

⁽²⁾ Úř. věst. L 239, 22.9.2000, s. 19. Úmluva naposledy pozměněná nařízením (ES) č. 871/2004 (Úř. věst. L 162, 30.4.2004, s. 29).

⁽³⁾ Úř. věst. L 131, 1.6.2000, s. 43.

⁽⁴⁾ Úř. věst. L 64, 7.3.2002, s. 20.

⁽⁵⁾ Úř. věst. L 176, 10.7.1999, s. 36.

⁽⁶⁾ Úř. věst. L 176, 10.7.1999, s. 31.

⁽⁷⁾ Dokument Rady 13054/04 dostupný na:
<http://register.consilium.eu.int>

⁽⁸⁾ Dokumenty Rady 13464/04 a 13466/04 dostupné na:
<http://register.consilium.eu.int>

Článek 2

Postupem podle čl. 5 odst. 2 budou stanoveny další technické specifikace pro cestovní pasy a cestovní doklady, které se budou týkat:

- a) dalších bezpečnostních prvků a požadavků včetně zdokonalených norem na ochranu proti padělání, napodobování a pozměňování;
- b) technických specifikací média pro uchování biometrických prvků a jeho zabezpečení, včetně zabránění neoprávněnému přístupu;
- c) požadavků na kvalitu a společné normy pro zobrazení obličeje a otisky prstů.

Článek 3

1. Postupem podle čl. 5 odst. 2 lze rozhodnout, že specifikace uvedené v článku 2 jsou tajné a nezveřejňují se. V tom případě se sdělují pouze subjektům určeným členskými státy pro tisk a osobám řádně pověřeným členským státem nebo Komisí.

2. Každý členský stát určí jeden subjekt, který bude odpovědný za tisk cestovních pasů a cestovních dokladů. Název tohoto subjektu sdělí Komisi a ostatním členským státům. Tentýž subjekt může být určen dvěma nebo více členskými státy. Každý členský stát je oprávněn změnit jím určený subjekt. Uvědomí o tom Komisi a ostatní členské státy.

Článek 4

1. Aniž jsou dotčena pravidla o ochraně údajů, mají osoby, jimž je vydán cestovní pas nebo cestovní doklad, právo ověřit osobní údaje obsažené v cestovním pase nebo cestovním dokladu a případně požadovat provedení opravy nebo výmazu.

2. V cestovním pase nebo cestovním dokladu nesmějí být obsaženy žádné údaje ve strojově čitelné formě, pokud toto

nařízení nebo jeho příloha nestanoví jinak nebo pokud to vydávající stát neuvede v cestovním pase nebo cestovním dokladu v souladu se svým vnitrostátním právem.

3. Pro účely tohoto nařízení se biometrické prvky v cestovních pasech a cestovních dokladech použijí pouze k ověřování:

- a) pravosti dokumentu;
- b) totožnosti držitele pomocí přímo dostupných srovnatelných prvků v případech, kdy musí být cestovní pas nebo jiný cestovní doklad podle právních předpisů předložen.

Článek 5

1. Komisi je nápomocen výbor zřízený čl. 6 odst. 2 nařízení Rady (ES) č. 1683/95.

2. Odkazuje-li se na tento odstavec, použijí se články 5 a 7 rozhodnutí 1999/468/ES.

Doba uvedená v čl. 5 odst. 6 rozhodnutí 1999/468/ES je dva měsíce.

3. Výbor přijme svůj jednací řád.

Článek 6

Toto nařízení vstupuje v platnost dvacátým dnem po vyhlášení v Úředním věstníku Evropské unie.

Členské státy toto nařízení použijí:

- a) pokud jde o zobrazení obličeje: nejpozději 18 měsíců,
- b) pokud jde o otisky prstů: nejpozději 36 měsíců

od přijetí opatření uvedených v článku 2. Platnost již vydaných cestovních pasů a cestovních dokladů však není dotčena.

Toto nařízení je závazné v celém rozsahu a přímo použitelné ve všech členských státech v souladu se Smlouvou o založení Evropského společenství.

V Bruselu dne 13. prosince 2004.

Za Radu

B. R. BOT

předseda

PŘÍLOHA

MINIMÁLNÍ BEZPEČNOSTNÍ NORMY CESTOVNÍCH PASŮ A CESTOVNÍCH DOKLADŮ VYDÁVANÝCH ČLENSKÝMI STÁTY**Úvod**

Tato příloha stanoví minimální úroveň zabezpečení, kterou musí splňovat cestovní pasy a cestovní doklady členských států. Ustanovení této přílohy se vztahují především na stránku s biografickými údaji. Generické bezpečnostní prvky se vztahují i na ostatní části cestovních pasů a cestovních dokladů.

Stránka s biografickými údaji se může skládat z různých základních materiálů. Tato příloha stanoví minimální úroveň zabezpečení pro konkrétní použitý materiál.

1. Materiál

Papír použitý na ty oddíly cestovního pasu nebo cestovního dokladu, které udávají osobní nebo jiné údaje, musí splňovat tyto minimální požadavky:

- žádné optické zjasňovače,
- dvoubarevné vodoznaky,
- bezpečnostní čidla na ochranu před pozměňováním chemickým výmazem,
- barevná vlákna (částečně viditelná a částečně fluorescenční pod UV světlem nebo neviditelná a fluorescenční nejméně ve dvou barvách),
- doporučují se UV fluorescenční planšety (u štítků jsou povinné),
- doporučuje se používat bezpečnostní nit.

Pokud má stránka s biografickými údaji podobu štítku, může být od vodoznaku na papíru použitém pro tuto stránku upuštěno. Od vodoznaku může být také upuštěno u papíru použitého pro vnitřní stranu desek cestovního pasu. Bezpečnostní čidla jsou požadována na vnitřní straně desek pouze tehdy, pokud jsou zde zapisovány údaje.

Prošivací nit by měla být chráněna před vyměněním.

Pokud je karta určená k uložení osobních údajů do cestovního pasu nebo cestovního dokladu celá z umělé hmoty, není obvykle možné začlenit veškeré autentizační znaky používané pro papír cestovních pasů a cestovních dokladů. V případě štítků a karet musí být nedostatek znaků v materiálu nahrazen opatřeními bezpečnostního tisku, použitím prvku na ochranu proti kopírování nebo techniky vydávání podle oddílů 3, 4 a 5, která přesahuje dále uvedené minimální normy.

2. Stránka s biografickými údaji

Cestovní pas obsahuje strojově čitelnou stránku s biografickými údaji, která musí splňovat specifikace části 1 (o strojově čitelných cestovních pasech) dokumentu ICAO 9303 a postupy vydávání musí splňovat specifikace, které uvedený dokument stanoví pro strojově čitelné doklady.

Podobenka držitele je rovněž na této stránce a nepřipevňuje se, ale začleňuje do materiálu stránky s biografickými údaji technikami vydávání podle oddílu 5.

Biografické údaje se zapisují na stránku následující v cestovním pase nebo cestovním dokladu po titulní stránce. V každém případě se již vnitřní strana desek nesmí používat pro biografické údaje.

Grafická úprava stránek s biografickými údaji musí být taková, aby byla rozlišitelná od ostatních stránek.

3. *Techniky tisku*

Užívají se tyto techniky tisku:

A. Tisk pozadí:

- dvoubarevné giloše nebo rovnocenné struktury,
- duhové zbarvení, pokud možno fluorescenční,
- UV fluorescenční přetisk,
- účinné ochranné motivy proti padělání a pozměňování (zejména na stránce s biografickými údaji) s volitelným použitím mikrotisku,
- na papírové stránky cestovního pasu nebo cestovního dokladu a na štítky se musí používat reaktivní barvy,
- je-li papír cestovního pasu nebo cestovního dokladu dobře chráněn před pokusy o padělání nebo pozměnění, není použití reaktivní barvy povinné.

B. Tisk formuláře:

se začleněným mikrotiskem (pokud již není obsažen v tisku pozadí).

C. Číslování:

Na všechny stránky uvnitř cestovního pasu nebo cestovního dokladu by se mělo tisknout (pokud možno speciálním fontem a UV fluorescenční barvou) nebo perforovat vlastní číslo dokladu, anebo v případě cestovních pasů – karet by se vlastní číslo dokladu mělo začlenit s použitím téže techniky jako pro biografické údaje. Doporučuje se, aby u cestovních pasů – karet bylo vlastní číslo dokladu viditelné na obou stranách karty. Pokud je pro biografické údaje použit štítek, mělo by se vlastní číslo dokladu vytisknout s použitím fluorescenční barvy, přičemž použití speciálního fontu je povinné.

Pokud jsou pro biografické údaje použity štítky nebo vnitřní stránky z nelaminovaného papíru, použije se také hlubotisk se skrytým obrazem, mikrotisk a barvy s opticky proměnlivými vlastnostmi, jakož i difrakční opticky proměnlivý obrazový prvek (Diffractive Optically Variable Image Device – DOVID). Další opticky proměnlivé bezpečnostní prvky se rovněž použijí v cestovních pasech – kartách zcela vyrobených z umělé hmoty, přinejmenším pomocí prvku DOVID nebo rovnocenných opatření.

4. *Ochrana proti kopírování*

Opticky proměnlivý prvek (optically variable device – OVD) nebo rovnocenný prvek, který poskytuje stejnou úroveň identifikace a bezpečnosti jako prvky v současnosti používané v jednotném vzoru víz, se použije na stránce s biografickými údaji, a to ve formě difrakčních struktur, které se mění při pohledu z různých úhlů (prvek DOVID), začleněných do vrstvy laminované za tepla anebo do rovnocenné (co nejtenčí) laminované vrstvy nebo jako horní vrstva prvku OVD, anebo ve štítku nebo na vnitřní stránce z nelaminovaného papíru jako metalizovaný nebo částečně demetalizovaný prvek OVD (s hlubotiskovým přetiskem) nebo rovnocenné prvky.

Prvky OVD by se měly začlenit do dokladu jako prvek vrstvené struktury, která účinně chrání proti padělání a pozměňování. V papírových dokladech by měly být začleněny po celém povrchu jako prvek vrstvy laminované za tepla nebo rovnocenné (co nejtenčí) laminované vrstvy nebo jako bezpečnostní horní vrstva, jak je popsáno v oddílu 5. V dokladech z umělé hmoty by měly být začleněny do co největšího rozsahu povrchu karty.

Je-li karta z umělé hmoty personalizována laserovým rytím, do kterého je začleněn proměnlivý laserový obrazec, použije se difrakční prvek OVD, přinejmenším ve formě umístěného metalizovaného nebo průhledného prvku DOVID, za účelem dosažení posílené ochrany proti kopírování.

Je-li stránka s biografickými údaji zhotovena z umělé hmoty s papírovým středem, použije se k dosažení posílené ochrany proti kopírování difrakčního prvku OVD, přinejmenším ve formě umístěného metalizovaného nebo průhledného prvku DOVID.

5. Techniky vydávání

Aby se zajistila řádná ochrana údajů v cestovních pasech proti pokusům o padělání a pozměňování, začlení se biografické údaje, obsahující podobenku držitele, podpis držitele a hlavní údaje o vydání dokladu, do základního materiálu dokladu. Konvenční metody připojení fotografie se nadále nepoužijí.

Lze používat tyto techniky vydávání:

- laserový tisk,
- tepelný přenos,
- inkoustový tryskový tisk,
- fotografie,
- laserové rytí, které účinně proniká do vrstev karty nesoucí bezpečnostní znaky.

Za účelem zajištění odpovídající ochrany biografických údajů a údajů o vydání proti pokusům o padělání a pozměňování je při použití techniky laserového tisku, tepelného přenosu a fotografie povinné laminování za tepla nebo rovnocenné (co nejtenčí) laminování s prvkem na ochranu proti kopírování.

Cestovní doklady musí být vydávány ve strojově čitelné formě. Grafická úprava stránky s biografickými údaji musí splňovat specifikace části 1 dokumentu ICAO 9303 a postupy vydávání musí splňovat specifikace, které tento dokument stanoví pro strojově čitelné doklady.

NAŘÍZENÍ KOMISE (ES) č. 2253/2004**ze dne 23. prosince 2004,****kterým se mění nařízení (EHS) č. 2237/77 o podobě podnikového výkazu používaného pro stanovení příjmu zemědělských podniků**

KOMISE EVROPSKÝCH SPOLEČENSTVÍ,

s ohledem na Smlouvu o založení Evropského společenství,

s ohledem na nařízení Rady č. 79/65/EHS ze dne 15. června 1965 o založení zemědělské účetní datové sítě pro sběr údajů o příjmech a o hospodářské činnosti zemědělských podniků v Evropském hospodářském společenství⁽¹⁾, a zejména s ohledem na čl. 7 odst. 3 uvedeného nařízení,

vzhledem k těmto důvodům:

- (1) Nařízení Komise (EHS) č. 2237/77⁽²⁾ stanoví obsah zemědělského podnikového výkazu, který se použije.
- (2) Údaje shromážděné za účelem zemědělského podnikového výkazu musí zohlednit vývoj společné zemědělské politiky. Nařízení Rady (ES) č. 1782/2003 ze dne 29. září 2003, kterým se stanoví společná pravidla pro režimy přímých podpor v rámci společné zemědělské politiky a kterým se zavádějí některé režimy podpor pro zemědělce⁽³⁾ a kterým se mění nařízení (EHS) č. 2019/93, (ES) č. 1452/2001, (ES) č. 1453/2001, (ES) č. 1454/2001, (ES) č. 1868/94, (ES) č. 1251/1999, (ES) č. 1254/1999, (ES) č. 1673/2000, (EHS) č. 2358/71 a (ES) č. 2529/2001, zcela mění způsob, jakým se vyplácí dotace zemědělcům v rámci Společenství. Na tyto změny je třeba brát ohled v zemědělském podnikovém výkazu, za účelem správného sledování vývoje zemědělských příjmů a poskytnutí dostatečného základu pro obchodní analýzu podniků.

- (3) Zemědělský podnikový výkaz musí být upraven vzhledem k přistoupení České republiky, Estonska, Kypru, Lotyšska, Litvy, Maďarska, Malty, Polska, Slovinska a Slovenska.
- (4) Nařízení (EHS) č. 2237/77 by proto mělo být odpovídajícím způsobem změněno.
- (5) Vzhledem k tomu, že se některé změny budou uplatňovat od roku 2004, je vhodné provést změny zemědělského podnikového výkazu s účinností od účetního období 2004.
- (6) Opatření tohoto nařízení jsou v souladu se stanoviskem Výboru Společenství pro zemědělskou účetní datovou síť,

PŘIJALA TOTO NAŘÍZENÍ:

Článek 1

Přílohy I a II nařízení (EHS) č. 2237/77 se mění v souladu s přílohami I a II tohoto nařízení.

Článek 2

Toto nařízení vstupuje v platnost sedmým dnem po vyhlášení v *Úředním věstníku Evropské unie*.

Použije se od účetního období 2004, které začíná mezi 1. lednem a 1. červencem 2004.

Toto nařízení je závazné v celém rozsahu a přímo použitelné ve všech členských státech.

V Bruselu dne 23. prosince 2004.

Za Komisi

Mariann FISCHER BOEL

členka Komise

⁽¹⁾ Úř. věst. 109, 23.6.1965, s. 1859/65. Nařízení naposledy pozměněné nařízením Komise (ES) č. 660/2004 (Úř. věst. L 104, 8.4.2004, s. 97).

⁽²⁾ Úř. věst. L 263, 17.10.1977, s. 1. Nařízení naposledy pozměněné nařízením (ES) č. 1837/2001 (Úř. věst. L 255, 24.9.2001, s. 1).

⁽³⁾ Úř. věst. L 270, 21.10.2003, s. 1. Nařízení naposledy pozměněné nařízením (ES) č. 864/2004 (Úř. věst. L 161, 30.4.2004, s. 48).

PŘÍLOHA I

Příloha I k nařízení (EHS) č. 2237/77 se mění takto:

1. V tabulce A (OBECNÉ INFORMACE O PODNIKU) se řádky týkající se položek číslo 1 a 2 nahrazují tímto:

„Číslo a popis položky“	Pořadové číslo
1. Číslo podniku	
— oblast	1
— nižší územní jednotka	2
— pořadové číslo podniku	3
„Nevyužito“	4–5
2. Informace o počítačových záznamech a o účtárně	
— počet skupin o 10 datech	6
„Nevyužito“	7–16
— číslo účtárny (nepovinné)	17“

2. Tabulka M se nahrazuje tímto:

„M. PŘÍMÉ PLATBY NA ZÁKLADĚ PLOCHY NEBO ŽIVOČIŠNÉ VÝROBY – podle nařízení Rady (ES) č. 1251/1999 (*), (ES) č. 1254/1999 (**) a (ES) č. 1782/2003 (***) (položky 601–680 a 700–772)

Produkt nebo kombinace produktů (položka)			Počet základních jednotek pro platby	Podpory celkem	Referenční částka				
(1)	(2)	(3)	(4)	(5)	(6)	(7)	(8)	(9)	(10)
xxx	nevyužito	nevyužito				nevyužito			

(*) Úř. věst. L 160, 26.6.1999, s. 1.

(**) Úř. věst. L 160, 26.6.1999, s. 21.

(***) Úř. věst. L 270, 21.10.2003, s. 1.“

PŘÍLOHA II

Příloha II nařízení (EHS) č. 2237/77 se mění takto:

1. Bod 107. se nahrazuje tímto:

„107. Systém DPH

Systém DPH (pořadové číslo 400), který se na podnik vztahuje, je třeba vyznačit pro každý podnik číselným kódem z níže uvedeného seznamu:

	Pořadové číslo 400 Kód
BELGIE	
Régime normal obligatoire	1
Régime normal sur option	2
Régime agricole	3
ČESKÁ REPUBLIKA	
Registrovaný	1
DÁNSKO	
Moms (= yleinen)	1
NĚMECKO	
Pauschalierender Betrieb	1
Optierender Betrieb	2
Getränke erzeugender Betrieb	3
Betrieb mit Kleinumsatz	4
ESTONSKO	
Běžný	1
Zvláštní	2
ŘECKO	
Běžný systém	1
Zemědělský systém	2
ŠPANĚLSKO	
Běžný systém	1
Zjednodušený systém	2
Zemědělský systém	3
FRANCIE	
TVA sur option avec autorisation pour animaux vivants	2
Remboursement forfaitaire	3
IRSKO	
Agricultural	1
Registered (= normal)	2
ITÁLIE	
Regime esonerato	1
Regime speciale agricolo	2
Regime normal	3

	Pořadové číslo 400 Kód
KYPR	
Běžný	1
Zemědělský	2
DPH se neuplatňuje	3
LOTYŠSKO	
Běžný	1
Zemědělský	2
LITVA	
Běžný	1
DPH se neuplatňuje	2
LUCEMBURSKO	
Régime normal obligatoire	1
Régime normal sur option	2
Régime forfaitaire de l'agriculture	3
MAĎARSKO	
Běžný	1
Zemědělský	2
MALTA	
Běžný	1
NIZOZEMSKO	
Algemene regeling verplicht	1
Algemene regeling op aanvraag	2
Landbouwregeling	3
RAKOUSKO	
Pauschalierender Betrieb	1
Optierender Betrieb	2
POLSKO	
Běžný	1
Zemědělský	2
PORTUGALSKO	
Zemědělský systém	1
Běžný systém	2
SLOVINSKO	
Běžný	1
Zemědělský	2
SLOVENSKO	
Registrovaný	1
Osvobozený	2
FINSKO	
Běžný systém	1
ŠVÉDSKO	
Běžný systém	1
SPOJENÉ KRÁLOVSTVÍ	
Exempt	1
Registered	2

Podrobnější členění systému DPH (pouze Španělsko, Francie, Itálie, Maďarsko a Polsko)

	Pořadové číslo 401
ŠPANĚLSKO	Pokud jsou v podniku v platnosti dva systémy, запиšte kód méně významného systému DPH (použitý pro pořadové číslo 400)
FRANCIE	
Sans TVA obligatoire sur activités connexés	0
Avec TVA obligatoire sur activités connexés	1
ITÁLIE	
Systém DPH pro agroturistiku ("agriturismo") jako vedlejší činnost	
Regime speciale agriturismo	1
Regime normale agriturismo	2
MAĎARSKO	Pokud jsou v podniku v platnosti dva systémy, запиšte kód méně významného systému DPH (použitý pro pořadové číslo 400)
POLSKO	Pokud jsou v podniku v platnosti dva systémy, запиšte kód méně významného systému DPH (použitý pro pořadové číslo 400)"

2. Bod 113 se nahrazuje tímto:

„113. Z toho: podrobné údaje k celkové informaci položky 112

- Kategorie hospodářských zvířat (položky 22 až 50) s výjimkou subvencí na skot v dále uvedených kódech 700 a 770.
- Produkty (položky 120 až 313 a jejich podpoložky) s výjimkou plateb na plochu pozemků v kódu 600 a plateb v dále uvedených kódech 670 a 680.
- Seznam specifických kódů:

— Kód 600 uvádí platby na plochu pozemků celkem na základě nařízení (ES) č. 1251/1999 a (ES) č. 1782/2003, včetně plateb za vyjmutí půdy z produkce a energetických plodin. Tuto celkovou částku a podrobné údaje je třeba uvést také v tabulce M.

— Kód 670 uvádí podporu v rámci režimu jednotné platby, vycházející z nařízení Rady (ES) č. 1782/2003. Tuto celkovou částku a podrobné údaje je třeba uvést také v tabulce M.

— Kód 680 uvádí podporu v rámci režimu jednotných plateb na plochu, vycházející z nařízení Rady (ES) č. 1782/2003. Tuto celkovou částku je třeba uvést také v tabulce M.

— Kód 700 uvádí přímé platby celkem v rámci společné organizace trhu s hovězím a telecím masem, vycházející z nařízení (ES) č. 1254/1999 a (ES) č. 1782/2003. Tuto celkovou částku a podrobné údaje je třeba uvést také v tabulce M.

- Kód 770 uvádí premie pro mléčné výrobky a dodatečné platby, vycházející z nařízení Rady (ES) č. 1782/2003. Tuto celkovou částku a podrobné údaje je třeba uvést také v tabulce M.
- Kód 800 uvádí přímé podpory na metody zemědělské produkce, které jsou určeny k ochraně životního prostředí a udržování venkovské krajiny nebo ke zlepšení životních podmínek zvířat.
- Kód 810 uvádí platby vyplacené zemědělcům, na které se vztahují omezení zemědělské produkce, uplatňovaná v oblastech s environmentálními omezeními.
- Kód 820 uvádí vyrovnávací příspěvky v znevýhodněných oblastech.
- Kód 830 uvádí podporu na pomoc zemědělcům přizpůsobit se náročným normám založeným na právních předpisech Společenství.
- Kód 835 uvádí podporu na náklady zemědělského poradenství.
- Kód 840 uvádí podporu na metody zemědělské produkce, které jsou určeny k zvýšení kvality zemědělských produktů.
- Kód 900 uvádí podporu poskytnutou na zalesňování zemědělské půdy.
- Kód 910 uvádí ostatní podporu lesnímu hospodářství.
- Kód 951 uvádí podpory a subvence na živočišnou výrobu, neuvedené ve výše uvedených kódech.
- Kód 952 uvádí podpory a subvence na produkty rostlinné výroby, neuvedené ve výše uvedených kódech.
- Kód 953 uvádí podpory a subvence na rozvoj venkova, neuvedené ve výše uvedených kódech.
- Kód 955 uvádí doplňkovou podporu, vycházející z nařízení Rady (ES) č. 1782/2003.
- Kód 998 zahrnuje platby za škody způsobené živelnou katastrofou, vyrovnávací platby za škody na výrobě nebo výrobních prostředcích poskytnuté orgány veřejné správy. (Pro vyrovnávací platbu ze soukromého pojištění se použije tabulka F a položka 181 v tabulce K.)
- Kód 999 zahrnuje podpory a subvence výjimečného charakteru (např. agromonetární vyrovnávací platbu). Vzhledem k jejich výjimečnému charakteru se tyto platby vykazují v hotovosti.
- Kódy 1052 a 2052 uvádějí vyrovnávací platby za zastavení produkce mléka. Každoroční platby je třeba zapsat do položky 1052, jednorázové platby do položky 2052.
- Kód 950 je třeba použít pro všeobecné subvence, které nelze přiřadit k žádné činnosti (= pod žádný z uvedených kódů).“

3. V části K se název a první tři pododstavce nahrazují tímto:

„K. PRODUKCE (bez hospodářských zvířat)

Položky některých produktů jsou rozděleny do podpoložek. V takových případech je třeba uvést informace sloupců 4 až 10 pod podpoložky i základní položku. V tomto případě se souhrnný údaj za podpoložky vkládá do základní položky.

Plodiny pěstované na půdě vyjmuté z produkce podle nařízení (ES) č. 1251/1999 a (ES) 1782/2003 je třeba vykazovat samostatně. Samostatné vykazování je nutno použít také v případech, kdy je stejná plodina pěstována jak se zavlažováním, tak i bez zavlažování.

Údaje pro produkty rostlinné výroby nastojato je třeba zanést pod příslušnou položku, s výjimkou plochy pozemků, která se nevykazuje. Totéž platí pro produkty pěstované na půdě propachtované příležitostně na dobu kratší než jeden rok.“

4. Bod 146 se nahrazuje tímto:

„146. Půda ležící ladem: pozemky, jež za celé účetní období nedávají žádnou sklizeň. Vykazuje se také půda vyjmutá z produkce a neobdělávaná v souladu s nařízeními (ES) č. 1251/1999 a (ES) č. 1782/2003. Uvádí se také půda vyjmutá z produkce se zelenou vegetací. Půda vyjmutá z produkce, osetá povolenými nepotravinářskými plodinami v souladu s nařízeními (ES) č. 1251/1999 a (ES) č. 1782/2003, se zaneše pod položku příslušné plodiny s kódem ‚druhu plodiny‘ 8 nebo 9.“

5. V pododstavci **SLOUPCE TABULKY K** se text týkající se sloupce 2 (Druh plodiny) a sloupce 3 (Chybějící údaje) nahrazuje tímto:

„Druh plodiny (sloupec 2)

Rozlišují se tyto druhy plodin a jim odpovídající kódy:

Kód 0: Tento kód se použije v případě produktů živočišné výroby, zpracovaných produktů, zásob a vedlejších produktů.

A. *Polní produkce* (včetně čerstvé zeleniny, melounů a jahod pěstovaných na volném prostranství střídavým osevním postupem se zemědělskými plodinami; bez plodin pěstovaných na půdách povinně vyjmutých z produkce podle nařízení (ES) č. 1251/1999 nebo (ES) 1782/2003).

Kód 1: *Hlavní plodiny (nezavlažované)*

K hlavním plodinám patří:

- samostatné plodiny, tj. plodiny pěstované v dané oblasti jako jediné v průběhu účetního období,
- smíšené plodiny: plodiny seté, obdělávané a sklizené společně a produkující jako konečný produkt směsku,
- plodina, která zůstává v půdě nejdéle z vedlejších následných plodin pěstovaných v průběhu účetního období na dané ploše.

Kód 2: *Kombinované plodiny (nezavlažované)*

Plodiny pěstované určitý čas spolu na stejné ploše, přičemž každá z nich běžně produkuje oddělenou sklizeň během účetního období. Celková plocha je mezi tyto plodiny rozdělena v poměru, ve kterém plodiny skutečně zabírají plochu.

Kód 3: *Vedlejší následné plodiny (nezavlažované)*

Plodiny pěstované následně za sebou během účetního období na dané ploše a nepovažované za hlavní plodiny.

Kód 6: *Zavlažované hlavní nebo kombinované plodiny*

Kód 7: *Zavlažované vedlejší následné plodiny*

Plodina je považována za zavlažovanou, pokud je voda běžně dodávána uměle.

Tyto dva typy plodin se uvádí, pokud jsou o nich v účetnictví k dispozici informace.

B. *Venkovní zelinářské zahradnictví a pěstování dekorativních květin.*

Kód 4: Čerstvá zelenina, melouny a jahody pěstované ve venkovních zelinářských zahradách (viz položku 137), květiny a dekorativní rostliny venkovní (viz položku 140).

C. *Plodiny pěstované pod ochranným krytem*

Kód 5: Čerstvá zelenina, melouny a jahody pěstované pod ochranným krytem (viz položku 138), květiny a dekorativní rostliny (jednoleté nebo trvalé) pěstované pod ochranným krytem (viz položku 141), trvalé plodiny pěstované pod ochranným krytem (viz položku 156). V případě potřeby také položky 143, 285 a 157.

D. Plodiny na půdě vyjmuté z produkce v souladu s nařízeními Rady (ES) č. 1251/1999 nebo (ES) 1782/2003.

Kód 8: Nezavlažované plodiny na půdě vyjmuté z produkce

Kód 9: Zavlažované plodiny na půdě vyjmuté z produkce

E. Energetické plodiny

Kód 10: Energetické plodiny (články 88 až 92 nařízení Rady (ES) č. 1782/2003).

Chybějící údaje (sloupec 3)

Kód 0: Pokud nechybí žádné údaje, uvádí se kód 0.

Kód 1: Pokud není plocha některé plodiny uvedena (viz sloupec 4), např. v případě prodeje tržní plodiny pořízené nastojato nebo tržeb pocházejících z půdy propachtované na časové období do jednoho roku nebo v případě produkce pocházející ze zpracování zakoupených hospodářských zvířat nebo rostlinných produktů, je nutno do tohoto sloupce uvést kód 1.

Kód 2: Pokud kvůli podmínkám prodeje nelze u plodin pěstovaných ve smluvním vztahu uvést skutečnou produkci (sloupec 5), je nutné v tomto sloupci uvést kód 2.

Kód 3: Pokud kvůli podmínkám prodeje nelze uvést skutečnou produkci a plodiny nejsou pěstovány ve smluvním vztahu, je nutné v tomto sloupci uvést kód 3.

Kód 4: Pokud chybí údaj o plochách a skutečné produkci, uvádí se kód 4.

Kód 8: V případě kódu produktu 146, pokud se jedná o vynětí z produkce podle nařízení Rady (ES) č. 1251/1999 nebo (ES) č. 1782/03 a pokud plocha není obdělávána (včetně ploch pokrytých zelení), je třeba do tohoto sloupce zapsat kód 8."

6. Část L. se nahrazuje tímto:

„L. KVÓTY A OSTATNÍ PŘÁVA

Množství vlastněných kvót je třeba vždy uvést ve sloupci 9.

Je nutno uvést také kvóty původně volně zakoupené v běžných tržních hodnotách, pokud je možno s nimi obchodovat odděleně od pozemků. Kvóty, s kterými není možné volně obchodovat mimo dané pozemky, se uvádí pouze v tabulce G.

Některé uváděné údaje jsou zároveň uváděny jednotlivě nebo jako součást jiných souhrnných ukazatelů v jiných položkách v tabulkách F, G a/nebo K.

Použijí se tyto položky:

401 mléko

402 prémie za krávy bez tržní produkce mléka

404 prémie za bahnice a kozy

421 cukrovka

422 tabák

423 brambory k výrobě škrobu

441 amoniak

442 organický hnůj

470 nároky na platby v rámci režimu jednotné platby (nepovinné)

499 ostatní.

SLOUPCE TABULKY L**Kvóta nebo právo** (sloupec 1)

Číslo kvóty nebo práva

Druh datového kódu (sloupec 2)

Kód 1: Účetní hodnota (nákup a prodej).

Kód 2: Běžné transakce: leasing nebo pronájem kvót

(Sloupec 3). Nevyužito**Výdaje** (Sloupec 4)

Kód 1 ve sloupci 2:

Částky placené za nákup kvót nebo jiných práv.

Kód 2 ve sloupci 2:

Částka placená za leasing nebo pronájem kvót nebo jiných práv. Také zahrnuto v nájemném placeném v položce 85 (Zaplacené nájemné) v tabulce F.

Příjmy (Sloupec 5)

Kód 1 ve sloupci 2:

Částka přijatá z prodeje kvót nebo jiných práv.

Kód 2 ve sloupci 2:

Částka přijatá z pronájmu nebo leasingu kvót nebo jiných práv. Také zahrnuto v položce 181 (Ostatní produkty a příjmy) v tabulce K.

Počáteční stav (sloupec 6)

Kód 1 ve sloupci 2:

Hodnota počátečního stavu množství, které má držitel k dispozici, ať už bylo pořízeno původně zdarma nebo zakoupeno; uvádí se v běžných tržních hodnotách, pokud je možné s kvótami obchodovat volně mimo danou půdu.

Kód 2 ve sloupci 2:

Nevyužito.

Odpisy (Sloupec 7)

Odpisy kvót a práv je možné uvádět v tomto sloupci. Žádné odpisy kvót a jiných práv však není možné použít v tabulce G (položka 340).

Konečný stav (sloupec 8)

Kód 1 ve sloupci 2:

Hodnota konečného stavu množství, které má držitel k dispozici, ať už bylo pořízeno původně zdarma nebo zakoupeno; uvádí se v běžných tržních hodnotách, pokud je možné s kvótami obchodovat volně mimo danou půdu.

Kód 2 ve sloupci 2:

Nevyužito.

Množství (Sloupec 9)

Jednotky se používají tyto:

— položky 401, 421 až 442: metrické centy,

— položky 402 a 404: počet základních jednotek,

— položka 470: počet nároků

— položka 499 nevyužita

Daně (včetně doplňkové dávky) (sloupec 10)

Uvádět pouze jednou, pokud je ve sloupci 2 kód 2.

Položka 401: doplňková dávka za mléko splatná v účetním období, jinak placená částka. Uvést „0“, pokud existuje kvóta, ale není provedena žádná platba.“

7. Část M se nahrazuje tímto:

„M. PŘÍMÉ PLATBY NA ZÁKLADĚ PLOCHY NEBO ŽIVOČIŠNÉ VÝROBY – podle nařízení (ES) č. 1251/1999, (ES) č. 1254/1999 a (ES) č. 1782/2003 (položky 600 až 680 a 700 až 772) (*)

600. Platby na plochu podle nařízení Rady (ES) č. 1251/1999 a (ES) č. 1782/2003.

Úhrn plateb na plochu se zapisuje také do tabulky J s kódem 600. Zahrnuje také platbu na plochu za půdu, která je vyjmuta z produkce a podporu pro energetické plodiny

Podrobné údaje u položky 600:

Položky 621 až 638 se uvádí pro zavlažované plodiny pouze tehdy, jsou-li tyto plodiny samostatně projednány v národním regionálním plánu. V takovém případě jsou plochy a platby vyloučeny z položek 601 až 618. Pokud zavlažované plochy nejsou samostatně projednány v národním regionálním plánu, jsou zapsány do položek 601 až 618.

601. Platby na plochu za nezavlažovanou půdu

Souhrn položek 602 až 618.

Je nutno doplnit různé podpůlky, alespoň pokud členský stát poskytl ve svém regionálním plánu odlišné vyrovnávací schéma (týkající se referenčních výnosů, částky jednotkové podpory, celkové způsobilé plochy), pokud jde o různé způsobilé plodiny.

602. Platby na plochu za obiloviny

603. Platby na plochu za olejninu

604. Platby na plochu za bílkovinné plodiny

605. Platby na plochu za obiloviny na siláž

606. Platby na plochu za kukuřici na zrno

607. Platby na plochu za kukuřici na siláž

608. Doplatek k platbám na plochu na pšenici tvrdou v tradičních pěstitelských oblastech nebo zvláštní podpora na pšenici tvrdou v souladu s čl. 5 odst. 4 nařízení Rady (ES) č. 1251/1999 a s nařízením Rady (ES) 1782/2003.

609. Platby na plochu za ostatní plodiny na orné půdě

611. Platby na plochu za silážní píce

612. Platby na plochu za prádlný len

614. Platby na plochu za prádlné konopí

618. Zvláštní jakostní prémie na pšenici tvrdou (není-li obsažena v položce 608)

621. Platby na plochu za zavlažovanou půdu

Souhrn položek 622 až 638.

Je nutno doplnit různé podpoložky, alespoň pokud členský stát poskytl ve svém regionálním plánu odlišné vyrovnávací schéma (týkající se referenčních výnosů, částky jednotkové podpory, celkové způsobilé plochy), pokud jde o různé způsobilé plodiny.

622. Platby na plochu za zavlažované obiloviny

623. Platby na plochu za zavlažované olejnin

624. Platby na plochu za zavlažované bílkovinné plodiny

625. Platby na plochu za zavlažované obiloviny na siláž

626. Platby na plochu za zavlažovanou kukuřici na zrno

627. Platby na plochu za zavlažovanou kukuřici na siláž

628. Doplatek k platbám na plochu na zavlažovanou pšenici tvrdou v tradičních pěstitelských oblastech nebo zvláštní podporu v souladu s čl. 5 odst. 4 nařízení Rady (ES) č. 1251/1999 a s nařízením Rady (ES) 1782/2003.

629. Platby na plochu za ostatní zavlažované plodiny na orné půdě

632. Platby na plochu za zavlažovaný přadný len

633. Platby na plochu za zavlažované přadné konopí

634. Prémie na bílkovinné plodiny za zavlažované bílkovinné plodiny (není-li obsažena v položce 624)

638. Zvláštní jakostní prémie na zavlažovanou pšenici tvrdou (není-li obsažena v položce 628)

650. Platby na plochu za půdu vyjmutou z produkce

655. Podpora pro energetické plodiny

670. Režim jednotné platby podle nařízení Rady (ES) č. 1782/2003.

Úhrn podpory v rámci režimu jednotné platby se zapisuje také do tabulky J s kódem 670.

Podrobné údaje u položky 670 (nepovinné):

671. Podpora v rámci režimu jednotné platby (kromě těch uvedených v položkách 672 až 674); zahrnuje rovněž louky/trvalé pastviny, pokud se nerozlišují

672. Podpora v rámci režimu jednotné platby pro louky/trvalé pastviny

673. Platby v rámci režimu jednotné platby na půdu vyjmutou z produkce

674. Podpora v rámci režimu jednotné platby na základě zvláštních nároků

680. Režim jednotné platby na plochu podle nařízení Rady (ES) č. 1782/2003.

Úhrn podpory v rámci režimu jednotné platby na plochu se zapisuje také do tabulky J s kódem 680.

700. Přímé platby na produkci hovězího a telecího masa podle nařízení Rady (ES) č. 1254/1999 a (ES) č. 1782/2003

Souhrn přímých plateb na hovězí a telecí maso se také zapisuje do tabulky J s kódem 700.

Dále uvedená tabulka uvádí položky pro všechny typy přímých plateb na hovězí a telecí maso podle nařízení (ES) č. 1254/1999 a (ES) č. 1782/2003, avšak uvádění některých podrobných údajů týkajících se "počtu základních jednotek" a "celkové podpory" je nepovinné. Pokud jde o dodatečné platby zavedené nařízením (ES) č. 1254/1999, je důležité vyhnout se dvojímu započtení. Z tohoto důvodu:

- doplatek prémie na krávy bez tržní produkce mléka je třeba uvést v položce 764, pouze pokud již není vykázan v položce 731,
- doplatek porážkové prémie je třeba uvést v položce 762, pouze pokud již není vykázan v položce 742,
- dodatečné platby na býky je třeba zapsat v položce 763, pouze pokud již nejsou vykázány v položkách 710 až 715.

	Položky	Počet základních jednotek pro platby	Podpora celkem
700	Celkové platby na hovězí a telecí maso (souhrn položek 710, 720, 730, 740, 750, 760)	—	Povinné
710	Zvláštní prémie (souhrn položek 711, 715)	Povinné	Povinné
711	Zvláštní prémie na býky	Povinné	Povinné
715	Zvláštní prémie na voly	Povinné	Povinné
720	Prémie na porážku mimo sezónu	Povinné	Povinné
730	Prémie na krávy bez tržní produkce mléka (souhrn položek 731, 735)	—	Povinné
731	Prémie na krávy bez tržní produkce mléka za krávy bez tržní produkce mléka a jalovice, celkem (nebo souhrn položek 732, 733)	Povinné	Povinné
732	Prémie na krávy bez tržní produkce mléka za krávy bez tržní produkce mléka	Nepovinné	Nepovinné
733	Prémie na krávy bez tržní produkce mléka za jalovice	Nepovinné	Nepovinné
735	Prémie na krávy bez tržní produkce mléka: doplňková národní prémie	Povinné	Povinné
740	Porážkové prémie (souhrn položek 741, 742)	—	Povinné
741	Porážkové prémie: jeden až sedm měsíců	Nepovinné	Povinné
742	Porážkové prémie: nejméně osm měsíců	Povinné	Povinné
750	Extenzifikační prémie celkem (nebo souhrn položek 751 a 753)	Povinné	Povinné
751	Extenzifikační prémie na býky a krávy bez tržní produkce mléka	Nepovinné	Nepovinné
753	Extenzifikační prémie na dojnice	Nepovinné	Nepovinné
760	Dodatečné platby (národní rámec) (souhrn položek 761 a 769)	—	Povinné
761	Platby podle počtu hospodářských zvířat celkem (nebo souhrn položek 762, 763, 764, 765, 766)	—	Povinné
762	Doplatek porážkové prémie pro skot starší osmi měsíců	Nepovinné	Nepovinné
763	Skot – samci	Nepovinné	Nepovinné
764	Doplatek prémie na krávy bez tržní produkce mléka	Nepovinné	Nepovinné
765	Dojnice	Nepovinné	Nepovinné
766	Jalovice	Nepovinné	Nepovinné
769	Platby na plochu	Nepovinné	Povinné

770. Prémie pro mléčné výrobky včetně dodatečných plateb podle nařízení (ES) č. 1782/2003

Položka		Počet základních jednotek pro platby	Podpora celkem
770.	Prémie pro mléčné výrobky a dodatečné platby	Povinné	Povinné
771.	Prémie pro mléčné výrobky	Nepovinné	Nepovinné
772.	Dodatečné platby	Nepovinné	Nepovinné

SLOUPCE TABULKY M

Produkt nebo kombinace produktů (sloupec 1)

(sloupec 2 a 3). **Nevyužito**

Počet základních jednotek pro platby (sloupec 4).

Pro položky 600 až 655, 680 a 769 je třeba, aby plocha v arech byla označena s ohledem na to, která podpora je splatná výrobcí. U položek 710 až 766 je třeba uvést počet plateb. U položek 670 až 674 je třeba uvést počet aktivovaných nároků. U položek 770 až 772 je třeba uvést sumu individuálních referenčních množství (v metrických centech).

Podpory celkem (sloupec 5)

Souhrn podpory, která byla přijata, nebo pro niž je stanoven nárok v průběhu účetního období.

Referenční částka (sloupec 6)

Pro položky 602 až 613, 622 až 633 a 650 je třeba označit referenční výnos plodin (v kilogramech na hektar) používaný pro výpočet premii, které mají být obdrženy. Pokud tato data nejsou v účetnictví podniku k dispozici, je možné je uvést kontaktními orgány při využití regionálních údajů na základě polohy podniku.

(sloupce 7 až 10). **Nevyužito**

(*) V příslušných případech lze tyto kódy použít také pro doplňkové vnitrostátní přímé platby v České republice, Estonsku, Kypru, Lotyšsku, Litvě, Maďarsku, Polsku a na Slovensku.“

NAŘÍZENÍ KOMISE (ES) č. 2254/2004**ze dne 27. prosince 2004,****kterým se mění nařízení Rady (EHS) č. 2092/91 o ekologickém zemědělství a k němu se vztahujícím označování zemědělských produktů a potravin**

KOMISE EVROPSKÝCH SPOLEČENSTVÍ,

s ohledem na Smlouvu o založení Evropského společenství,

s ohledem na nařízení Rady (EHS) č. 2092/91 ze dne 24. června 1991 o ekologickém zemědělství a k němu se vztahujícím označování zemědělských produktů a potravin⁽¹⁾, a zejména na druhou odrážku článku 13 uvedeného nařízení,

vzhledem k těmto důvodům:

- (1) Harmonizovaná pravidla pro ekologickou živočišnou výrobu jsou poměrně nová a při současném vývoji tohoto odvětví není ještě na trhu k dispozici dostatečná biologická různorodost ekologicky chovaných hospodářských zvířat. Z toho důvodu je stále potřeba rozvoj ekologické živočišné výroby usnadňovat.
- (2) Nařízení Komise (ES) č. 2277/2003⁽²⁾, které pozměnilo přílohy I a II nařízení (EHS) č. 2092/91, prodloužilo přechodné období pro přechod od konvenčního chovu zvířat k systému ekologického zemědělství do 31. prosince 2004. Toto prodloužení však není dostatečné, zejména v případě produkce drůbeže, která se skládá ze čtyř různých fází a zahrnuje různá specializovaná odvětví.
- (3) Z toho důvodu je zde stále potřeba spoléhat se na zvířata, která nebyla chována ekologicky. Ustanovení týkající se původu zvířat by proto měla být odpovídajícím způsobem změněna.
- (4) Ačkoli je již možné posílit opatření týkající se původu slepiček určených k produkci vajec, výrobní normy pro

tato zvířata nebyly ještě harmonizovány. Než se takové normy stanoví, je vhodné povolit, aby do doby, než budou k dispozici organicky chované slepičky, byly slepičky určené k produkci vajec mladší než 18 týdnů chované v neekologickém chovu zavedeny do jednotek ekologické živočišné výroby, a to za určitých podmínek splněných před zavedením těchto zvířat do systému ekologického zemědělství.

- (5) Příloha I nařízení (EHS) č. 2092/91 by proto měla být odpovídajícím způsobem změněna.
- (6) Vzhledem k naléhavosti opatření v souvislosti se skutečností, že platnost některých opatření týkajících se původu zvířat skončí dnem 31. prosince 2004, by mělo toto nařízení vstoupit v platnost prvním dnem po vyhlášení v Úředním věstníku Evropské unie.
- (7) Opatření tohoto nařízení jsou v souladu se stanoviskem výboru zřízeného článkem 14 nařízení (EHS) č. 2092/91,

PŘIJALA TOTO NAŘÍZENÍ:

Článek 1

Příloha I nařízení (EHS) č. 2092/91 se mění v souladu s přílohou tohoto nařízení.

Článek 2

Toto nařízení vstupuje v platnost prvním dnem po vyhlášení v Úředním věstníku Evropské unie.

Použije se ode dne 1. ledna 2005.

Toto nařízení je závazné v celém rozsahu a přímo použitelné ve všech členských státech.

V Bruselu dne 27. prosince 2004.

Za Komisi

Mariann FISCHER BOEL

členka Komise

⁽¹⁾ Úř. věst. L 198, 22.7.1991, s. 1. Nařízení naposledy pozměněné nařízením Komise (ES) č. 1481/2004 (Úř. věst. L 272, 20.8.2004, s. 11).

⁽²⁾ Úř. věst. L 336, 23.12.2003, s. 68.

PŘÍLOHA

Příloha I část B nařízení (EHS) č. 2092/91 se mění takto:

a) První a druhá odrážka bodu 3.4 se nahrazují tímto:

„— slepičky určené k produkci vajec a drůbež chovaná na maso musí být mladší tří dnů,“

b) Bod 3.5 se nahrazuje tímto:

„3.5. Tuto odchylku musí předem povolit kontrolní orgán nebo subjekt.“

c) Bod 3.6 se nahrazuje tímto:

„3.6. Na základě třetí odchylky musí obnovení nebo opětovné vytvoření stáda nebo hejna povolit kontrolní orgán nebo subjekt, pokud nejsou k dispozici ekologicky chovaná zvířata a v těchto případech:

a) vysoká úmrtnost zvířat způsobená nemocí nebo katastrofou;

b) slepičky určené k produkci vajec a drůbež chovaná na maso mladší tří dnů.

c) selata určená k chovu, která musí být po odstavu chována v souladu s tímto nařízením a jejich hmotnost musí být nižší než 35 kg.

Případ c) se povoluje na přechodné období končící dnem 31. července 2006.“

d) Bod 3.7 se nahrazuje tímto:

„3.7. Bez ohledu na ustanovení bodů 3.4 a 3.6 mohou být slepičky určené k produkci vajec mladší 18 týdnů chované v neekologickém chovu zavedeny do jednotky ekologické živočišné výroby, pokud nejsou k dispozici ekologicky chované slepičky, za těchto podmínek:

— předchozí povolení příslušného orgánu a

— do 31. prosince 2005 se ustanovení oddílů 4 (Výživa) a 5 (Prevence chorob a veterinární péče) této přílohy I použijí na neekologicky chované slepičky určené k zavedení do jednotek ekologické živočišné výroby.“

NAŘÍZENÍ KOMISE (ES) č. 2255/2004

ze dne 27. prosince 2004

o důkazu splnění celních formalit při dovoz cukru do třetí země podle článku 16 nařízení (ES) č. 800/1999

KOMISE EVROPSKÝCH SPOLEČENSTVÍ,

s ohledem na Smlouvu o založení Evropského společenství,

s ohledem na nařízení Rady (ES) č. 1260/2001 ze dne 19. června 2001 o společné organizaci trhů v odvětví cukru⁽¹⁾, a zejména na čl. 27 odst. 11 první pododstavec uvedeného nařízení,

vzhledem k těmto důvodům:

(1) V čl. 27 odst. 5 nařízení (ES) č. 1260/2001 se stanoví, že vývozní náhrada pro produkty v odvětví cukru může být rozlišena podle místa určení, pokud to vyžaduje situace na světovém trhu nebo zvláštní požadavky určitých trhů.

(2) V článku 1 nařízení Komise (ES) č. 1327/2004 ze dne 19. července 2004 o stálém nabídkovém řízení v rámci hospodářského roku 2004/05 na stanovení vývozních dávek a/nebo vývozních náhrad bílého cukru⁽²⁾ se toto rozlišení stanoví prostřednictvím vyloučení některých míst určení. Tatáž místa určení zůstávají vyloučena též na základě čtrnáctidenního, případně měsíčního stanovení náhrady pro vývoz surového bílého cukru, surového cukru v nezpracovaném stavu, sirupů a některých jiných produktů z odvětví cukru podle článků 28 a 30 nařízení (ES) č. 1260/2001.

(3) V čl. 27 odst. 11 prvním pododstavci nařízení (ES) č. 1260/2001 se stanoví, že náhrada je vyplacena, je-li prokázáno, že produkty byly vyvezeny ze Společenství, a v případě rozlišené náhrady, že dosáhly místa určení uvedeného v licenci nebo jiného místa určení, pro které byla náhrada stanovena.

(4) V článku 16 nařízení Komise (ES) č. 800/1999 ze dne 15. dubna 1999, kterým se stanoví společná prováděcí pravidla k režimu vývozních náhrad pro zemědělské produkty⁽³⁾, jsou uvedeny různé doklady, kterými lze v případě náhrady rozlišené podle místa určení prokázat splnění celních formalit při dovozu do třetí země. Na základě tohoto ustanovení může Komise v některých zvláštních případech, které je třeba určit, rozhodnout, že podle uvedeného článku je dovoz považován za prokázaný po předložení zvláštního dokladu nebo jakýmkoli jiným způsobem.

(5) V odvětví cukru se vývozní operace běžně řídí FOB smlouvami na londýnském termínovém trhu. Podle nich přebírají kupující ve fázi FOB všechny závazky vyplývající ze smlouvy, včetně závazku prokázat splnění celních formalit, i když není přímým příjemcem náhrady, na níž na základě tohoto prokázání vzniká nárok. Získání tohoto důkazu pro všechna vyvezená množství může v některých třetích zemích způsobovat značné správní potíže, což může značně zpozdit či znemožnit výplatu náhrady za veškeré skutečně vyvezené množství.

(6) Ve snaze omezit dopady na rovnováhu trhu v odvětví cukru stanovilo nařízení Komise (ES) č. 40/2004 ze dne 9. ledna 2004 o důkazu splnění celních formalit při dovozu cukru do třetích zemí podle článku 16 nařízení (ES) č. 800/1999⁽⁴⁾ alternativní důkazy, které poskytují potřebné záruky k tomu, aby produkty mohly být považovány za dovezené do třetí země.

(7) I přes blížící se termín 31. prosince 2004, což je poslední den pro používání nařízení (ES) č. 40/2004, přetrvávají správní potíže a jejich dopad na trh, je třeba znovu stanovit alternativní důkazy místa určení pro vývozy uskutečněné ode dne 1. ledna 2005.

(8) Vzhledem k tomu, že se jedná o odchylující se opatření, měla by se omezit doba jeho používání.

(9) Opatření tohoto nařízení jsou v souladu se stanoviskem Řídícího výboru pro cukr,

⁽¹⁾ Úř. věst. L 178, 30.6.2001, s. 1. Nařízení naposledy pozměněné nařízením Komise (ES) č. 39/2004 (Úř. věst. L 6, 10.1.2004, s. 16).

⁽²⁾ Úř. věst. L 246, 20.7.2004, s. 23. Nařízení ve znění nařízení (ES) č. 1685/2004 (Úř. věst. L 303, 30.9.2004, s. 21).

⁽³⁾ Úř. věst. L 102, 17.4.1999, s. 11. Nařízení naposledy pozměněné nařízením (ES) č. 671/2004 (Úř. věst. L 105, 14.4.2004, s. 5).

⁽⁴⁾ Úř. věst. L 6, 10.1.2004, s. 17. Nařízení naposledy pozměněné nařízením (ES) č. 778/2004 (Úř. věst. L 123, 27.4.2004, s. 62).

PŘIJALA TOTO NAŘÍZENÍ:

Článek 1

1. V případě vývozu prováděných v souladu s článkem 27 nařízení (ES) č. 1260/2001, u kterých vývozce nemůže poskytnout důkazy uvedené v čl. 16 odst. 1 a 2 nařízení (ES) č. 800/1999, se odchylně od uvedeného článku 16 považuje dovoz do třetí země za prokázaný při předložení těchto tří dokladů:

- a) kopie přepravního dokladu;
- b) osvědčení o vykládce produktu vydané úřadem příslušné třetí země, úřadem jednoho z členských států usazeným v zemi určení nebo mezinárodní kontrolní a dozorcí společností schválenou v souladu s čl. 16a až 16f nařízení (ES) č. 800/1999, které potvrzuje, že produkt opustil místo

vykládky nebo alespoň že, pokud je vydávajícím úřadu nebo vydávající společností známo, nebyly produkty následně naloženy pro účely zpětného vývozu;

- c) bankovní doklad vydaný schválenými zprostředkovateli usazenými ve Společenství, který potvrzuje, že platba odpovídající danému vývozu je připsána na účet vývozce vedený u zprostředkovatelů, nebo odpovídající důkaz o platbě.

2. Pro účely článku 20 nařízení (ES) č. 800/1999 členské státy zohlední ustanovení prvního odstavce tohoto článku.

Článek 2

Toto nařízení vstupuje v platnost dnem 1. ledna 2005.

Jeho použitelnost končí dnem 31. prosince 2005.

Toto nařízení je závazné v celém rozsahu a přímo použitelné ve všech členských státech.

V Bruselu dne 27. prosince 2004.

Za Komisi
Mariann FISCHER BOEL
členka Komise

NAŘÍZENÍ KOMISE (ES) č. 2256/2004**ze dne 14. října 2004,****kterým se mění nařízení Rady (ES) č. 747/2001 o celních kvótách pro určité výrobky pocházející z Egypta, z Malty a z Kypru a referenčních množstvích pro určité výrobky pocházející z Malty a z Kypru**

KOMISE EVROPSKÝCH SPOLEČENSTVÍ,

s ohledem na Smlouvu o založení Evropského společenství,

s ohledem na akt týkající se podmínek přistoupení České republiky, Estonské republiky, Kyperské republiky, Lotyšské republiky, Litevské republiky, Maďarské republiky, Maltské republiky, Polské republiky, Slovinské republiky a Slovenské republiky a ke změnám dohod, na jejichž základě byla Evropská unie založena⁽¹⁾, a zejména na čl. 57 odst. 2 těchto dohod,

s ohledem na nařízení Rady (ES) č. 747/2001 ze dne 9. dubna 2001 o správě celních kvót Společenství a referenčních množství v případě výrobků, které mají na základě dohod s některými zeměmi Středomoří nárok na preference⁽²⁾, a o zrušení nařízení (ES) č. 1981/94 a (ES) č. 934/95, a zejména na čl. 5 odst. 1 písm. b) uvedeného nařízení,

vzhledem k těmto důvodům :

(1) Rada svým rozhodnutím 2004/664/ES ze dne 24. září 2004⁽³⁾ zmocnila od 1. května 2004 k podepisování a umožnila prozatímní použití protokolu k Evropsko-středomořské dohodě uzavřené mezi Evropskými společenstvími a jejich členskými státy na straně jedné a Egyptskou arabskou republikou na straně druhé, s cílem zohlednit přistoupení České republiky, Estonské republiky, Kyperské republiky, Lotyšské republiky, Litevské republiky, Maďarské republiky, Maltské republiky, Polské republiky, Slovinské republiky a Slovenské republiky k Evropské unii.

(2) Tento protokol stanovuje novou celní kvótu a změny ve stávajících celních kvótách stanovených nařízením č. 747/2001.

(3) Za účelem zavedení nových celních kvót a změn stávajících celních kvót, je nezbytné změnit nařízení (ES) č. 747/2001.

(4) Za rok 2004 by měly být objemy nových celních kvót a zvýšení objemů stávajících celních kvót stanoveny jako poměrná část ze základních objemů specifikovaných v protokolu s přihlédnutím k části období, která uplynula před 1. květnem 2004.

(5) Pro zjednodušení správy určitých stávajících celních kvót stanovených nařízením (ES) č. 747/2001 by se mělo při uvalování celních kvót otevřených v souladu s nařízením (ES) č. 747/2001 ve znění tohoto nařízení přihlížet k množstvím dovezeným v rámci těchto kvót.

(6) Po přistoupení Malty a Kypru k Evropské unii by měly celní kvóty a referenční množství pro výrobky pocházející z uvedených členských států stanovené nařízením (ES) č. 747/2001 přestat platit. Odkazy na tyto kvóty a referenční množství by měly být z toho důvodu vypuštěny.

(7) Vzhledem k tomu, že se protokol k Evropsko-středomořské dohodě uzavřené mezi EU a Egyptem prozatímně používá od 1. května 2004, mělo by být toto nařízení použitelné od téhož dne a mělo by vstoupit v platnost co nejdříve.

(8) Opatření stanovená v tomto nařízení jsou v souladu se stanoviskem Výboru pro celní kodex,

PŘIJALA TOTO NAŘÍZENÍ :

Článek 1

Nařízení (ES) č. 747/2001 se mění tímto způsobem:

1. Článek 1 se nahrazuje následujícím článkem:

„Článek 1**Celní koncese v rámci celních kvót Společenství nebo v rámci referenčních množství**

Výrobky pocházející z Alžírsko, Maroka, Tuniska, Egypta, Jordánska, Sýrie, Libanonu, Izraele, západního břehu Jordánu a pásma Gazy a Turecka uvedené v přílohách I až IX, které byly propuštěny do volného oběhu ve Společenství, mají v obdobích stanovených v tomto nařízení v rámci limitů celních kvót nebo referenčních množství Společenství nárok na osvobození od cla nebo na snížení cla.“

⁽¹⁾ Úř. věst. L 236, 23.9.2003, s. 33.

⁽²⁾ Úř. věst. L 109, 19.4.2001, s. 2. Nařízení naposledy pozměněné nařízením Komise (ES) č. 54/2004 (Úř. věst. L 7, 13.1.2004, s. 30).

⁽³⁾ Úř. věst. L 303, 30.9.2004, s. 28.

2. Čl. 3 odst. 2 se vypouští.
3. Příloha IV se mění tak, jak je uvedeno v příloze tohoto nařízení.
4. Přílohy X a XI se vypouští.

Článek 2

K množstvím, která byla podle nařízení (ES) č. 747/2001 propuštěna od začátku kvótových období, která jsou 1. května 2004 stále ještě otevřená, do volného oběhu ve Společenství v rámci celních kvót s pořadovými čísly 09.1707, 09.1710,

09.1711, 09.1719, 09.1721 a 09.1772, se při vstupu tohoto nařízení v platnost přihlíží při uvalování příslušných celních kvót stanovených podle přílohy IV nařízení (ES) č. 747/2001 ve znění tohoto nařízení.

Článek 3

Toto nařízení vstupuje v platnost dnem vyhlášení v *Úředním věstníku Evropské unie*.

Je použitelné od 1. května 2004.

Toto nařízení je závazné v celém rozsahu a přímo použitelné ve všech členských státech.

V Bruselu dne 14. října 2004.

Za Komisi

Frederik BOLKESTEIN

člen Komise

PŘÍLOHA

Tabulka v příloze IV se mění tímto způsobem:

a) vkládá se nový řádek:

„09.1779	ex 0701 90 50	Rané brambory, čerstvé nebo chlazené	od 1. 5. do 30. 6. 2004	1 166,66	Osvobozeno“
			od 1.4. do 30. 6. 2005 a pro každé další období od 1. 4. do 30. 6.	1 750	

b) řádky pro celní kvóty s pořadovými čísly 09.1710, 09.1719, 09.1707, 09.1711, 09.1721, 09.1725 a 09.1772 se v tomto pořadí nahrazují následujícími řádky:

„09.1710	0703 10	Cibule a šalotka, čerstvá nebo chlazená	od 1. 2. do 15. 6. 2004 pro každé další období od 1. 1. do 15. 6.	15 000 + 313,64 tun netto hmotnosti zvýšení od 1. 5. do 15. 6. 2004 16 150 ⁽ⁱ⁾	Osvobozeno
09.1719	0712	Zelenina sušená, též rozřezaná na kousky nebo plátky, rozdrcená nebo v prášku, avšak jinak neupravovaná	od 1. 1. do 31. 12. 2004 pro každé další období od 1. 1. do 31. 12.	16 000 + 366,67 tun netto hmotnosti zvýšení od 1. 5. do 31. 12. 2004 16 550 ⁽ⁱⁱ⁾	Osvobozeno
09.1707	0805 10	Pomeranče, čerstvé nebo sušené	od 1. 1. do 30. 6. 2004 od 1. 7. 2004 do 30. 6. 2005 od 1. 7. 2005 do 30. 6. 2006 a pro každé další období od 1. 7. do 30. 6.	25 000 + 1 336,67 tun netto hmotnosti zvýšení od 1. 5. do 30. 6. 2004 63 020 68 020	Osvobozeno ⁽²⁾
09.1711	0805 10 10 0805 10 30 0805 10 50	z toho: Sladké pomeranče, čerstvé	od 1. 1. do 31. 5. 2004 od 1. 12. 2004 do 31. 5. 2005 a pro každé další období od 1. 12. do 31. 5.	z toho: 25 000 1 336,67 tun netto hmotnosti zvýšení od 1. 5. do 31. 5. 2004 ⁽⁵⁾ 34 000 ⁽⁵⁾	Osvobozeno ⁽⁶⁾

09.1721	0807 19 00	Ostatní melouny, čerstvé	od 1. 1. do 31. 5. 2004 pro každé další období od 15. 10. do 31. 5.	666,667 + 23,33 tun netto hmotnosti zvýšení od 1. 5. do 31. 5. 2004 1 175 ⁽⁷⁾	Osvobozeno
09.1725	0810 10 00	Jahody, čerstvé	od 1. 1. do 31. 3. 2004 od 1. 10. 2004 do 31. 3. 2005 od 1. 10. 2005 do 31. 3. 2006 a pro každé další období od 1. 10. do 31. 3.	250 1 205 1 705	Osvobozeno
09.1772	2009	Ovocné šťávy (včetně hroznového moštu) a zeleninové šťávy, nezkvášené, bez přídavku alkoholu, též s přídavkem cukru nebo jiných sladidel	od 1. 1. do 31. 12. 2004 pro každé další období od 1. 1. do 31. 12.	1 000 + 33,33 tun netto hmotnosti zvýšení od 1. 5. do 31. 12. 2004 1 050 ⁽ⁱⁱⁱ⁾	Osvobozeno ⁽²⁾

- (i) Tento objem kvóty se od 1. ledna 2005 zvyšuje ročně vždy o 3 % objemu z předchozího roku. K prvnímu zvýšení dojde při objemu 16 150 tun netto hmotnosti.
- (ii) Tento objem kvóty se od 1. ledna 2005 zvyšuje ročně vždy o 3 % objemu z předchozího roku. K prvnímu zvýšení dojde při objemu 16 550 tun netto hmotnosti.
- (iii) Tento objem kvóty se od 1. ledna 2005 zvyšuje ročně vždy o 3 % objemu z předchozího roku. K prvnímu zvýšení dojde při objemu 1 050 tun netto hmotnosti.
- (7) Tento objem kvóty se od 15. října 2004 zvyšuje ročně vždy o 3 % objemu z předchozího kvótového období. K prvnímu zvýšení dojde při objemu 1 175 tun netto hmotnosti.

II

(Akty, jejichž zveřejnění není povinné)

RADA

ROZHODNUTÍ RADY

ze dne 2. června 2004

o podpisu a uzavření Dohody mezi Evropským společenstvím a Švýcarskou konfederací, kterou se stanoví opatření rovnocenná opatřením stanoveným směrnicí Rady 2003/48/ES o zdanění příjmů z úspor ve formě příjmů úrokového charakteru, a doprovodného memoranda o porozumění

(2004/911/ES)

RADA EVROPSKÉ UNIE,

s ohledem na Smlouvu o založení Evropského společenství, a zejména na článek 94 ve spojení s čl. 300 odst. 2 prvním pododstavcem, odst. 3 prvním pododstavcem a odst. 4 této smlouvy,

s ohledem na návrh Komise,

s ohledem na stanovisko Evropského parlamentu⁽¹⁾,

vzhledem k těmto důvodům:

- (1) Dne 16. října 2001 zmocnila Rada Komisi k vyjednání vhodné dohody se Švýcarskou konfederací, která by zajistila, že Švýcarská konfederace přijme opatření rovnocenná opatřením uplatňovaným v rámci Společenství pro zajištění účinného zdanění příjmů z úspor ve formě příjmů úrokového charakteru.
- (2) Ustanovení směrnice 2003/48/ES⁽²⁾ se použijí za předpokladu, že Švýcarská konfederace bude používat opatření rovnocenná opatřením obsaženým v dané směrnici, a to v souladu s dohodou, kterou Švýcarská konfederace uzavře se Společenstvím.
- (3) Společenství se rozhodlo vyhovět žádosti Švýcarské konfederace, aby byla do této dohody zahrnuta opatření rovnocenná režimům stanoveným směrnicí Rady 90/435/EHS ze dne 23. července 1990 o společném systému zdanění mateřských a dceřiných společností z různých členských států⁽³⁾ a směrnicí Rady 2003/49/ES ze dne 3. června 2003 o společném systému zdanění úroků a licenčních poplatků mezi přidruženými společnostmi z různých členských států⁽⁴⁾ v jejich původním znění.

- (4) Dohoda a memorandum o porozumění by měly být jménem Společenství podepsány a schváleny.

- (5) Je nezbytné stanovit jednoduchý a rychlý postup pro možné změny příloh I a II dohody,

ROZHODLA TAKTO:

Článek 1

Dohoda mezi Evropským společenstvím a Švýcarskou konfederací, kterou se stanoví opatření rovnocenná opatřením stanoveným směrnicí Rady 2003/48/ES o zdanění příjmů z úspor ve formě příjmů úrokového charakteru, a doprovodné memorandum o porozumění se schvalují jménem Společenství.

Znění dohody a doprovodného memoranda o porozumění se připojuje k tomuto rozhodnutí.

Článek 2

Komise je zmocněna schválit jménem Společenství změny příloh k dohodě, které zajistí soulad těchto příloh s údaji týkajícími se příslušných orgánů a vyplývajícími z oznámení podle čl. 5 písm. a) směrnice 2003/48/ES a s údaji uvedenými v příloze k této směrnici.

Článek 3

Předseda Rady je zmocněn určit osoby oprávněné k podpisu dohody, doprovodného memoranda o porozumění a výměny dopisů uvedené v čl. 22 odst. 2 dohody jménem Společenství.

⁽¹⁾ Stanovisko ze dne 30. března 2004 (dosud nezveřejněné v Úředním věstníku).

⁽²⁾ Úř. věst. L 157, 26.6.2003, s. 38.

⁽³⁾ Úř. věst. L 225, 20.8.1990, s. 6.

⁽⁴⁾ Úř. věst. L 157, 26.6.2003, s. 49.

Článek 4

Předseda Rady provede oznámení podle čl. 17 odst. 1 dohody jménem Společenství⁽¹⁾.

Článek 5

Toto rozhodnutí bude zveřejněno v *Úředním věstníku Evropské unie*.

V Lucemburku dne 2. června 2004.

Za Radu
C. MCCREEVY
předseda

⁽¹⁾ Datum vstupu dohody v platnost zveřejní Generální sekretariát Rady v *Úředním věstníku Evropské unie*.

DOHODA**mezi evropským společenstvím a švýcarskou konfederací, kterou se stanoví opatření rovnocenná opatřením stanoveným směrnicí rady 2003/48/ES o zdanění příjmů z úspor ve formě příjmů úrokového charakteru**

EVROPSKÉ SPOLEČENSTVÍ, dále jen „Společenství“,

a

ŠVÝCARSKÁ KONFEDERACE, dále jen „Švýcarsko“,

nebo dále jen „smluvní strany“,

SE DOHODLY NA UZAVŘENÍ TÉTO DOHODY:

Článek 1**Zadržení švýcarskými platebními zprostředkovateli**

1. Výplaty úroků, jež jsou ve smyslu článku 4 prováděny platebním zprostředkovatelem usazeným na území Švýcarska skutečným vlastníkům ve smyslu článku 4, kteří jsou rezidenty některého členského státu Evropské unie, dále jen „členský stát“, podléhají s výhradou odstavce 2 a článku 2 zadržení z částky výplaty úroků. Sazba tohoto zadržení činí 15 % během prvních tří let ode dne použitelnosti této dohody, 20 % v následujících třech letech a v dalších letech pak 35 %.

2. Výplaty úroků z pohledávek vystavených dlužníky, kteří jsou švýcarskými rezidenty nebo patří ke stálým provozovnám nerezidentů nacházejícím se ve Švýcarsku, jsou ze zadržení vyloučeny. Pro účely této dohody má výraz „stálá provozovna“ stejný význam, jaký má podle příslušné smlouvy o zamezení dvojího zdanění mezi Švýcarskem a státem, jehož je dlužník rezidentem. Pokud taková smlouva neexistuje, rozumí se „stálou provozovnou“ pevné místo podnikání, prostřednictvím něhož je podnikatelská činnost dlužníka v plném rozsahu nebo částečně uskutečňována.

3. Pokud však Švýcarsko sníží sazbu své předpokládané daně (anticipatory tax) z výplat úroků plynoucích ze švýcarských zdrojů fyzickým osobám, které jsou rezidenty členských států, pod úroveň 35 %, vybere z těchto výplat úroků zadržení. Sazba tohoto zadržení odpovídá rozdílu mezi sazbou zadržení stanovenou v odstavci 1 a novou sazbou předpokládané daně. Nesmí však překročit sazbu stanovenou v odstavci 1.

Omezí-li Švýcarsko oblast působnosti svého zákona o předpokládané dani na výplaty úroků fyzickým osobám, které jsou rezidenty členských států, podléhají jakékoli výplaty úroků, jež budou tímto z předpokládané daně vyloučeny, zadržení podle sazeb stanovených v odstavci 1.

4. Odstavec 2 se nevztahuje na úroky vyplácené švýcarskými investičními fondy, které jsou v okamžiku vstupu této dohody v platnost nebo později osvobozeny od švýcarské předpokládané daně ze svých výplat fyzickým osobám, které jsou rezidenty členského státu.

5. Švýcarsko přijme opatření nezbytná pro zajištění toho, aby platební zprostředkovatelé usazení na území Švýcarska splnili úkoly nezbytné k provádění této dohody, a zejména stanoví předpisy o postupech a sankcích.

Článek 2**Dobrovolné poskytnutí informací**

1. Švýcarsko stanoví postup, který skutečnému vlastníkově ve smyslu článku 4 umožní vyhnout se zadržení uvedenému v článku 1 tím, že svého platebního zprostředkovatele ve Švýcarsku výslovně zmocní k předkládání informací o výplatách úroků příslušnému orgánu tohoto státu. Takové zmocnění se vztahuje na všechny výplaty úroků prováděné tímto platebním zprostředkovatelem skutečnému vlastníkově.

2. Platební zprostředkovatel předloží v případě svého výslovného zmocnění skutečným vlastníkem alespoň tyto informace:

- a) totožnost a bydliště skutečného vlastníka zjištěné podle článku 5;
- b) jméno a adresu platebního zprostředkovatele;
- c) číslo účtu skutečného vlastníka nebo, pokud není číslo účtu k dispozici, označení pohledávky, z níž úrok plyne, a

d) částku výplaty úroků vypočítanou podle článku 3.

3. Příslušný švýcarský orgán předá informace uvedené v odstavci 2 příslušnému orgánu členského státu, jehož je skutečný vlastník rezidentem. Takové předání informací proběhne automaticky a uskuteční se nejméně jednou ročně, během 6 měsíců následujících po skončení švýcarského daňového roku, a to pro všechny výplaty úroků uskutečněné v průběhu daného roku.

4. Jestliže se skutečný vlastník rozhodne využít tento postup dobrovolného poskytování informací nebo oznámí jiným způsobem daňovým orgánům členského státu, jehož je rezidentem, své příjmy úrokového charakteru získané od švýcarského platebního zprostředkovatele, zdaní se dotčené příjmy úrokového charakteru v daném členském státě při použití stejných sazeb, jaké jsou uplatňovány na podobné příjmy plynoucí z daného státu.

Článek 3

Vyměřovací základ pro zadržení daně

1. Platební zprostředkovatel sráží zadržení podle čl. 1 odst. 1 takto:

a) v případě výplaty úroků ve smyslu čl. 7 odst. 1 písm. a): z hrubé částky vyplacených nebo připsaných úroků;

b) v případě výplaty úroků ve smyslu čl. 7 odst. 1 písm. b) nebo d): z částky úroků nebo příjmů uvedených v těchto písmenech;

c) v případě výplaty úroků ve smyslu čl. 7 odst. 1 písm. c): z částky úroků podle uvedeného písmene.

2. Pro účely odstavce 1 se zadržení sráží v poměrné výši podle délky období, během něhož skutečný vlastník držel svou pohledávku. Není-li platební zprostředkovatel schopen toto období určit na základě informací, které mu byly sděleny, má platební zprostředkovatel za to, že skutečný vlastník držel pohledávku po celou dobu její existence, pokud tento nepředloží doklad o dni nabytí této pohledávky.

3. Jiné daně a zadržení, než je zadržení stanovené touto dohodou, ze stejné výplaty úroků budou započteny proti částce zadržení vypočtené v souladu s tímto článkem.

4. Odstavce 1, 2 a 3 se nedotýkají čl. 1 odst. 2.

Článek 4

Definice skutečného vlastníka

1. Pro účely této dohody se „skutečným vlastníkem“ rozumí fyzická osoba, která přijme výplatu úroků, nebo fyzická osoba, které je výplata úroků zajišťována, pokud tato osoba neprokáže, že výplata úroků nebyla provedena či zajištěna v její vlastní prospěch. Fyzická osoba se nepovažuje za skutečného vlastníka, pokud:

a) jedná jako platební zprostředkovatel ve smyslu článku 6 nebo

b) jedná jménem právnické osoby, investičního fondu nebo srovnatelného či rovnocenného subjektu kolektivního investování do cenných papírů nebo

c) jedná jménem jiné fyzické osoby, která je skutečným vlastníkem a která platebního zprostředkovatele informuje o své totožnosti a o státu, jehož je rezidentem.

2. Pokud má platební zprostředkovatel informace naznačující, že fyzická osoba, které je úrok vyplácen nebo zajišťován, zřejmě není skutečným vlastníkem, učiní platební zprostředkovatel náležitá opatření pro zjištění totožnosti skutečného vlastníka. Není-li platební zprostředkovatel schopen určit totožnost skutečného vlastníka, považuje tento zprostředkovatel za skutečného vlastníka danou osobu.

Článek 5

Totožnost a bydliště skutečných vlastníků

Pro účely určení totožnosti a bydliště skutečného vlastníka ve smyslu článku 4 vede platební zprostředkovatel záznamy s údaji o příjmení, jménu, adrese a bydlišti v souladu se švýcarskými právními předpisy proti praní špinavých peněz. Pro smluvní vztahy uzavřené k 1. lednu 2004 a později nebo pro transakce provedené v tomto období bez existujících smluvních vztahů se u fyzických osob, které předloží svůj cestovní pas nebo úřední průkaz totožnosti vydaný některým z členských států a které jsou dle svého prohlášení rezidenty jiné země než členského státu nebo Švýcarska, zjistí bydliště prostřednictvím potvrzení o daňovém domicilu, které vydal příslušný orgán státu, jehož je daná osoba dle vlastního prohlášení rezidentem. Pokud takové potvrzení není předloženo, má se za to, že je daná osoba rezidentem toho členského státu, který vydal cestovní pas nebo jiný úřední doklad totožnosti.

Článek 6

Definice platebního zprostředkovatele

Pro účely této dohody se „platebním zprostředkovatelem“ ve Švýcarsku rozumí banky ve smyslu švýcarského bankovního práva, obchodníci s cennými papíry ve smyslu federálního zákona o burzách cenných papírů a obchodování s cennými papíry, fyzické a právnické osoby, které jsou ve Švýcarsku usazeny nebo jsou jeho rezidenty, osobní společnosti bez právní subjektivity a stále provozovny zahraničních společností, které v rámci své podnikatelské činnosti – byť jen příležitostně – přijímají, drží, investují nebo převádějí majetek třetích osob nebo pouze vyplácejí úrok či zajišťují výplatu úroků.

Článek 7

Definice výplaty úroků

1. Pro účely této dohody se „výplatou úroků“ rozumí:

a) vyplacené nebo na účet připsané úroky, které souvisejí s pohledávkami jakéhokoliv druhu, včetně úroků vyplacených švýcarskými platebními zprostředkovateli ze svěřeneckých vkladů ve prospěch skutečných vlastníků ve smyslu článku 4, bez ohledu na to, zda jsou tyto pohledávky zajištěny zástavním právem k nemovitosti či nikoliv a zda jsou spojeny právem účasti na zisku dlužníka či nikoliv, a zejména příjmy z vládních cenných papírů a příjmy z obligací nebo dluhopisů, včetně prémie a výher, které se vážou k těmto cenným papírům, obligacím nebo dluhopisům, avšak s vyloučením úroků z půjček mezi fyzickými osobami, které tak nečiní v rámci své podnikatelské činnosti. Penále uložené za pozdní platbu se za výplatu úroků nepovažuje;

b) úroky vzniklé nebo kapitalizované při prodeji, splacení nebo zpětném odkupu pohledávek uvedených v písmeni a);

c) příjmy plynoucí z výplaty úroků přímo či prostřednictvím subjektu uvedeného v čl. 4 odst. 2 směrnice Rady 2003/48/ES ze dne 3. června 2003 o zdanění příjmů z úspor ve formě příjmů úrokového charakteru, dále jen „směrnice“, a rozdělované:

i) subjekty kolektivního investování usazenými v členském státě;

ii) subjekty usazenými v členském státě, které využijí možnosti stanovené v čl. 4 odst. 3 směrnice a informují o této skutečnosti platebního zprostředkovatele;

iii) subjekty kolektivního investování usazenými mimo území smluvních stran;

iv) švýcarskými investičními fondy, které byly v okamžiku vstupu této dohody v platnost nebo později osvobozeny od švýcarské předpokládané daně ze svých výplat fyzickým osobám, které jsou rezidenty členského státu;

d) příjmy z prodeje, splacení nebo zpětného odkupu akcií či podílů v následujících podnicích a subjektech, pokud tyto podniky a subjekty investují přímo či nepřímo, prostřednictvím jiných subjektů kolektivního investování nebo subjektů uvedených níže, více než 40 % svých aktiv do pohledávek uvedených v písmeni a):

i) subjekty kolektivního investování usazené v členském státě;

ii) subjekty usazené v členském státě, které využijí možnosti stanovené v čl. 4 odst. 3 směrnice a informují o této skutečnosti platebního zprostředkovatele;

iii) subjekty kolektivního investování usazené mimo území smluvních stran;

iv) švýcarské investiční fondy, které byly v okamžiku vstupu této dohody v platnost nebo později osvobozeny od švýcarské předpokládané daně ze svých výplat fyzickým osobám, které jsou rezidenty členského státu.

2. Pokud jde o odst. 1 písm. c), nemá-li platební zprostředkovatel žádné informace o podílu příjmů, který plyne z výplat úroků, je za výplatu úroků považována celková výše příjmů.

3. Pokud jde o odst. 1 písm. d), nemá-li platební zprostředkovatel žádné informace o podílu aktiv investovaných do pohledávek nebo do akcií či podílů vymezených v uvedeném písmeni, je tento podíl považován za vyšší než 40 %. Pokud daný platební zprostředkovatel nemůže určit výši příjmů realizovaných skutečným vlastníkem, má se za to, že příjmy odpovídají výnosům z prodeje, splacení nebo zpětného odkupu akcií nebo podílů.

4. Za výplatu úroků podle odst. 1 písm. c) a d) se nepovažují příjmy související s podniky nebo subjekty, jejichž investice do pohledávek ve smyslu odst. 1 písm. a) nepřekročily 15 % jejich aktiv.

5. Podíl uvedený v odst. 1 písm. d) a v odstavci 3 činí od 1. ledna 2011 25 %.

6. Podíl uvedený v odst. 1 písm. d) a v odstavci 4 se stanoví na základě investiční politiky vymezené ve statutu fondu či v zakládacích dokumentech těchto podniků či subjektů; v případě neexistence těchto údajů se tento podíl stanoví na základě skutečného složení aktiv těchto podniků či subjektů.

Článek 8

Sdílení výnosů

1. Švýcarsko si ponechá 25 % výnosů plynoucích ze zadržení podle této dohody a 75 % těchto výnosů převede členskému státu, jehož je skutečný vlastník rezidentem.

2. Tyto převody se uskuteční v jedné splátce za každý rok a každý členský stát, a to nejpozději do 6 měsíců po skončení švýcarského daňového roku.

Článek 9

Zamezení dvojího zdanění

1. Pokud bylo na úroky přijaté skutečným vlastníkem uplatněno zadržení ze strany platebního zprostředkovatele ve Švýcarsku, členský stát, jehož je skutečný vlastník rezidentem pro daňové účely, započte daň ve výši částky zadržení. Přesáhne-li tato částka výši daně splatné v souladu s vnitrostátními právními předpisy členského státu, jehož je skutečný vlastník rezidentem pro daňové účely, z celkové výše úroků, které podléhají zadržení, vyplátí tento členský stát skutečnému vlastníkově rozdíl mezi částkou zadržení a splatné daně.

2. Pokud byly na úroky přijaté skutečným vlastníkem uplatněny jiné daně nebo zadržení, než jsou stanovené v této dohodě, a členský stát, jehož je skutečný vlastník rezidentem pro daňové účely, započte tyto daně a zadržení v souladu se svými vnitrostátními právními předpisy nebo smlouvou o zamezení dvojího zdanění, započtou se tyto jiné daně a zadržení před použitím postupu uvedeného v odstavci 1. Členský stát, jehož je skutečný vlastník rezidentem pro daňové účely, přijme potvrzení vystavená švýcarskými platebními zprostředkovateli jako řádný důkaz o dani nebo zadržení za předpokladu, že si příslušný orgán členského státu, jehož je skutečný vlastník rezidentem pro daňové účely, může informace obsažené v těchto potvrzeních vystavených švýcarskými platebními zprostředkovateli ověřit u příslušného švýcarského orgánu.

3. Členský stát, jehož je skutečný vlastník rezidentem pro daňové účely, může nahradit postup daňového zápočtu podle odstavců 1 a 2 vrácením zadržení podle článku 1.

Článek 10

Výměna informací

1. Příslušné švýcarské orgány a příslušné orgány kteréhokoliv členského státu si vyměňují informace o jednání, které je pro příjmy, na které se vztahuje tato dohoda, podle právních předpisů dožádaného státu daňovým podvodem nebo podobným protiprávním činem. „Podobným protiprávním činem“ se rozumí pouze činy se stejnou úrovní protiprávnosti, jakou má podle právních předpisů dožádaného státu případ daňového podvodu. Na řádně odůvodněnou žádost poskytne dožádaný stát informace týkající se záležitostí, které v rámci správního,

občanského nebo trestního řízení žádající stát vyšetřuje nebo může vyšetřovat. Aniž je dotčen rozsah výměny informací vymezený v tomto odstavci, předávají se tyto informace v souladu s postupy stanovenými ve smlouvách o zamezení dvojího zdanění mezi Švýcarskem a členskými státy a zachází se s nimi jako s důvěrnými informacemi způsobem v těchto úmluvách stanoveným.

2. Při rozhodování o tom, zda určité informace mohou být v odpovědi na žádost poskytnuty, uplatní dožádaný stát promlčecí lhůty použitelné podle právních předpisů žádajícího státu namísto promlčecích lhůt dožádaného státu.

3. Má-li žádající stát důvodné podezření, že jednání je daňovým podvodem nebo podobným protiprávním činem, poskytne dožádaný stát informace. Podezření žádajícího státu na daňový podvod nebo podobný protiprávní čin může vycházet z:

- a) dokumentů, ať ověřených či neověřených, mimo jiné včetně obchodních záznamů, účetních knih nebo údajů z bankovních účtů;
- b) svědeckých informací od daňového poplatníka;
- c) informací získaných od informátora nebo jiné třetí osoby, které byly nezávisle potvrzeny nebo je lze jinak považovat za důvěryhodné, nebo
- d) důkazů vyplývajících z okolností.

4. Švýcarsko zahájí s každým členským státem dvoustranná jednání, jejichž cílem je vymezit jednotlivé kategorie případů spadajících pod „podobné protiprávní činy“ podle postupu zdanění používaného v těchto členských státech.

Článek 11

Příslušné orgány

Pro účely této dohody se příslušnými orgány rozumí orgány uvedené v příloze I.

Článek 12

Konzultace

Dojde-li mezi švýcarským příslušným orgánem a jedním nebo více jinými příslušnými orgány uvedenými v článku 11 k jakékoliv neshodě týkající se výkladu nebo provádění této dohody, snaží se tyto orgány svůj spor vyřešit vzájemnou dohodou. O výsledcích svých konzultací neprodleně informují Komisi Evropských společenství a příslušné orgány ostatních členských států. Pokud jde o otázky výkladu, může se Komise na žádost kteréhokoliv příslušného orgánu těchto konzultací zúčastnit.

Článek 13

Přezkum

1. Alespoň každé tři roky nebo na žádost kterékoliv smluvní strany se uskuteční vzájemná konzultace smluvních stran za účelem přezkoumání a – považují-li to smluvní strany za nutné – zlepšení technického fungování této dohody a zhodnocení mezinárodního vývoje. Konzultace proběhnou do jednoho měsíce od předání žádosti nebo – v naléhavých případech – co nejdříve.

2. Na základě tohoto zhodnocení mohou smluvní strany uskutečnit konzultace za účelem přezkoumání toho, zda je nutné provést změny v této dohodě s ohledem na mezinárodní vývoj.

3. Jakmile budou k dispozici dostatečné poznatky a zkušenosti z plného provádění čl. 1 odst. 1, proběhne vzájemná konzultace smluvních stran za účelem přezkoumání, zda je nutné provést změny v této dohodě s ohledem na mezinárodní vývoj.

4. Pro účely konzultací uvedených v odstavcích 1, 2 a 3 informuje každá smluvní strana druhou smluvní stranu o možném vývoji, který by mohl ovlivnit řádné působení této dohody. To zahrnuje i jakoukoliv příslušnou dohodu mezi jednou smluvní stranou a třetím státem.

Článek 14

Vztah k dvoustranným smlouvám o zamezení dvojího zdanění

Ustanovení smluv o zamezení dvojího zdanění mezi Švýcarskem a členskými státy nebrání výběru zadržení podle této dohody.

Článek 15

Dividendy, úroky a licenční poplatky mezi společnostmi

1. Aniž je dotčeno použití vnitrostátních předpisů nebo předpisů vycházejících ze smluv, které platí ve Švýcarsku a v členských státech a jejichž cílem je předcházet podvodům či zneužívání, dividendy vyplácené mateřským společnostem jejich dceřinými společnostmi nepodléhají zdanění ve státu zdroje, jestliže:

— mateřská společnost má v přímém držení nejméně 25 % kapitálu dané dceřiné společnosti po dobu alespoň dvou let a

— jedna společnost je pro daňové účely rezidentem členského státu a druhá společnost je pro daňové účely švýcarským rezidentem a

— podle žádné smlouvy o zamezení dvojího zdanění s jakýmkoliv třetím státem není ani jedna ze společností pro daňové účely rezidentem tohoto třetího státu a

— obě společnosti podléhají dani z příjmu právnických osob bez osvobození a obě mají formu kapitálové společnosti⁽¹⁾.

Estonsko však může – za předpokladu, že vybírá daň z příjmů z rozdělených zisků bez zdanění nerozdělených zisků, a nejpozději do 31. prosince 2008 – pokračovat v uplatňování této daně na zisky rozdělované estonskými dceřinými společnostmi jejich mateřským společnostem usazeným ve Švýcarsku.

2. Aniž je dotčeno použití vnitrostátních předpisů nebo předpisů vycházejících ze smluv, které platí ve Švýcarsku a v členských státech a jejichž cílem je předcházet podvodům či zneužívání, úroky a licenční poplatky mezi přidruženými společnostmi nebo jejich stálými provozovny nepodléhají zdanění ve státu zdroje, jestliže:

— tyto společnosti jsou přidruženy prostřednictvím přímé držby nejméně 25 % kapitálu po dobu alespoň dvou let nebo jsou obě drženy třetí společností, která má v přímém držení nejméně 25 % kapitálu první i druhé společnosti po dobu nejméně dvou let, a

— jedna společnost je pro daňové účely rezidentem členského státu nebo se jedna stálá provozovna nachází na území členského státu a druhá společnost je pro daňové účely švýcarským rezidentem nebo se druhá stálá provozovna nachází ve Švýcarsku a

— podle žádné smlouvy o zamezení dvojího zdanění s jakýmkoliv třetím státem není žádná ze společností pro daňové účely rezidentem tohoto třetího státu a žádná ze stálých provozoven se nenachází v tomto třetím státě a

— všechny společnosti podléhají dani z příjmu právnických osob bez osvobození, zejména úroků a licenčních poplatků, a všechny mají formu kapitálové společnosti⁽¹⁾.

Pokud však směrnice Rady 2003/49/ES ze dne 3. června 2003 o společném systému zdanění úroků a licenčních poplatků mezi přidruženými společnostmi z různých členských států stanoví přechodné období, pokud jde o určitý členský stát, použije tento stát uvedenou úpravu týkající se plateb úroků a licenčních poplatků až po uplynutí uvedeného období.

⁽¹⁾ Pokud jde o Švýcarsko, výraz „kapitálová společnost“ zahrnuje:

— société anonyme/Aktiengesellschaft/società anonima;
— société à responsabilité limitée/Gesellschaft mit beschränkter Haftung/società a responsabilità limitata;
— société en commandite par actions/Kommanditaktiengesellschaft/società in accomandita per azioni.

3. Stávající smlouvy o zamezení dvojího zdanění mezi Švýcarskem a členskými státy, které v okamžiku přijetí této dohody stanoví výhodnější daňové zacházení pro dividendy, úroky a licenční poplatky, zůstávají nedotčeny.

Článek 16

Přechodná ustanovení pro obchodovatelné dluhové cenné papíry⁽¹⁾

1. Ode dne použitelnosti této dohody a pokud alespoň jeden členský stát rovněž uplatňuje obdobná ustanovení, avšak nejpozději do 31. prosince 2010, nebudou domácí ani mezinárodní dluhopisy ani jiné obchodovatelné dluhové cenné papíry, které byly poprvé emitovány před 1. březnem 2001 nebo u kterých byl původní prospekt schválen před tímto datem příslušnými orgány emitujícího státu, považovány za pohledávky ve smyslu čl. 7 odst. 1 písm. a), pokud k 1. březnu 2002 nebo později nedošlo k žádné další emisi těchto obchodovatelných dluhových cenných papírů.

Pokud však alespoň jeden členský stát rovněž uplatňuje obdobná ustanovení, použije se ustanovení tohoto článku i po 31. prosinci 2010 ve vztahu k obchodovatelným dluhovým cenným papírům:

- které obsahují doložku „gross-up“ nebo doložku předčasného splacení a
- u kterých je platební zprostředkovatel ve smyslu článku 6 usazen ve Švýcarsku a
- u kterých tento platební zprostředkovatel vyplácí úrok nebo zajišťuje výplatu úroku přímo ve prospěch skutečného vlastníka, který je rezidentem členského státu.

Přestanou-li všechny členské státy uplatňovat obdobná ustanovení, použijí se nadále ustanovení tohoto článku pouze ve vztahu k obchodovatelným dluhovým cenným papírům:

- které obsahují doložku „gross-up“ nebo doložku předčasného splacení a
- u kterých je platební zprostředkovatel emitenta usazen ve Švýcarsku a
- u kterých tento platební zprostředkovatel vyplácí úrok nebo zajišťuje výplatu úroku přímo ve prospěch skutečného vlastníka, který je rezidentem členského státu.

⁽¹⁾ Stejně jako ve směrnici se tato přechodná ustanovení vztahují rovněž na obchodovatelné dluhové cenné papíry držené prostřednictvím investičních fondů.

Pokud došlo k 1. březnu 2002 nebo později k další emisi některého z výše uvedených obchodovatelných dluhových cenných papírů vydaných vládou či obdobným subjektem jednajícím jako orgán veřejné moci nebo subjektem, jehož úloha je uznána mezinárodní smlouvou (tyto subjekty jsou uvedeny v příloze II k této dohodě), je celá emise takového cenného papíru skládající se z původní emise a ze všech pozdějších emisí považována za pohledávku ve smyslu čl. 7 odst. 1 písm. a).

Pokud došlo k 1. březnu 2002 nebo později k další emisi některého z výše uvedených obchodovatelných dluhových cenných papírů vydaných jiným emitentem neuvedeným ve čtvrtém pododstavci, považuje se tato další emise za pohledávku ve smyslu čl. 7 odst. 1 písm. a).

2. Tento článek nebrání Švýcarsku a členským státům ve zdanění příjmů z obchodovatelných dluhových cenných papírů uvedených v odstavci 1 v souladu s jejich vnitrostátními právními předpisy.

Článek 17

Podpis, vstup v platnost a doba platnosti

1. Tato dohoda vyžaduje ratifikaci nebo schválení smluvními stranami v souladu s jejich vlastními postupy. Dokončení těchto postupů si smluvní strany vzájemně oznámí. Tato dohoda vstupuje v platnost prvním dnem druhého měsíce následujícího po posledním oznámení.

2. S výhradou splnění ústavních požadavků Švýcarska a požadavků práva Společenství ohledně uzavírání mezinárodních dohod a aniž je dotčen článek 18, začnou Švýcarsko a případně Společenství tuto dohodu účinně provádět a uplatňovat od 1. ledna 2005, což si strany vzájemně oznámí.

3. Tato dohoda zůstane v platnosti do vypovězení některou ze smluvních stran.

4. Kterákoliv smluvní strana může tuto dohodu vypovědět prostřednictvím oznámení druhé smluvní straně. V takovém případě pozbude dohoda platnosti dvanáct měsíců od doručení oznámení.

Článek 18

Provádění a pozastavení provádění

1. Provádění této dohody je podmíněno přijetím a prováděním opatření, která odpovídají opatřením směrnice nebo této dohody nebo jsou s nimi rovnocenná, s výjimkou článku 15 této dohody, a která stanoví stejné dny provedení, závislémi nebo přidruženými územími členských států uvedenými ve zprávě Rady (Hospodářské a finanční záležitosti) pro zasedání Evropské rady v Santa Maria da Feira ve dnech 19. a 20. června 2000, stejně jako Spojenými státy americkými, Andorrou, Lichtenštejnskem, Monakem a San Marinem.

2. Nejméně šest měsíců před dnem uvedeným v čl. 17 odst. 2 přijmou smluvní strany vzájemnou dohodou rozhodnutí o tom, zda bude splněna podmínka stanovená v odstavci 1, s ohledem na to, kdy v dotčených třetích zemích a závislých nebo přidružených územích vstoupí příslušná opatření v platnost. Pokud smluvní strany nerozhodnou o tom, že tato podmínka bude splněna, stanoví vzájemnou dohodou pro účely čl. 17 odst. 2 nové datum.

3. Aniž jsou dotčeny odstavce 1 a 2, použije se článek 15 ve vztahu ke Španělsku s účinkem od vstupu v platnost dvoustranné dohody mezi Španělskem a Švýcarskem o výměně informací na žádost ve správních, občanských a trestních případech daňového podvodu, jak jej vymezují právní předpisy dožadného státu, nebo podobných protiprávních činů, a to ve vztahu k příjmovým položkám, které nejsou předmětem této dohody, ale vztahuje se na ně smlouva o zamezení dvojího zdanění příjmů a kapitálu mezi Španělskem a Švýcarskem.

4. Pokud v souladu s právem Společenství pozbude směrnice nebo její část dočasně nebo trvale použitelnosti nebo pokud členský stát pozastaví uplatňování svých prováděcích předpisů, může kterákoliv smluvní strana s okamžitou platností pozastavit provádění této dohody nebo jejích částí, a to oznámením druhé smluvní straně.

5. Pokud některý ze třetích států nebo území uvedených v odstavci 1 následně přestane uplatňovat opatření podle uvedeného odstavce, může kterákoliv smluvní strana pozastavit provádění této dohody, a to oznámením druhé smluvní straně. K pozastavení provádění dojde nejdříve po dvou měsících od oznámení. Provádění této dohody se obnoví co nejdříve po opětovném zavedení opatření.

Článek 19

Práva a konečné vyrovnání

1. V případě vypovězení nebo pozastavení provádění této dohody, ať v plném rozsahu či částečně, zůstávají práva fyzických osob podle článku 9 nedotčena.

2. V takovém případě vystaví Švýcarsko do konce období použitelnosti této dohody konečné vyúčtování a provede konečnou platbu členským státům.

Článek 20

Územní působnost

Tato dohoda se vztahuje na území, v nichž je uplatňována Smlouva o založení Evropského společenství za podmínek v ní stanovených, na jedné straně a na území Švýcarska na straně druhé.

Článek 21

Přílohy

1. Přílohy tvoří nedílnou součást této dohody.

2. Seznam příslušných orgánů v příloze I může být změněn pouhým oznámením zaslaným druhé smluvní straně Švýcarskem, pokud jde o orgán uvedený v písmeni a) této přílohy, a Společenstvím, pokud jde o ostatní orgány.

Seznam obdobných subjektů uvedený v příloze 2 lze změnit vzájemnou dohodou.

Článek 22

Jazyky

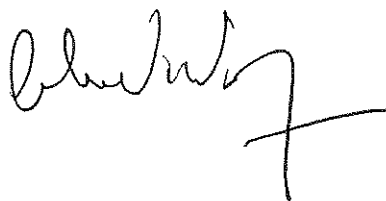
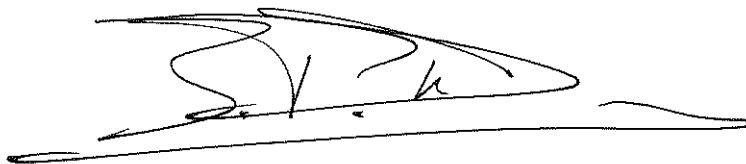
1. Tato dohoda je sepsána ve dvou vyhotoveních v jazyce anglickém, českém, dánském, estonském, finském, francouzském, italském, litevském, lotyšském, maďarském, německém, nizozemském, polském, portugalském, řeckém, slovenském, slovinském, španělském a švédském, přičemž všechna znění mají stejnou platnost.

2. Maltské znění ověří smluvní stany na základě výměny dopisů. Toto znění má stejnou platnost jako znění uvedená v odstavci 1.

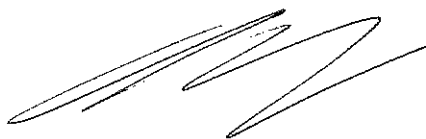
EN FE DE LO CUAL, los plenipotenciarios abajo firmantes suscriben el presente Acuerdo.
NA DŮKAZ ČEHOŽ připojili níže podepsaní zplnomocnění zástupci k této smlouvě své podpisy.
TIL BEKRÆFTELSE HERAF har undertegnede befuldmægtigede underskrevet denne aftale.
ZU URKUND DESSEN haben die unterzeichneten Bevollmächtigten ihre Unterschriften unter dieses Abkommen gesetzt.
SELLE KINNITUSEKS on täievolilised esindajad käesolevale lepingule alla kirjutanud.
ΣΕ ΠΙΣΤΩΣΗ ΤΩΝ ΑΝΩΤΕΡΩ, οι υπογράφωντες πληρεξούσιοι έθηκεσαν την υπογραφή τους κάτω από την παρούσα συμφωνία.
IN WITNESS WHEREOF, the undersigned Plenipotentiaries have hereunto set their hands.
EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires soussignés ont apposé leurs signatures au bas du présent accord.
IN FEDE DI CHE, i plenipotenziari sottoscritti hanno apposto la propria firma in calce al presente accordo.
TO APLIECINOT, attiecīgi pilnvarotas personas ir parakstījušas šo nolīgumu.
TAI PALIUDYDAMI, šį Susitarimą pasirašė toliau nurodyti įgaliotieji atstovai.
FENTIEK HITELÉÜL e megállapodást az alulírott meghatalmazottak alább kézjegyükkel látták el.
B'XIEHDA TA' DAN, il-Plenipotenzjari hawn taht iffirmati ffirmaw dan il-Ftehim.
TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekende gevolmachtigden hun handtekening onder deze overeenkomst hebben geplaatst.
W DOWÓD CZEGO, niżej podpisani pełnomocnicy złożyli swoje podpisy.
EM FÉ DO QUE, os plenipotenciários abaixo assinados apuserem as suas assinaturas no final do presente Acordo.
NA DÔKAZ ČOHO dolupodpisaní splnomocnení zástupcovia podpísali túto dohodu.
V POTRDITEV TEGA so spodaj podpisani pooblaščenici podpisali ta sporazum.
TÄMÄN VAKUUDEKSI allamainitut täysivaltaiset edustajat ovat allekirjoittaneet tämän sopimuksen.
TILL BEVIS HÄRPÅ har undertecknade befullmäktigade undertecknat detta avtal.

Hecho en Luxemburgo, el veintiseis de octubre del dos mil cuatro.
V Lucemburku dne dvacátého šestého října dva tisíce čtyři.
Udfærdiget i Luxembourg den seksogtyvende oktober to tusind og fire.
Geschehen zu Luxemburg am sechszwanzigsten Oktober zweitausendundvier.
Kahe tuhande neljanda aasta oktoobrikuu kahekümme kuuendal päeval Luxembourgis.
Έγινε στο Λουξεμβούργο, στις είκοσι έξι Οκτωβρίου δύο χιλιάδες τέσσερα.
Done at Luxembourg on the twenty-sixth day of October in the year two thousand and four.
Fait à Luxembourg, le vingt-six octobre deux mille quatre.
Fatto a Lussemburgo, addì ventisei ottobre duemilaquattro.
Luksemburgā, divi tūkstoši ceturtdā gada divdesmit sestajā oktobrī.
Priimta du tūkstančiai ketvirtą metų spalio dvidešimt šeštą dieną Liuksemburge.
Kelt Luxembourgban, a kettőezer negyedik év október huszonhatodik napján.
Magħmula fil-Lussemburgu fis-sitta u għoxrin jum ta' Ottubru tas-sena elfejn u erbgha.
Gedaan te Luxemburg, de zesentwintigste oktober tweeduizendvier.
Sporządzono w Luksemburgu w dniu dwudziestym szóstym października roku dwutysięcznego czwartego.
Feito em Luxemburgo, em vinte e seis de Outubro de dois mil e quatro.
V Luxemburgu dvadsiateho šiesteho oktobra dvetisícčtyri.
V Luxembourg, dne šestindvajsetega oktobra leta dva tisoč štiri.
Tehty Luxemburgissa kahdentenäkymmenentenäkuudentena päivänä lokakuuta vuonna kaksituhattaneljä.
Som skedde i Luxemburg den tjugosjätte oktober tjugohundrafyra.

Por la Comunidad Europea
Za Evropské společenství
For Det Europæiske Fællesskab
Für die Europäische Gemeinschaft
Euroopa Ühenduse nimel
Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα
For the European Community
Pour la Communauté européenne
Per la Comunità europea
Eiropas Kopienas vārdā
Europos bendrijos vardu
az Európai Közösség részéről
Għall-Komunità Ewropea
Voor de Europese Gemeenschap
W imieniu Wspólnoty Europejskiej
Pela Comunidade Europeia
Za Európske spoločenstvo
za Evropsko skupnost
Euroopan yhteisön puolesta
På Europeiska gemenskapens vägnar



Für die Schweizerische Eidgenossenschaft
Pour la Confédération suisse
Per la Confederazione svizzera



PŘÍLOHA I

SEZNAM PŘÍSLUŠNÝCH ORGÁNŮ

Pro účely této dohody jsou „příslušnými orgány“:

- a) ve Švýcarsku: Le Directeur de l'Administration fédérale des contributions/Der Direktor der Eidgenössischen Steuerverwaltung/il direttore dell'Amministrazione federale delle contribuzioni nebo jeho zmocněnec či zástupce;
- b) v Belgickém království: De Minister van Financiën/Le Ministre des Finances nebo pověřený zástupce;
- c) v České republice: ministr financí nebo pověřený zástupce;
- d) v Dánském království: Skatteministeren nebo pověřený zástupce;
- e) ve Spolkové republice Německo: Der Bundesminister der Finanzen nebo pověřený zástupce;
- f) v Estonské republice: Rahandusminister nebo pověřený zástupce;
- g) v Řecké republice: Ο Υπουργός των Οικονομικών nebo pověřený zástupce;
- h) ve Španělském království: El Ministro de Hacienda nebo pověřený zástupce;
- i) ve Francouzské republice: Le Ministre chargé du budget nebo pověřený zástupce;
- j) v Irsku: The Revenue Commissioners nebo jejich pověřený zástupce;
- k) v Italské republice: Il Capo del Dipartimento per le Politiche Fiscali nebo pověřený zástupce;
- l) v Kyprské republice: Υπουργός Οικονομικών nebo pověřený zástupce;
- m) v Lotyšské republice: Finanšu ministrs nebo pověřený zástupce;
- n) v Litevské republice: Finansų ministras nebo pověřený zástupce;
- o) v Lucemburském velkovévodství: Le Ministre des Finances nebo pověřený zástupce, pro účely článku 10 je však příslušným orgánem „le Procureur Général d'Etat luxembourgeois“;
- p) v Maďarské republice: A pénzügyminiszter nebo pověřený zástupce;
- q) v Republice Malta: Il-Ministru responsabbli għall-Finanzi nebo pověřený zástupce;
- r) v Nizozemském království: De Minister van Financiën nebo pověřený zástupce;
- s) v Rakouské republice: Der Bundesminister für Finanzen nebo pověřený zástupce;
- t) v Polské republice: Minister Finansów nebo pověřený zástupce;
- u) v Portugalské republice: O Ministro das Finanças nebo pověřený zástupce;
- v) v Republice Slovinsko: Minister za finance nebo pověřený zástupce;
- w) ve Slovenské republice: minister financií nebo pověřený zástupce;
- x) ve Finské republice: Valtiovarainministeriö/Finansministeriet nebo pověřený zástupce;
- y) ve Švédském království: Finansdepartementet nebo pověřený zástupce;
- z) ve Spojeném království Velké Británie a Severního Irska a na evropských územích, za jejichž vnější vztahy nese Spojené království odpovědnost: the Commissioners of Inland Revenue nebo jejich pověřený zástupce a příslušný orgán na Gibraltar, který Spojené království určí v souladu s dohodnutými opatřeními o orgánech Gibraltar v souvislosti s EU a s nástroji EU a se souvisejícími smlouvami, které byly členským státům a orgánům Evropské unie oznámeny dne 19. dubna 2000, jejichž kopii předá generální tajemník Rady Evropské unie Švýcarsku a které se vztahují na tuto dohodu.

PŘÍLOHA II

SEZNAM OBDOBNÝCH SUBJEKTŮ

Pro účely článku 16 této dohody se za „obdobný subjekt jednající jako orgán veřejné moci nebo subjekt, jehož úloha je uznána mezinárodní smlouvou“ považují tyto subjekty:

SUBJEKTY V RÁMCI EVROPSKÉ UNIE:

Belgie

Vlaams Gewest (Vlámský region)
Région wallonne (Valonský region)
Région bruxelloise/Brussels Gewest (Region města Bruselu)
Communauté française (Francouzské společenství)
Vlaamse Gemeenschap (Vlámské společenství)
Deutschsprachige Gemeinschaft (Německy mluvící společenství)

Španělsko

Xunta de Galicia (správa autonomní oblasti Galicie)
Junta de Andalucía (správa autonomní oblasti Andalusie)
Junta de Extremadura (správa autonomní oblasti Extremadury)
Junta de Castilla-La Mancha (správa autonomní oblasti Kastilie-La Mancha)
Junta de Castilla-León (správa autonomní oblasti Kastilie a León)
Gobierno Foral de Navarra (správa autonomní oblasti Navarry)
Govern de les Illes Balears (správa autonomní oblasti Baleárských ostrovů)
Generalitat de Catalunya (správa autonomní oblasti Katalánska)
Generalitat de Valencia (správa autonomní oblasti Valencie)
Diputación General de Aragón (správa autonomní oblasti Aragonie)
Gobierno de las Islas Canarias (správa autonomní oblasti Kanárských ostrovů)
Gobierno de Murcia (správa autonomní oblasti Murcie)
Gobierno de Murcia (správa autonomní oblasti Madridu)
Gobierno de la Comunidad Autónoma del País Vasco/Euzkadi (správa autonomní oblasti Baskicka)
Diputación Foral de Guipúzcoa (rada provincie Guipúzcoa)
Diputación Foral de Vizcaya/Bizkaia (rada provincie Vizcaye)
Diputación Foral de Alava (rada provincie Alava)
Ayuntamiento de Madrid (město Madrid)
Ayuntamiento de Barcelona (město Barcelona)
Cabildo Insular de Gran Canaria (rada ostrova Gran Canaria)
Cabildo Insular de Tenerife (rada ostrova Tenerife)
Instituto de Crédito Oficial (Státní úvěrová instituce)
Instituto Catalán de Finanzas (Finanční instituce Katalánska)
Instituto Valenciano de Finanzas (Finanční instituce Valencie)

Řecko

Οργανισμός Τηλεπικοινωνιών Ελλάδος (Řecký telekomunikační úřad)
Οργανισμός Σιδηροδρόμων Ελλάδος (Řecké železniční dráhy)
Δημόσια Επιχείρηση Ηλεκτρισμού (Státní elektrárenská společnost)

Francie

La Caisse d'amortissement de la dette sociale (CADES) (Fond pro umořování sociálního dluhu)

L'Agence française de développement (AFD) (Francouzská rozvojová agentura)

Réseau Ferré de France (RFF) (Francouzská železniční síť)

Caisse Nationale des Autoroutes (CNA) (Státní dálniční fond)

Assistance publique Hôpitaux de Paris (APHP) (Veřejná asistence pařížských nemocnic)

Charbonnages de France (CDF) (Francouzský výbor pro uhlí)

Entreprise miniere et chimique (EMC) (Těžařská a chemická společnost)

Itálie

Regiony

Province

Města a obce

Cassa Depositi e Prestiti (Fond vkladů a úvěrů)

Lotyšsko

Pašvaldības (místní samosprávy)

Polsko

gminy (obce)

powiaty (okresy)

województwa (kraje)

związki gmin (sdružení obcí)

związki powiatów (sdružení okresů)

związki województw (sdružení krajů)

miasto stołeczne Warszawa (hlavní město Varšava)

Agencja Restrukturyzacji i Modernizacji Rolnictwa (Agentura pro obnovu a rozvoj zemědělství)

Agencja Nieruchomości Rolnych (Agentura pro zemědělský majetek)

Portugalsko

Região Autónoma da Madeira (autonomní region Madeira)

Região Autónoma dos Açores (autonomní region Azory)

Města a obce

Slovensko

mestá a obce (města a obce)

Železnice Slovenskej republiky (Železnice Slovenské republiky)

Štátny fond cestného hospodárstva (Státní fond silničního hospodářství)

Slovenské elektrárne (Slovenské elektrárny)

Vodohospodárska výstavba (Vodohospodářské stavby)

MEZINÁRODNÍ SUBJEKTY:

Evropská banka pro obnovu a rozvoj

Evropská investiční banka

Asijská rozvojová banka

Africká rozvojová banka

Světová banka/Mezinárodní banka pro obnovu a rozvoj (IBRD)/Mezinárodní měnový fond (IMF)

Mezinárodní finanční korporace

Meziamerická rozvojová banka

Fond sociálního rozvoje Rady Evropy

EURATOM

Evropské společenství

Corporación Andina de Fomento (CAF) (Andská rozvojová korporace)

Eurofima

Evropské společenství uhlí a oceli

Severská investiční banka

Karibská rozvojová banka

Ustanoveními článku 16 nejsou dotčeny žádné mezinárodní závazky členských států vůči uvedeným mezinárodním subjektům.

SUBJEKTY VE TŘETÍCH ZEMÍCH:

Subjekty, které splňují tato kritéria:

1. Subjekt je podle vnitrostátních kritérií jasně považován za veřejnoprávní subjekt.
 2. Tento veřejnoprávní subjekt je netržním výrobcem, který spravuje a financuje soubor činností, zejména poskytování netržního zboží a služeb ve prospěch veřejnosti, přičemž uvedený soubor činností je fakticky řízen orgány veřejné správy.
 3. Tento veřejnoprávní subjekt pravidelně emituje značný objem dluhových cenných papírů.
 4. Dotčený stát je schopen zaručit, že tento veřejnoprávní subjekt neuplatní v případě doložky „gross-up“ možnost předčasného splacení.
-

MEMORANDUM O POROZUMĚNÍ

mezi Evropským společenstvím, Belgickým královstvím, Českou republikou, Dánským královstvím, Spolkovou republikou Německo, Estonskou republikou, Řeckou republikou, Španělským královstvím, Francouzskou republikou, Irskem, Italskou republikou, Kyperskou republikou, Lotyšskou republikou, Litevskou republikou, Lucemburským velkovévodstvím, Maďarskou republikou, Republikou Malta, Nizozemským královstvím, Rakouskou republikou, Polskou republikou, Portugalskou republikou, Republikou Slovinsko, Slovenskou republikou, Finskou republikou, Švédským královstvím, Spojeným královstvím Velké Británie a Severního Irska a Švýcarskou konfederací

EVROPSKÉ SPOLEČENSTVÍ,

BELGICKÉ KRÁLOVSTVÍ,

ČESKÁ REPUBLIKA,

DÁNSKÉ KRÁLOVSTVÍ,

SPOLKOVÁ REPUBLIKA NĚMECKO,

ESTONSKÁ REPUBLIKA,

ŘECKÁ REPUBLIKA,

ŠPANĚLSKÉ KRÁLOVSTVÍ,

FRANCOUZSKÁ REPUBLIKA,

IRSKO,

ITALSKÁ REPUBLIKA,

KYPERSKÁ REPUBLIKA,

LOTYŠSKÁ REPUBLIKA,

LITEVSKÁ REPUBLIKA,

LUCEMBURSKÉ VELKOVÉVODSTVÍ,

MAĎARSKÁ REPUBLIKA,

REPUBLIKA MALTA,

NIZOZEMSKÉ KRÁLOVSTVÍ,

RAKOUSKÁ REPUBLIKA,

POLSKÁ REPUBLIKA,

PORTUGALSKÁ REPUBLIKA,

REPUBLIKA SLOVINSKO,

SLOVENSKÁ REPUBLIKA,

FINSKÁ REPUBLIKA,

ŠVÉDSKÉ KRÁLOVSTVÍ,

SPOJENÉ KRÁLOVSTVÍ VELKÉ BRITÁNIE A SEVERNÍHO IRSKA

a

ŠVÝCARSKÁ KONFEDERACE (dále jen „Švýcarsko“)

SE DOHODLY TAKTO:

1. ÚVOD

Švýcarsko a Společenství uzavírají dohodu, kterou se stanoví opatření rovnocenná opatřením stanoveným směrnicí Rady 2003/48/ES ze dne 3. června 2003 o zdanění příjmů z úspor ve formě příjmů úrokového charakteru (dále jen „směrnice“). Toto memorandum o porozumění doplňuje uvedenou dohodu.

2. ÚŘEDNÍ POMOC V PŘÍPADECH DAŇOVÉHO PODVODU NEBO PODOBNÉHO PROTIPRÁVNÍHO ČINU

Jakmile bude uvedená dohoda podepsána, zahájí Švýcarsko a každý členský stát Evropské unie dvoustranná jednání za tímto účelem:

- zahrnout do svých příslušných smluv o zamezení dvojího zdanění příjmů a kapitálu ustanovení o úřední pomoci ve formě výměny informací na dožádání pro všechny správní, občanské nebo trestní případy daňového podvodu podle právních předpisů dožádaného státu nebo podobného protiprávního činu, a to ve vztahu k příjmovým položkám, které nejsou předmětem dohody, ale jsou upraveny v jejich příslušných smlouvách,
- vymezit jednotlivé kategorie případů spadajících pod „podobný protiprávní čin“ podle postupu zdanění používaného v těchto státech.

3. JEDNÁNÍ PRO ZAJIŠTĚNÍ ROVNOCENNÝCH OPATŘENÍ S JINÝMI TŘETÍMI STÁTY

V průběhu přechodného období stanoveného ve směrnici zahájí Společenství jednání s dalšími významnými finančními centry zaměřená na to, aby tyto subjekty přijaly opatření rovnocenná opatřením uplatňovaným Společenstvím.

4. PROHLÁŠENÍ O ZÁMĚRU

Signatáři tohoto memoranda o porozumění prohlašují, že považují dohodu uvedenou v bodě 1 a toto memorandum za přijatelnou a vyváženou ujednání, které chrání zájmy smluvních stran. Proto budou dohodnutá opatření provádět v dobré víře a bez řádného důvodu nepodniknou jednostranné kroky, které by narušily toto ujednání.

Pokud bude zjištěn jakýkoliv významný rozdíl mezi oblastí působnosti směrnice přijaté dne 3. června 2003 a této dohody, zejména pokud jde o čl. 1 odst. 2 a článek 6 dohody, zahájí smluvní strany neprodleně konzultace v souladu s čl. 13 odst. 1 této dohody s cílem zajištění toho, že rovnocenný charakter opatření stanovených touto dohodou zůstane zachován.

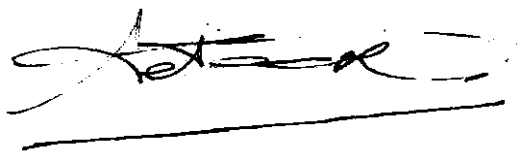
Podepsáno v Lucemburku dne 26. října 2004 ve dvou vyhotoveních v jazyce anglickém, českém, dánském, estonském, finském, francouzském, italském, litevském, lotyšském, maďarském, německém, nizozemském, polském, portugalském, řeckém, slovenském, slovinském, španělském a švédském, přičemž všechna znění mají stejnou platnost.

Maltské znění ověří signatáři na základě výměny dopisů. Toto znění má stejnou platnost jako znění uvedená v předchozím odstavci.

Pour le Royaume de Belgique

Voor het Koninkrijk België

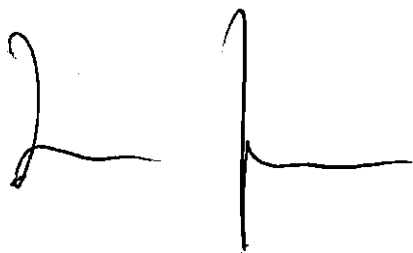
Für das Königreich Belgien



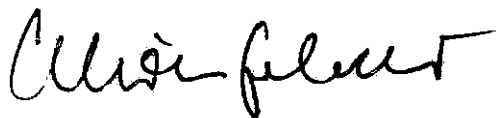
Za Českou republiku



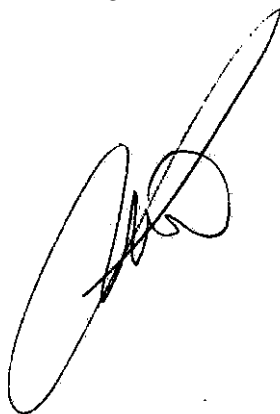
På Kongeriget Danmarks vegne



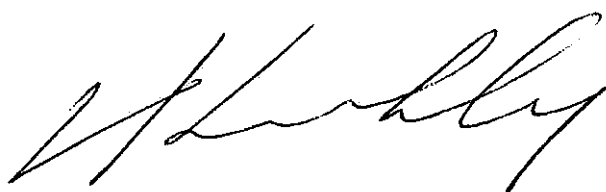
Für die Bundesrepublik Deutschland



Eesti Vabariigi nimel



Για την Ελληνική Δημοκρατία



Por el Reino de España



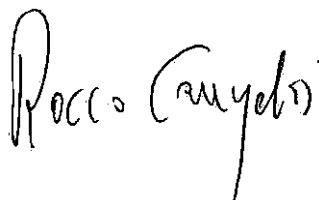
Pour la République française



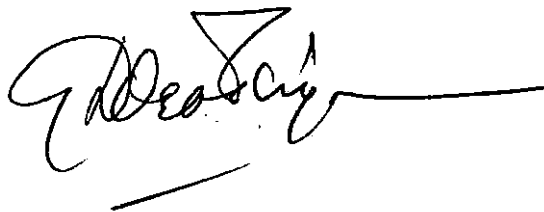
Thar cheann Na hÉireann
For Ireland



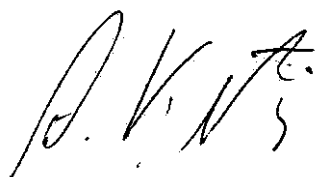
Per la Repubblica italiana



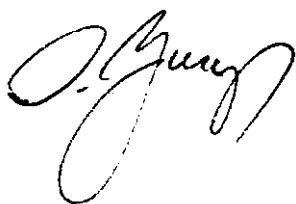
Για την Κυπριακή Δημοκρατία



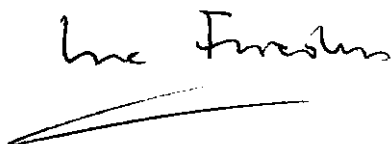
Latvijas Republikas vārdā



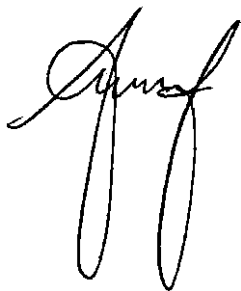
Lietuvos Respublikos vardu



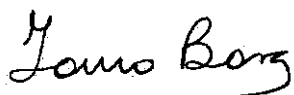
Pour le Grand-Duché de Luxembourg



A Magyar Köztársaság részéről



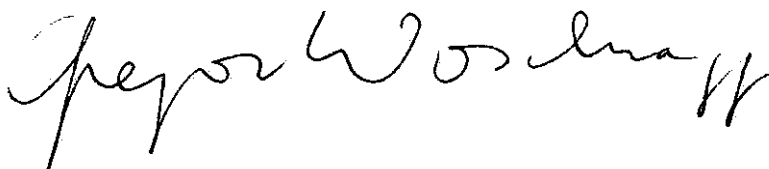
Għar-Repubblika ta' Malta



Voor het Koninkrijk der Nederlanden



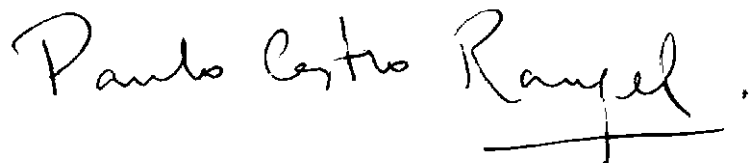
Für die Republik Österreich



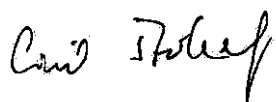
W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej



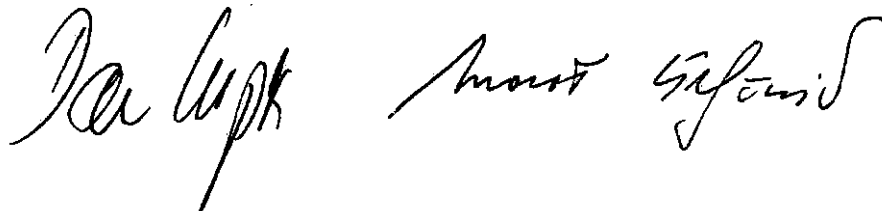
Pela República Portuguesa



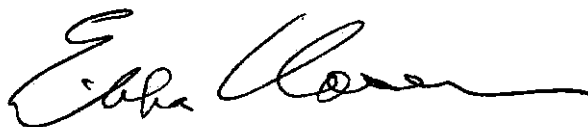
Za Republiko Slovenijo



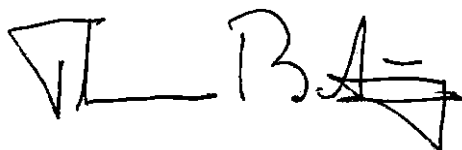
Za Slovenskú republiku



Suomen tasavallan puolesta
För Republiken Finland



För Konungariket Sverige



For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland



Por la Comunidad Europea

Za Evropské společenství

For Det Europæiske Fællesskab

Für die Europäische Gemeinschaft

Euroopa Ühenduse nimel

Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα

For the European Community

Pour la Communauté européenne

Per la Comunità europea

Eiropas Kopienas vārdā

Europos bendrijos vardu

az Európai Közösség részéről

Għall-Komunità Ewropea

Voor de Europese Gemeenschap

W imieniu Wspólnoty Europejskiej

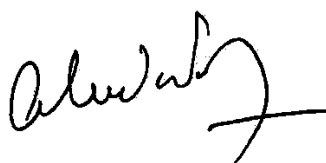
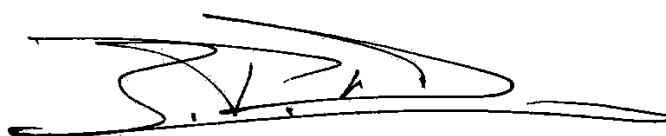
Pela Comunidade Europeia

Za Európske spoločenstvo

za Evropsko skupnost

Euroopan yhteisön puolesta

På Europeiska gemenskapens vägnar



Für die Schweizerische Eidgenossenschaft

Pour la Confédération suisse

Per la Confederazione svizzera



ROZHODNUTÍ RADY

ze dne 25. října 2004

o uzavření Dohody ve formě výměny dopisů mezi Evropským společenstvím a Švýcarskou konfederací o dni provedení Dohody mezi Evropským společenstvím a Švýcarskou konfederací, kterou se stanoví opatření rovnocenná opatřením stanoveným směrnicí Rady 2003/48/ES ze dne 3. června 2004 o zdanění příjmů z úspor ve formě příjmů úrokového charakteru

(2004/912/ES)

RADA EVROPSKÉ UNIE,

s ohledem na Smlouvu o založení Evropského společenství, a zejména na článek 94 ve spojení s čl. 300 odst. 2 této smlouvy,

s ohledem na návrh Komise,

vzhledem k těmto důvodům:

- (1) Ustanovení čl. 17 odst. 2 Dohody mezi Evropským společenstvím a Švýcarskou konfederací, kterou se stanoví opatření rovnocenná opatřením stanoveným směrnicí Rady 2003/48/ES o zdanění příjmů z úspor ve formě příjmů úrokového charakteru stanoví, že s výhradou stanovených podmínek začnou Švýcarsko a případně Společenství tuto dohodu účinně provádět a uplatňovat od 1. ledna 2005.
- (2) Podle čl. 18 odst. 1 je provádění dohody podmíněno přijetím a prováděním opatření, která odpovídají opatřením směrnice nebo dohody nebo jsou s nimi rovnocenná, závislémi nebo přidruženými územími členských států a Spojenými státy americkými, Andorrou, Lichtenštejnskem, Monakem a San Marinem. Pokud podle čl. 18 odst. 2 smluvní strany nejméně šest měsíců před dnem uvedeným v čl. 17 odst. 2 (1. leden 2005) nerozhodnou o tom, že tato podmínka bude splněna, stanoví vzájemnou dohodu pro účely čl. 17 odst. 2 nové datum. Takové rozhodnutí přijato nebylo.
- (3) Ne všechny dotyčné třetí země budou schopné provádět opatření podle čl. 18 odst. 1 od 1. ledna 2005. Kromě toho bude pro Švýcarsko možné provádět dohodu teprve od 1. července 2005, a to pokud budou k uvedenému dni splněny podmínky švýcarské ústavy. Zdá se, že všechny třetí země a závislá nebo přidružená území podle čl. 18 odst. 1 dohody budou rovněž schopné

plnit podmínky uvedeného odstavce od 1. července 2005.

- (4) Datum 1. července 2005 by tedy v souladu s čl. 18 odst. 2 dohody mělo být přijato jako nové datum pro účely čl. 17. odst. 2 dohody.
- (5) Dohoda ve formě výměny dopisů, kterou se stanoví nový den provedení dohody o zdanění příjmů z úspor ve formě příjmů úrokového charakteru, by měla být schválena,

ROZHODLA TAKTO:

Článek 1

Dohoda ve formě výměny dopisů mezi Evropským společenstvím a Švýcarskou konfederací o dni provedení Dohody mezi Evropským společenstvím a Švýcarskou konfederací, kterou se stanoví opatření rovnocenná opatřením stanoveným směrnicí Rady 2003/48/ES ze dne 3. června 2003 o zdanění příjmů z úspor ve formě příjmů úrokového charakteru, se schvaluje jménem Evropského společenství.

Znění dohody ve formě výměny dopisů se připojuje k tomuto rozhodnutí.

Článek 2

Předseda Rady je oprávněn jmenovat osobu nebo osoby zmocněné podepsat dohodu zavazující Společenství.

V Lucemburku dne 25. října 2004.

Za Radu
R. VERDONK
předsedkyně

DOHODA

ve formě výměny dopisů mezi Evropským společenstvím a Švýcarskou konfederací o dni provedení dohody mezi Evropským společenstvím a Švýcarskou konfederací, kterou se stanoví opatření rovnocenná opatřením stanoveným směrnicí Rady 2003/48/ES ze dne 3. června 2003 o zdanění příjmů z úspor ve formě příjmů úrokového charakteru

A. Dopis Evropského společenství

Vážený pane,

mám tu čest odvolat se na Dohodu mezi Evropským společenstvím a Švýcarskou konfederací, kterou se stanoví opatření rovnocenná opatřením stanoveným směrnicí Rady 2003/48/ES o zdanění příjmů z úspor ve formě příjmů úrokového charakteru. Dohoda, kterou smluvní strany ratifikují či schválí v souladu s jejich vlastními postupy, bude prováděna ode dne určeného postupem podle čl. 18 odst. 2 dohody.

Ustanovení čl. 18 odst. 2 stanoví, že smluvní strany rozhodnou vzájemnou dohodou nejméně šest měsíců před dnem uvedeným v čl. 17 odst. 2 dohody (1. leden 2005), zda bude splněna podmínka stanovená v čl. 18 odst. 1 dohody, a jestliže nerozhodnou, že podmínka bude splněna, stanoví vzájemnou dohodou nové datum pro provádění dohody.

Ustanovení čl. 18 odst. 1 stanoví, že provádění dohody bude podmíněno přijetím opatření, která odpovídají opatřením směrnice nebo dohody nebo jsou s nimi rovnocenná, s výjimkou článku 15 dohody, a která stanoví stejné dny provedení, závislémi nebo přidruženými územími členských států uvedenými ve zprávě Rady (Hospodářské a finanční záležitosti) pro zasedání Evropské rady v Santa Maria da Feira ve dnech 19. a 20. června 2000, stejně jako Spojenými státy americkými, Andorrou, Lichtenštejnskem, Monakem a San Marinem.

Z jednání, která proběhla mezi Evropským společenstvím a Švýcarskou konfederací, vyvozují, že v souladu s čl. 17 odst. 2 dohody bude pro Švýcarskou konfederaci možné provádět dohodu teprve od 1. července 2005, a to pokud budou k uvedenému dni splněny podmínky švýcarské ústavy.

Žádám Vás o potvrzení, že datum 1. července 2005 je pro Vás přijatelné jako nové datum pro provádění dohody podle čl. 18 odst. 2 dohody a že švýcarská vláda učiní vše, co je v jejích silách, aby zajistila, že toto datum bude dodrženo. Rovněž Vás žádám o potvrzení toho, že na základě informace poskytnuté během jednání, která proběhla dne 21. června 2004, a aniž je dotčen následující odstavec, Švýcarská konfederace přijímá, že podmínky čl. 18 odst. 1 budou splněny.

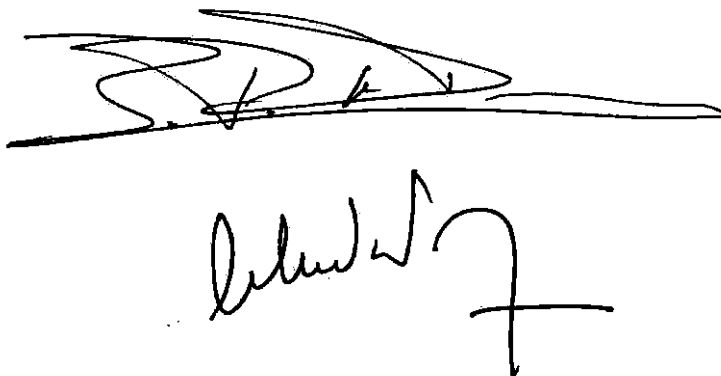
Souhlasím s tím, že Švýcarsko je povinno provádět ustanovení dohody od 1. července 2005, pouze pokud všechny členské státy EU a všechny země a území uvedené v čl. 18 odst. 1 dohody budou uplatňovat opatření v oblasti zdanění úspor uvedená ve stejném ustanovení od téhož dne. Stejná podmínka rovněž platí pro každý členský stát EU.

Přijměte prosím, vážený pane, ujištění o naší nehlubší úctě.

Hecho en Luxemburgo, el
V Lucemburku dne
Udfærdiget i Luxembourg, den
Geschehen zu Luxemburg am
Luxembourg,
Έγινε στις Λουξεμβούργο, στις
Done at Luxembourg,
Fait à Luxembourg, le
Fatto a Lussemburgo, addì
Luksemburgā,
Priimta Liuksemburge,
Kelt Luxembourgban,
Magħmul fil-Lussemburgu,
Gedaan te Luxemburg,
Sporządzono w Luksemburgu, dnia
Feito em Luxemburgo,
V Luxemburgu
V Luxembourggu,
Tehty Luxemburgissa
Utfärdat i Luxemburg den

26 -10- 2004

Por la Comunidad Europea
Za Evropské společenství
For Det Europæiske Fællesskab
Für die Europäische Gemeinschaft
Euroopa Ühenduse nimel
Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα
For the European Community
Pour la Communauté européenne
Per la Comunità europea
Eiropas Kopienas vārdā
Europos bendrijos vardu
az Európai Közösség részéről
Għall-Komunità Ewropea
Voor de Europese Gemeenschap
W imieniu Wspólnoty Europejskiej
Pela Comunidade Europeia
Za Európske spoločenstvo
za Evropsko skupnost
Euroopan yhteisön puolesta
På Europeiska gemenskapens vägnar



B. *Dopis Švýcarské konfederace*

Vážený pane,

mám tu čest potvrdit, že jsem obdržel Váš dopis z dnešního dne, tohoto znění:

„Vážený pane,

mám tu čest odvolat se na Dohodu mezi Evropským společenstvím a Švýcarskou konfederací, kterou se stanoví opatření rovnocenná opatřením stanoveným směrnicí Rady 2003/48/ES o zdanění příjmů z úspor ve formě příjmů úrokového charakteru. Dohoda, kterou smluvní strany ratifikují či schválí v souladu s jejich vlastními postupy, bude prováděna ode dne určeného postupem podle čl. 18 odst. 2 dohody.

Ustanovení čl. 18 odst. 2 stanoví, že smluvní strany rozhodnou vzájemnou dohodou nejméně šest měsíců před dnem uvedeným v čl. 17 odst. 2 dohody (1. leden 2005), zda bude splněna podmínka stanovená v čl. 18 odst. 1 dohody, a jestliže nerozhodnou, že podmínka bude splněna, stanoví vzájemnou dohodou nové datum pro provádění dohody.

Ustanovení čl. 18 odst. 1 stanoví, že provádění dohody bude podmíněno přijetím opatření, která odpovídají opatřením směrnice nebo dohody nebo jsou s nimi rovnocenná, s výjimkou článku 15 dohody, a která stanoví stejné dny provedení, závislémi nebo přidruženými územími členských států uvedenými ve zprávě Rady (Hospodářské a finanční záležitosti) pro zasedání Evropské rady v Santa Maria da Feira ve dnech 19. a 20. června 2000, stejně jako Spojenými státy americkými, Andorrou, Lichtenštejnem, Monakem a San Marinem.

Z jednání, která proběhla mezi Evropským společenstvím a Švýcarskou konfederací, vyvozují, že v souladu s čl. 17 odst. 2 dohody bude pro Švýcarskou konfederaci možné provádět dohodu teprve od 1. července 2005, a to pokud budou k uvedenému dni splněny podmínky švýcarské ústavy.

Žádám Vás o potvrzení, že datum 1. července 2005 je pro Vás přijatelné jako nové datum pro provádění dohody podle čl. 18 odst. 2 dohody a že švýcarská vláda učiní vše, co je v jejích silách, aby zajistila, že toto datum bude dodrženo. Rovněž Vás žádám o potvrzení toho, že na základě informace poskytnuté během jednání, která proběhla dne 21. června 2004, a aniž je dotčen následující odstavec, Švýcarská konfederace přijímá, že podmínky čl. 18 odst. 1 budou splněny.

Souhlasím s tím, že Švýcarsko je povinno provádět ustanovení dohody od 1. července 2005, pouze pokud všechny členské státy EU a všechny země a území uvedené v čl. 18 odst. 1 dohody budou uplatňovat opatření v oblasti zdanění úspor uvedená ve stejném ustanovení od téhož dne. Stejná podmínka rovněž platí pro každý členský stát EU.

Přijměte prosím, vážený pane, ujištění o naší nejhlubší úctě.“

Na základě jednání, která proběhla mezi Evropským společenstvím a Švýcarskou konfederací, mohu potvrdit souhlas Švýcarské konfederace s novým dnem provedení uvedené dohody, 1. červencem 2005 za podmínky, že k uvedenému dni budou splněny podmínky švýcarské ústavy. Potvrzuji, že švýcarská vláda učiní vše, co je v jejích silách, aby zajistila, že toto datum bude dodrženo.

Potvrzuji, že s výhradou technického ověření informace poskytnuté na jednáních konaných dne 21. června 2004 mými útvary, což potvrdím před podpisem dohody na základě konečných verzí příslušných dohod, Švýcarská konfederace přijímá, že podmínky čl. 18 odst. 1 budou splněny, aniž je dotčen výrok učiněný v následujícím odstavci.

Souhlasím s tím, že Švýcarsko je povinno provádět ustanovení dohody od 1. července 2005, pouze pokud všechny členské státy EU a všechny země a území uvedené v čl. 18 odst. 1 dohody budou uplatňovat opatření v oblasti zdanění úspor uvedená ve stejném ustanovení od téhož dne. Přijímám, že se stejná podmínka vztahuje rovněž na každý členský stát EU.

Přijměte prosím, vážený pane, ujištění o naší nejhlubší úctě.

Geschehen zu Luxemburg am
Fait à Luxembourg, le
Fatto a Lussemburgo, addì
Hecho en Luxemburgo, el
V Lucemburku dne
Udfærdiget i Luxembourg, den
Luxembourg,
Έγινε στις Λουξεμβούργο, στις
Done at Luxembourg,
Luksemburgā,
Priimta Liuksemburge,
Kelt Luxembourgban,
Magħmul fil-Lussemburgu,
Gedaan te Luxemburg,
Sporządzono w Luksemburgu, dnia
Feito em Luxemburgo,
V Luxemburgu
V Luxembourggu,
Tehty Luxemburgissa
Utfärdat i Luxemburg den

26-10-2004

Für die Schweizerische Eidgenossenschaft
Pour la Confédération suisse
Per la Confederazione svizzera



KOMISE

DOPORUČENÍ KOMISE

ze dne 14. prosince 2004

o podpoře vhodného systému odměňování členů správních orgánů společností kótovaných na burze

(Text s významem pro EHP)

(2004/913/ES)

KOMISE EVROPSKÝCH SPOLEČENSTVÍ,

s ohledem na Smlouvu o založení Evropského společenství, a zejména na druhou odrážku článku 211 této smlouvy,

vzhledem k těmto důvodům:

- (1) V květnu 2003 přijala Komise sdělení „Modernizace práva obchodních společností a zlepšení řízení a správy podniků v Evropské unii – Plán pro postup vpřed“⁽¹⁾. Mezi řadou návrhů na posílení práv akcionářů a obměně představenstev akciových společností připravuje iniciativu zaměřenou na podporu vhodné normativní úpravy odměňování členů správních orgánů společností v členských zemích.
- (2) Forma, struktura a výše odměn členů správních orgánů jsou v pravomoci společnosti a jejich akcionářů. Měly by usnadnit nábor a udržení výkonných členů správních rad či členů představenstev majících způsobilost vyžadovanou pro řízení společnosti. Ovšem odměňování je jednou z klíčových oblastí, kde může dojít u výkonných členů správních rad či členů představenstev ke střetu zájmů a kde je nutno mít na zřeteli zájmy akcionářů. Systémy odměňování by proto měly podléhat vhodné kontrole řízení podniků založené na odpovídajících právech na informace. V tomto ohledu je důležité plně respektovat rozdílnost různých způsobů řízení a správy podniků ve Společenství, která odráží pohledy různých členských států ohledně rolí obchodních společností a orgánů odpovědných za určení způsobu odměňování členů správních orgánů a za stanovení odměny pro jednotlivé členy.
- (3) Poskytování přesných a včasných informací emitenty cenných papírů buduje trvalou důvěru investorů a tvoří důležitý nástroj podpory řádného řízení a správy podniků uvnitř Společenství. Z tohoto důvodu je důležité, aby společnosti kótované na burze zajistily odpovídající transparentnost při jednání s investory do té míry, aby jim umožnily vyjádřit jejich názor.
- (4) Při provádění tohoto doporučení by členské státy měly vzít v úvahu specifika subjektů kolektivního investování korporálního typu a předcházet zbytečnému nerovnému zacházení s rozličnými typy subjektů kolektivního investování. Pokud jde o subjekty kolektivního investování, které jsou definovány ve směrnici Rady 85/611/EHS z 20. prosince 1985 o koordinaci právních a správních předpisů týkajících se subjektů kolektivního investování do převoditelných cenných papírů (SKIPCP)⁽²⁾, stanovuje již uvedená směrnice soubor specifických mechanismů pro řízení a správu podniku. Aby však předešlo zbytečnému nerovnému zacházení s těmi subjekty kolektivního investování korporálního typu, které nepodléhají harmonizaci na úrovni Společenství, měly by vzít členské státy v úvahu, zda a do jaké míry jsou v těchto neharmonizovaných subjektech kolektivního investování uplatňovány stejné mechanismy řízení a správy podniku.
- (5) Akcionáři by měl být poskytnut jasný a podrobný přehled o politice odměňování společnosti. Takové uveřejnění by akcionářům umožnilo zhodnotit přístup společnosti k odměňování a posílit odpovědnost společnosti vůči nim. Přehled by měl obsahovat položky týkající se náhrad. Neměl by ovšem vést společnost k tomu, aby zpřístupnila veškeré informace obchodně citlivé povahy, které by mohly poškodit strategickou pozici společnosti.
- (6) Měla by být rovněž zajištěna odpovídající transparentnost v oblasti politiky smluv se členy správních orgánů. Měla by zahrnovat zpřístupnění informací týkajících se záležitostí, jako je výpovědní lhůta a odstupné podle těchto smluv, které jsou přímo spojeny s odměňováním členů správních orgánů.
- (7) Aby se akcionářům poskytla účinná možnost vyjádření jejich názorů a příležitost probrat politiku odměňování na základě srozumitelně podaných informací bez nutnosti zahájení postupu předkládání návrhu akcionářů, měla by být politika odměňování výslovným bodem jednání výroční valné hromady.

⁽¹⁾ COM(2003) 284 v konečném znění.

⁽²⁾ Úř. věst. L 375, 31.12.1985, s. 3. Směrnice naposledy pozměněná směrnicí Evropského parlamentu a Rady 2004/39/ES (Úř. věst. L 145, 30.4.2004, s. 1).

- (8) Za účelem posílení odpovědnosti by měla být politika odměňování předložena k hlasování na výroční valné hromadě. Hlasování na této valné hromadě by mohlo mít doporučující charakter, aby nebyla narušena práva příslušných orgánů odpovědných za odměňování členů správních orgánů. Doporučující hlasování by neukládalo žádnou povinnost změnit smluvní nároky členů správních orgánů, ani povinnost změnit politiku odměňování.
- (9) Akcionářům by rovněž měly být poskytnuty informace, na jejichž základě mohou povolat jednotlivé členy správních orgánů k odpovědnosti za odměny, které vydělávají či vydělali. Uveřejnění odměňování jednotlivých členů správních orgánů společnosti, a to jak členů představenstva či výkonných členů správní rady, tak nevýkonných členů správní rady či členů dozorčí rady, za předchozí finanční rok je proto důležité k tomu, aby akcionářům pomohlo zhodnotit odměňování ve světle celkové výkonnosti společnosti.
- (10) Různé systémy odměňování, v jejichž rámci jsou členové správních orgánů odměňováni formou akcií, opcemi na akcie či jakýmkoliv jiným právem získání akcií, nebo odměňování na základě pohybu ceny akcií, a jakékoliv závažné změny těchto systémů by měly podléhat předchozímu schválení na výroční valné hromadě. Schválení by se mělo týkat systému odměňování a pravidel používaných pro určení jednotlivých odměn podle daného systému, ale ne odměňování jednotlivých členů správních orgánů podle daného systému.
- (11) Vzhledem k důležitosti otázky odměňování členů správních orgánů je vhodné sledovat provádění tohoto doporučení a v případě nedostatečného provádění zvážit další opatření,

DOPORUČUJE:

O d d í l I

P ů s o b n o s t a d e f i n i c e

1. P ů s o b n o s t

- 1.1 Členské státy by měly přijmout veškerá vhodná opatření k zajištění toho, aby společnosti kótované na burze, které mají zapsané sídlo na jejich území, dodržovaly toto doporučení. Měly by však řádně zvážit specifika subjektů kolektivního investování korporálního typu ve smyslu směrnice Rady 85/611/EHS. Členské státy by také měly vzít v úvahu specifika subjektů kolektivního investování korporálního typu, jejichž činnost uvedenými směrnici není upravena a jejichž jediným účelem je investo-

vání peněz získaných od investorů do široké škály aktiv a které neusilují o převzetí právní nebo řídicí kontroly nad žádným z emitentů jejich základních investic.

- 1.2 Členské státy by měly rovněž přijmout vhodná opatření k zajištění toho, aby společnosti kótované na burze, které nejsou zapsány v některém členském státě, ale mají primární kotaci na regulovaném trhu zřízeném na jejich území, dodržovaly ustanovení tohoto doporučení.
- 1.3 Členské státy by měly zajistit, aby se toto doporučení vztahovalo na odměňování generálních ředitelů v případě, že nejsou členy správních, řídicích nebo dozorčích orgánů společností kótovaných na burze.

2. D e f i n i c e p r o ú č e l y t o h o t o d o p o r u č e n í

- 2.1 „Členem správního orgánu“ se rozumí jakýkoliv člen správního, řídicího nebo dozorčího orgánu společnosti kótované na burze.
- 2.2 „Společností kótovanou na burze“ se rozumí společnost, jejíž cenné papíry jsou přijaty k obchodování na regulovaném trhu ve smyslu směrnice 2004/39/ES v jednom nebo více členských státech.

O d d í l I I

P o l i t i k a o d m ě ň o v á n í

3. U v e ř e j ň o v á n í p o l i t i k y o d m ě ň o v á n í č l e n ů s p r á v n í c h o r g á n ů

- 3.1 Každá společnost kótovaná na burze by měla uveřejnit prohlášení o politice odměňování ve společnosti („prohlášení o odměňování“). Mělo by být součástí samostatné zprávy o odměňování a/nebo být zahrnuto v roční účetní uzávěrce a výroční zprávě či v poznámkách k výroční účetní zprávě společnosti. Prohlášení o odměňování by mělo být také zveřejněno na internetových stránkách společnosti kótované na burze.
- 3.2 Prohlášení o odměňování by se hlavně mělo zaměřit na politiku společnosti v oblasti odměňování členů správních orgánů pro následující finanční rok, případně další roky. Také by mělo obsahovat přehled způsobu, jakým byla politika odměňování prováděna v předcházejícím finančním roce. Zvláštní důraz by měl být kladen na významné změny v politice společnosti kótovaných na burze v oblasti odměňování v porovnání s předcházejícím finančním rokem.

3.3 Prohlášení o odměňování by mělo obsahovat alespoň tyto informace:

- a) vysvětlení vzájemného vztahu proměnných a stálých složek odměňování členů správních orgánů;
- b) dostatečné informace o výkonnostních kritériích, na kterých jsou založeny jakékoliv nároky na opce akcií, akcie či proměnné složky odměn;
- c) dostatečné informace o vazbě mezi odměnami a výkonností;
- d) hlavní parametry a důvody pro veškeré systémy ročních bonusů a jiné nepeněžité výhody;
- e) popis hlavních znaků doplňkových důchodových systémů či systémů předčasného odchodu do důchodu pro členy správních orgánů.

Uveřejnění těchto informací v prohlášení o odměňování by nicméně nemělo zahrnovat uveřejnění informací obchodně citlivé povahy.

3.4 Prohlášení o odměňování by mělo také obsahovat a vysvětlovat politiku společností kótovaných na burze ohledně podmínek smluv pro členy představenstva či výkonné členy správní rady. Mělo by mimo jiné obsahovat informace o délce platnosti smluv s členy představenstva či výkonnými členy správní rady, příslušných výpovědních lhůtách a podrobnostech úpravy odstupného a jiných plnění poskytovaných v souvislosti s předčasným ukončením smlouvy s uvedenými členy správních orgánů.

3.5 Informace související s přípravným a rozhodovacím postupem uplatňovaným při stanovování politiky společnosti kótované na burze v oblasti odměňování členů správních orgánů by měly být rovněž uveřejněny. Měly by případně zahrnovat informace o pravomocech a složení výboru pro odměňování, jména externích poradců, jejichž služby byly využity pro stanovení politiky odměňování a role výročních valných hromad akcionářů.

4. Hlasování akcionářů

4.1 Aniž jsou dotčeny úlohy a organizace příslušných orgánů odpovědných za stanovení odměny členů správních orgánů, politika odměňování či každá významná změna

v politice odměňování by měla být výslovným bodem jednání výroční valné hromady.

4.2 Aniž jsou dotčeny úlohy a organizace příslušných orgánů odpovědných za stanovení odměny správních orgánů, prohlášení o odměňování by mělo být předloženo akcionářům k hlasování na výroční valné hromadě. Hlasování může mít poradní nebo závazný charakter.

Členské státy mohou ovšem stanovit, že se bude hlasovat pouze v případě, že o to požádají akcionáři reprezentující nejméně 25 % celkového počtu hlasů akcionářů přítomných či zastupovaných na výroční valné hromadě. Tímto nicméně není dotčeno právo akcionářů předložit návrh usnesení v souladu s vnitrostátními předpisy.

4.3 Společnost kótovaná na burze by měla informovat akcionáře, kteří mají právo na zaslání oznámení o konání valné hromady, o úmyslu hlasovat o návrhu na schválení prohlášení o odměňování na výroční valné hromadě.

O d d í l I I I

O d m ě ň o v á n í j e d n o t l i v ý c h č l e n ů s p r á v n í c h o r g á n ů

5. Uveřejňování odměňování jednotlivých členů správních orgánů

5.1 Celkové odměny a další výhody poskytnuté jednotlivých členům správních orgánů v průběhu finančního roku by měly být podrobně uveřejněny v roční účetní uzávěrce či v poznámkách k roční účetní uzávěrce nebo případně ve zprávě o odměňování.

5.2 Roční účetní uzávěrka či poznámky k roční účetní uzávěrce nebo případně zpráva o odměňování by měly obsahovat alespoň informace uvedené v bodech 5.3 až 5.6 pro každou osobu, která byla členem správního orgánu společnosti kótované na burze po jakoukoliv dobu v příslušném finančním roce.

5.3 V souvislosti s odměnami a/nebo funkčními požitky je nutno předložit následující informace:

- a) celková výše platu vyplaceného či dlužného členovi správního orgánu za služby vykonané v příslušném finančním roce, včetně případných odměn za účast na zasedání orgánu stanovených výroční valnou hromadou akcionářů;
- b) odměny a výhody získané od jakéhokoli podniku patřícího do stejné skupiny;
- c) odměny vyplacené ve formě podílu na zisku a/nebo příplatků a důvody, proč byly tyto podíly na zisku a/nebo příplatky poskytnuty;
- d) kde je taková platba právně umožněna, veškeré významné dodatečné odměny vyplacené členům správních orgánů za zvláštní služby nad rámec jejich obvyklých povinností;
- e) vyplacené či nárokovatelné náhrady pro každého dřívějšího člena představenstva nebo výkonného člena správní rady v souvislosti s ukončením jeho činnosti během finančního roku;
- f) odhad celkové výše nepeněžitých výhod považovaných za odměny jiných, než položky uvedené v písmenech a) až e).

5.4 V souvislosti s akciemi a/nebo právy na získání opce akcií a/nebo všemi ostatními pobídkovými systémy využívajícími akcií by měly být předloženy následující informace:

- a) počet nabídnutých opcí akcií či akcií poskytnutých společností během příslušného finančního roku a jejich podmínky použití;
- b) počet opcí akcií uplatněných během příslušného finančního roku a pro každou z nich počet akcií a realizační cena či hodnota úroků v pobídkovém systému využívajícím akcií na konci finančního roku;
- c) počet opcí akcií neuplatněných ke konci finančního roku; jejich realizační cena, datum realizace a hlavní podmínky pro uplatnění práv;

d) všechny změny v ustanoveních a podmínkách existujících opcí akcií během finančního roku.

5.5 V souvislosti s doplňkovými penzijními systémy by měly být uveřejněny následující informace:

- a) je-li penzijní systém systémem založeným na zisku, změny v nárůstu zisku členů správních orgánů dle tohoto systému v příslušném finančním roce;
- b) je-li penzijní systém systémem založeným na příspěvcích, podrobnosti o příspěvcích vyplacených či dlužných společnostmi danému členovi správního orgánu během příslušného finančního roku.

5.6 Uveřejněny by měly být i částky, které společnost či jakákoliv pobočka či společnost zahrnutá v konsolidovaném ročním účetnictví společnosti vyplatila za půjčky, zálohy či záruky každé osobě, která byla členem správního orgánu po jakoukoliv dobu během příslušného finančního roku, včetně zbývajících částek a úroků, umožňuje-li vnitrostátní právo nebo statut společnosti kótované na burze poskytnutí takové platby.

O d d í l I V

O d m ě n y f o r m o u a k c i í

6. *Schválení akcionářů*

6.1 Systémy, podle kterých jsou členové správních orgánů odměňováni formou akcií, opcí k akciím či jakýmkoli jiným právem na získání akcií anebo odměňováni na základě pohybu ceny akcií, by měly podléhat předchozímu schválení akcionářů ve formě usnesení na výroční valné hromadě před jejich přijetím. Schválení by se mělo týkat systému samotného a ne poskytování konkrétních výhod ve formě akcií dle daného systému jednotlivým členům správních orgánů.

6.2 Schválení výroční valnou hromadou by se mělo vyžadovat v těchto případech:

- a) poskytnutí systémů založených na získání akcií pro členy správních orgánů, včetně opcí k akciím;

- b) určení jejich maximálního počtu a hlavní podmínky postupu při jejich poskytování;
 - c) období, během něhož mohou být opce uplatněny;
 - d) případné podmínky pro každou následující změnu v realizační ceně opcí, je-li to právně možné;
 - e) jakékoliv jiné dlouhodobé pobídkové systémy, na něž mají členové správních orgánů nárok a které nejsou nabízeny za podobných podmínek ostatním zaměstnancům.
- 6.3 Výroční valná hromada by měla rovněž určit termín, do něhož může orgán odpovědný za odměňování členů správních orgánů přidělit tento typ odměn jednotlivým členům správních orgánů.
- 6.4 Všechny významné změny v ustanoveních a podmínkách těchto systémů by měly být rovněž předmětem schválení akcionářů formou usnesení na výroční valné hromadě před jejich přijetím. V těchto případech by měli být akcionáři informováni o plném znění navrhovaných změn a mělo by jim být poskytnuto vysvětlení ohledně účinku navrhovaných změn.
- 6.5 Jakékoliv ujednání o opci na akcie za sníženou cenu, podle něhož jsou poskytnuta jakákoliv práva na upsání akcií za cenu nižší než tržní hodnota těchto akcií k datu určení ceny nebo nižší než průměrná tržní hodnota během několika dnů před datem určení realizační ceny, umožňuje-li je vnitrostátní právo či statut společnosti kótované na burze, by mělo být rovněž schváleno akcionáři.
- 6.6 Body 6.1 až 6.4 by se neměly vztahovat na systémy, které mohou za podobných podmínek využívat zaměstnanci společnosti kótované na burze nebo jakékoliv z jejích poboček, jejichž zaměstnanci se mohou účastnit na tomto systému a které byly schváleny výroční valnou hromadou.

O d d í l V

Informace a závěrečná ustanovení

7. Informace

- 7.1 Před výroční valnou hromadou, na níž je předkládán návrh usnesení v souladu s bodem 6.1 a v souladu s vnitrostátním právem a/nebo se statutem společnosti

kótované na burze, by mělo být akcionářům poskytnuto informační sdělení související s tímto usnesením.

Mělo by obsahovat alespoň plný text systému odměňování formou akcií či popis jeho základních podmínek a jména účastníků systému. Mělo by rovněž uvést vazby mezi systémem a obecnou politikou v oblasti odměňování členů správních orgánů.

Návrh usnesení by měl jasně odkazovat buď na systém samotný, nebo na shrnutí jeho základních podmínek.

- 7.2 Akcionářům by měly být rovněž zpřístupněny informace o tom, jak společnost hodlá získat akcie potřebné pro splnění jejích povinností dle pobídkových programů. Zejména by mělo být jasně uvedeno, zda společnost hodlá nakoupit potřebné akcie na trhu, má tyto akcie v držení či zda hodlá vydat nové akcie.

- 7.3 Tato informace by měla také obsahovat přehled o nákladech na systém pro společnost s ohledem na předpokládané použití.

- 7.4 Tyto informace by měly být uveřejněny na internetových stránkách společnosti kótované na burze.

8. Závěrečná ustanovení

- 8.1 Členské státy se vyzývají, aby do 30. června 2006 přijaly nezbytná opatření pro podporu uplatňování zásad stanovených v tomto doporučení a aby sdělily Komisi opatření přijatá na základě tohoto doporučení, čímž umožní Komisi důkladně sledovat situaci a na základě sledování zhodnotit potřebu dalších opatření.

- 8.2 Toto doporučení je určeno členským státům.

V Bruselu dne 14. prosince 2004.

Za Komisi
Charlie MCCREEVY
člen Komise

ROZHODNUTÍ KOMISE

ze dne 16. prosince 2004,

kterým se mění rozhodnutí 2003/858/ES, pokud jde o dovoz živých ryb pocházejících z akvakultury a produktů z nich, určených k dalšímu zpracování nebo pro okamžitou lidskou spotřebu

(oznámeno pod číslem K(2004) 4560)

(Text s významem pro EHP)

(2004/914/ES)

KOMISE EVROPSKÝCH SPOLEČENSTVÍ,

s ohledem na smlouvu o založení Evropského společenství,

s ohledem na směrnici Rady 91/67/EHS ze dne 28. ledna 1991 o veterinárních předpisech pro uvádění živočichů pocházejících z akvakultury a produktů akvakultury na trh⁽¹⁾, a zejména na čl. 20 odst. 1 a čl. 21 odst. 2 uvedené směrnice,

vzhledem k těmto důvodům:

- (1) Rozhodnutí 2003/858/ES ze dne 21. listopadu 2003, kterým se stanoví veterinární podmínky a veterinární osvědčení pro dovoz živých ryb, jejich jiker a gamet určených k chovu a živých ryb pocházejících z akvakultury a jejich produktů určených pro lidskou spotřebu⁽²⁾, vymezuje konkrétní veterinární podmínky pro dovoz živých ryb a určitých produktů pocházejících z akvakultury do Společenství ze třetích zemí.
- (2) Definice pojmu „chov“ v rozhodnutí 2003/858/ES vedla k různým výkladům týkajícím se působnosti uvedeného rozhodnutí. Z důvodu jasnosti by proto tato definice měla být upřesněna.
- (3) Požadavky stanovené ve směrnici Rady 91/493/EHS ze dne 22. července 1991 o hygienických předpisech pro produkci a uvádění produktů rybolovu na trh⁽³⁾ se vztahují také na živé ryby dovážené za účelem lidské spotřeby. Z důvodu jasnosti by měl být článek 4 rozhodnutí 2003/858/ES odpovídajícím způsobem změněn.
- (4) Dovozní požadavky pro produkty rybolovu určené k dalšímu zpracování, uvedené v rozhodnutí 2003/858/ES, by se měly vztahovat na druhy vnímavé

k chorobám uvedeným v seznamu II přílohy A směrnice 91/67/EHS nebo na choroby, které jsou ve Společenství považovány za exotické. Zkušenosti ukázaly, že tyto požadavky nejsou ve znění čl. 5 odst. 2 jasně popsány, a proto by tento článek měl být v zájmu jasnosti změněn.

- (5) Nařízení Komise (ES) č. 282/2004 ze dne 18. února 2004, kterým se zavádí doklad pro celní prohlášení u zvířat dovážených do Společenství ze třetích zemí a pro veterinární kontroly těchto zvířat⁽⁴⁾, nahradilo rozhodnutí 92/527/EHS⁽⁵⁾. Pokud jsou živé ryby určeny pro chov nebo k doplnění stavů ryb, měl by se použít kontrolní postup v článku 8 směrnice Rady 91/496/EHS ze dne 15. července 1991, kterou se stanoví zásady organizace veterinárních kontrol zvířat dovážených do Společenství ze třetích zemí a kterou se mění směrnice 89/662/EHS, 90/425/EHS a 90/675/EHS⁽⁶⁾, a oficiální veterinární lékař by měl náležitým způsobem vyplnit společný veterinární vstupní doklad uvedený v nařízení Komise (ES) č. 282/2004.
- (6) Nařízení Komise (ES) č. 136/2004, kterým se stanoví postupy veterinárních kontrol produktů dovážených ze třetích zemí na stanovištích hraniční kontroly Společenství⁽⁷⁾, nahradilo rozhodnutí 93/13/EHS⁽⁸⁾. Pokud jsou živé produkty pocházející z akvakultury určeny k dalšímu zpracování ve Společenství, měl by být použit kontrolní postup v článku 8 směrnice Rady 97/78/ES ze dne 18. prosince 1997, kterou se stanoví základní pravidla pro veterinární kontroly produktů ze třetích zemí dovážených do Společenství⁽⁹⁾, a oficiální veterinární lékař by měl náležitým způsobem vyplnit společný veterinární vstupní doklad uvedený v nařízení Komise (ES) č. 136/2004.

⁽¹⁾ Úř. věst. L 46, 19.2.1991, s. 1. Směrnice naposledy pozměněná nařízením (ES) č. 806/2003 (Úř. věst. L 122, 16.5.2003, s. 1).
⁽²⁾ Úř. věst. L 324, 11.12.2003, s. 37. Rozhodnutí naposledy pozměněné rozhodnutím 2004/454/ES (Úř. věst. L 156, 30.4.2004, s. 33).
⁽³⁾ Úř. věst. L 268, 24.9.1991, s. 15. Směrnice naposledy pozměněná nařízením (ES) č. 806/2003.

⁽⁴⁾ Úř. věst. L 49, 19.2.2004, s. 11. Nařízení ve znění nařízení (ES) č. 585/2004 (Úř. věst. L 91, 30.3.2004, s. 17).
⁽⁵⁾ Úř. věst. L 332, 18.11.1992, s. 22.
⁽⁶⁾ Úř. věst. L 268, 24.9.1991, s. 56. Směrnice naposledy pozměněná aktem o podmínkách přistoupení (Úř. věst. L 236, 23.9.2003, s. 381).
⁽⁷⁾ Úř. věst. L 21, 28.1.2004, s. 11.
⁽⁸⁾ Úř. věst. L 9, 15.1.1993, s. 33.
⁽⁹⁾ Úř. věst. L 24, 30.1.1998, s. 9. Směrnice naposledy pozměněná nařízením (ES) č. 882/2004 (Úř. věst. L 165, 30.4.2004, s. 1).

- (7) Osvědčovací postupy stanovené v článku 7 rozhodnutí 2003/858/ES by měly být odpovídajícím způsobem změněny a měla by se zrušit příloha VI uvedeného rozhodnutí.
- (8) Z důvodu zjednodušení a srozumitelnosti je nutné harmonizovat tvrzení o vzorových osvědčeních uvedená v přílohách rozhodnutí 2003/858/ES s tvrzeními o vzorových osvědčeních stanovených podle směrnice Rady 91/493/EHS. Přílohy II, III, IV a V rozhodnutí 2003/858/ES by měly být odpovídajícím způsobem změněny.
- (9) Opatření tohoto rozhodnutí jsou v souladu se stanoviskem Stálého výboru pro potravinový řetězec a zdraví zvířat,

PŘIJALA TOTO ROZHODNUTÍ:

Článek 1

Rozhodnutí 2003/858/ES se mění takto:

1. Znění čl. 2 odst. 2 písm. g) se nahrazuje tímto:

„g) ‚chovem‘ se rozumí držení vodních živočichů v hospodářství.“

2. Článek 4 se nahrazuje tímto:

„Článek 4

Podmínky týkající se dovozu živých ryb pocházejících z akvakultury pro lidskou spotřebu

Členské státy schvalují dovoz živých ryb pocházejících z akvakultury určených pro okamžitou lidskou spotřebu nebo k dalšímu zpracování před lidskou spotřebou na své území pouze, pokud:

- a) ryby pocházejí ze třetích zemí schválených podle článku 11 směrnice 91/493/EHS a vyhovují požadavkům osvědčení o zdravotní nezávadnosti stanoveným v uvedené směrnici a
- b) zásilka splňuje podmínky stanovené v čl. 3 odst. 1, nebo
- c) se ryby zasílají přímo do schváleného dovozního střediska k porážce a odstranění vnitřností.“

3. Znění čl. 5 odst. 2 se nahrazuje tímto:

„2. Členské státy zajišťují, aby se zpracovávání produktů rybolovu pocházejících z akvakultury druhů vnímavých k EHN, ISA, VHS a IHN provádělo ve schválených dovozních střediscích, ledaže:

- a) rybám jsou odstraněny vnitřnosti před odesláním do Evropského společenství nebo
- b) místo původu ve třetí zemi má vzhledem k EHN, ISA, VHS a IHN stejný nákazový status jako místo, kde mají být zpracovány.“

4. Článek 6 se nahrazuje tímto:

„Článek 6

Podmínky dovozu živých ryb pocházejících z akvakultury pro okamžitou lidskou spotřebu

Členské státy schvalují dovoz produktů rybolovu pocházejících z akvakultury určených pro okamžitou lidskou spotřebu na své území pouze, pokud:

- a) ryby pocházejí ze třetích zemí a provozoven schválených podle článku 11 směrnice 91/493/EHS a vyhovují požadavkům na osvědčení o zdravotní nezávadnosti stanoveným v uvedené směrnici a
- b) zásilka obsahuje produkty rybolovu vhodné pro maloobchodní prodej do restaurací nebo přímo spotřebiteli bez dalšího zpracování, označené podle ustanovení směrnice Rady 91/493/ES, a
- c) zásilka splňuje záruky, jak jsou stanoveny v osvědčení o zdravotní nezávadnosti vypracovaném ve shodě se vzorem v příloze V, s přihlédnutím k vysvětlivkám v příloze III.“

5. Článek 7 se nahrazuje tímto:

„Článek 7

Kontrolní postupy

1. Živé ryby, jejich jikry a gamety dovážené pro chov a živé ryby pocházející z akvakultury dovážené k doplnění stavů ryb v rybářských oblastech vysazování a slovu podle-hají veterinárním kontrolám na stanovištích hraniční kontroly v členských státech vstupu podle článku 8 směrnice 91/496/EHS a měl by být odpovídajícím způsobem vyplněn společný veterinární vstupní doklad uvedený v nařízení Komise (ES) č. 282/2004.

2. Živé ryby pocházející z akvakultury a produkty z nich dovážené pro okamžitou lidskou spotřebu nebo pro další zpracování před lidskou spotřebou podléhají veterinárním kontrolám na stanovištích hraniční kontroly v členských státech příjezdu podle článku 8 směrnice 97/78/ES a měl by být odpovídajícím způsobem vyplněn společný veterinární vstupní doklad uvedený v nařízení Komise (ES) č. 136/2004.“

6. Článek 8 se nahrazuje tímto:

„Článek 8

Ochrana před kontaminací přírodních vod

1. Členské státy zajišťují, aby dovážené živé ryby pocházející z akvakultury určené pro lidskou spotřebu nebyly zaváděny do žádných přírodních vod na jejich území.

2. Členské státy zajišťují, aby dovážené produkty pocházející z akvakultury určené pro lidskou spotřebu nekontaminovaly žádné přírodní vody na jejich území.

3. Členské státy zajišťují, aby přepravní voda z dovážených zásilek nezpůsobila kontaminaci přírodních vod na jejich území.“

7. Příloha II se nahrazuje zněním uvedeným v příloze I tohoto rozhodnutí.

8. Příloha III se nahrazuje zněním uvedeným v příloze II tohoto rozhodnutí.

9. Příloha IV se nahrazuje zněním uvedeným v příloze III tohoto rozhodnutí.

10. Příloha V se nahrazuje zněním uvedeným v příloze IV tohoto rozhodnutí.

11. Příloha VI se zrušuje.

Článek 2

Toto rozhodnutí je určeno členským státům.

V Bruselu dne 16. prosince 2004.

Za Komisi

Markos KYPRIANOU

člen Komise

PŘÍLOHA I

„PŘÍLOHA II

Vzor veterinárního osvědčení pro dovoz⁽¹⁾ [živiých ryb, jiker a gamet k chovu]⁽¹⁾ [živiých ryb pocházejících z akvakultury za účelem⁽¹⁾ [lidské spotřeby]⁽¹⁾ [doplnění stavů ryb v rybářských oblastech vysazování a slovu] do Evropského Společenství (ES)

Referenční kódové č.

PRVOPIS

Referenční kódové č.

osvědčení o zdravotní nezávadnosti

(v případě potřeby)

Poznámka pro dovozce: Toto osvědčení je určeno pouze pro veterinární účely a musí – v prvopise – doprovázet zásilku až do doby, kdy se dostane na stanoviště hraniční kontroly.

Pokud jsou živié ryby, jikry a gamety určeny pro chov nebo doplnění stavů ryb v rybářských oblastech vysazování a slovu ve Společenství, měla by zásilka podléhat veterinárním kontrolám podle směrnice Rady 91/496/EHS na stanovišti hraniční kontroly schváleném pro živié živočichy.

Pokud jsou živié ryby určeny pro lidskou spotřebu ve Společenství, měla by zásilka podléhat veterinárním kontrolám podle směrnice Rady 97/78/ES na stanovišti hraniční kontroly schváleném pro živočišné produkty. V posledním případě musí být toto osvědčení připojeno k osvědčení vydanému podle směrnice Rady 91/493/EHS.

1. Vyvážející země a příslušné orgány

1.1. Vyvážející země:

1.2. Příslušný orgán:

1.3. Příslušný vystavující orgán:

3. Místo určení zásilky

3.1. Členský stát:

⁽¹⁾[3.2. Oblast nebo část⁽³⁾ členského státu:]⁽¹⁾[3.3. Hospodářství, název:]

3.4. Adresa:

3.5. Jméno, adresa a telefonní číslo adresáta:

2. Místo původu zásilky2.1. Kód území původu⁽²⁾:⁽¹⁾[2.2. Hospodářství původu, název:]⁽¹⁾[2.3. Adresa nebo místo hospodářství:]

2.4. Jméno, adresa a telefonní číslo odesílatele:

4. Dopravní prostředek a identifikace zásilky⁽⁴⁾4.1. Dopravní prostředky: ⁽¹⁾[nákladní auto] ⁽¹⁾[železniční vagón] ⁽¹⁾[lod] ⁽¹⁾[letadlo]4.2. ⁽¹⁾[Registrační číslo(a)] ⁽¹⁾[název lodi] ⁽¹⁾[číslo letu]:

4.3. Podrobné údaje k identifikaci zásilky:

5. Popis zásilky				
☐ Farmové ryby ☐ Volně žijící ryby ☐ Živé ryby ☐ Gamety ☐ Oplozené jikry ☐ Neoplozené jikry ☐ Larvy / potěr				
Druh(y) ryb		Celková hmotnost ryb (kg) (¹)[počet ryb]	⁽¹⁾ [objem jiker] ⁽¹⁾ [objem gamet]	Stáří živých ryb
Vědecký název:	Obecný název:			☐ >24 měsíců ☐ 12–24 měsíců ☐ 0–11 měsíců ☐ neznámé
6. Potvrzení zdravotní nezávadnosti pro dovoz (¹) [⁽¹⁾živých ryb] (¹)[a] (¹)[jiker] (¹)[a] (¹)[gamet] pro chov (¹) živých ryb pocházejících z akvakultury určených (¹)[pro lidskou spotřebu] (¹)[k chovu nebo k doplnění stavů ryb v rybářských oblastech vysazování a slovu]				
Já, níže podepsaný úřední inspektor, tímto potvrzuji, že (¹)[živé ryby] (¹)[a] (¹)[jikry] (¹)[a] (¹)[gamety], uvedené v bodě 5 tohoto osvědčení splňují tyto požadavky:				
6.1. <i>bud'</i> :				
(⁵)[Pocházejí z území (²) s kódem: (²) ve kterém veškerá hospodářství chovají nebo drží živé ryby, jejich jikry nebo gamety, každého druhu považovaného za vnímavý (⁶) k těmto chorobám: nakažlivé chudokrevnosti lososů (ISA), epizootické nekróze krvevorné tkáně (EHN); virové hemoragické septikémii (VHS) a infekční nekróze krvevorné tkáně (IHN):				
— jsou úředně zaregistrovány příslušným orgánem, — vedou aktualizované záznamy o živých rybách, jikrách a gametách, které vstupují do hospodářství a opouštějí je, a veškeré informace, které se týkají jejich dodání a expedice, jejich počtu nebo hmotnosti, jejich velikosti, zdroje, jejich dodavatelů a zaznamenané úmrtnosti (⁷), — musejí co nejdříve oznamovat příslušnému orgánu každé podezření na tyto choroby: ISA, EHN, VHS a IHN, jakož i všechny klinické příznaky, které jsou důvodem k podezření na výskyt choroby, která může mít závažný dopad na stavy ryb, — podléhají v případě nutnosti příslušným opatřením na zdoání choroby, která jsou přinejmenším rovnocenná opatřením požadovaným ve směrnici Rady 91/67/EHS a 93/53/EHS včetně zákazu, pokud jde o očkování proti ISA a, pokud jde o metody odběru vzorků a diagnostické metody, také rozhodnutí 2001/183/ES a 2003/ 466/ES. V případech, kdy metody odběru vzorků a diagnostické metody nejsou stanoveny v právních předpisech Společenství, jedná se o metody stanovené v příslušných kapitolách Příručky diagnostických testů pro vodní živočichy OIE (⁸) čtvrtém vydání, 2003, — nebyla v nich žádná choroba, která by měla závažný dopad na stavy během posledních šesti měsíců před odesláním, a během dvou posledních let se zde nevyskytovaly žádné případy chorob ISA a EHN, — během posledních dvou let před odesláním neuvedla na trh žádné živé ryby, jikry nebo gamety s nižším nákazovým statusem, — v den nakládky nejsou známy žádné klinické příznaky choroby a neexistuje žádné podezření na výskyt kterékoliv z těchto chorob: ISA, EHN, VHS a IHN.];				
<i>nebo</i>				
(⁵)[Pocházejí z území (²) s kódem: (²), které:				
— je určeným hospodářstvím nebo hospodářstvím, které není propojeno s vodním tokem, s pobřežními vodami nebo s vodami v ústí vodních toků a ve kterém se nenacházejí ryby druhů považovaných za vnímavé (⁶) vůči těmto chorobám: nakažlivá chudokrevnost lososů (ISA), epizootická nekróza krvevorné tkáně (EHS); virová hemoragická septikémie (VHS) a infekční nekróza krvevorné tkáně (IHN), — vedou aktualizované záznamy o: živých rybách, jikrách a gametách, které vstupují do hospodářství a opouštějí je, a veškeré informace, které se týkají: jejich dodání a odeslání, jejich počtu nebo hmotnosti, jejich velikosti, zdroje, jejich dodavatele a zaznamenané úmrtnosti (⁷);				
<i>nebo</i>				
(⁹)[Pocházejí z území (²) s kódem: (²), ve kterých:				
— nejsou hospodářství, v nichž se chovají nebo drží živé ryby, jejich jikry nebo gamety druhů považovaných za vnímavé (⁶) vůči těmto chorobám: nakažlivá chudokrevnost lososů (ISA), epizootická nekróza krvevorné tkáně (EHS); virová hemoragická septikémie (VHS) a infekční nekróza krvevorné tkáně (IHN)) a tyto druhy se nevyskytují v přírodních vodách, — se během posledních šesti měsíců před odesláním nevyskytla žádná choroba, která významně ovlivnila stavy ryb.];				

6.2.

- nebyly od okamžiku výlovu v kontaktu se živými rybami, jikrami nebo gametami s horším nálezovým statusem, než jaký je uveden v bodě 6.1 tohoto osvědčení,
- nejsou určeny k likvidaci nebo porážce kvůli eradikaci těchto chorob: ISA; VHS; IHN; EHN; jarní viróza kaprů (SVC); infekční nekróza slinivky (IPN); bakteriální onemocnění ledvin (BKD) *Renibacterium salmoninarum*), furunkulóza (*Aeromonas salmonicida*), bakteriální hemoragická septicémie lososovitých (EBR, *Yersinia ruckeri*), gyrodaktylóza *Gyrodactylus salaris*, nebo kvůli chorobám způsobeným kterýmikoli jinými patogenními původci,
- nepodléhají žádnému zákazu z veterinárních důvodů,
- v den nakládky nevykazovaly žádné klinické příznaky choroby,
- ⁽¹⁰⁾[byly předmětem vizuální kontroly náhodně vybrané reprezentativní části zásilky, včetně každé části, která má odlišný původ, přičemž nebyly zjištěny žádné druhy ryb kromě druhů uvedených v bodě 5 tohoto osvědčení], a
- ⁽¹¹⁾[byly dezinfikovány v souladu s Mezinárodním zákoníkem zdraví vodních živočichů OIE ⁽⁸⁾, vydání 2003, příloha 5.2.1;]

⁽¹²⁾ 7. Konkrétní veterinární požadavky pro VHS, IHN, SVC, IPN, BKD a *Gyrodactylus salaris*

⁽¹³⁾ 7.1. Já, níže podepsaný úřední inspektor tímto potvrzuji, že ⁽¹⁾[živé ryby] ⁽¹⁾[a] ⁽¹⁾[jikry] ⁽¹⁾[a] ⁽¹⁾[gamety], uvedené v bodě 5 tohoto osvědčení pocházejí z území, které kromě záruk uvedených v bodě 6 tohoto osvědčení je schváleno příslušným orgánem jako území s rovnocenným nálezovým statusem, jako mají hospodářství a oblasti ve Společenství se schváleným statusem, pokud jde o ⁽¹⁾[VHS] ⁽¹⁾[a] ⁽¹⁾[IHN], a:

bud'

⁽¹⁾[*bud'*] ⁽¹⁾[pocházejí z pobřežní oblasti, ve které jsou všechna hospodářství pod dohledem příslušného orgánu, a ryby]

nebo ⁽¹⁾ [pocházejí z kontinentální oblasti, ve které jsou všechna hospodářství pod dohledem příslušného orgánu, a ryby]

nebo ⁽¹⁾[pocházejí z určeného hospodářství, které je pod dohledem příslušného orgánu, a ryby]

nebo ⁽¹⁾[pocházejí z hospodářství, které je pod dohledem příslušného orgánu a je zásobováno vodou pomocí systému, jenž rovněž zajišťuje úplnou inaktivaci ⁽¹⁾[VHS] ⁽¹⁾[a] ⁽¹⁾[IHN], a ryby]

nebo ⁽¹⁾[pocházejí z pobřežní oblasti, ve které neexistují žádná hospodářství, a volně žijící ryby:]

nebo ⁽¹⁾[pocházejí z kontinentální oblasti, ve které neexistují žádná hospodářství, a volně žijící ryby:]

- byly podrobeny kontrolám zdravotní nezávadnosti, prováděným v intervalech přizpůsobených vývoji ⁽¹⁾[VHS] ⁽¹⁾[a] ⁽¹⁾[IHN], přičemž úředně schválené laboratoře odebírají vzorky a testují je na tyto patogenní původce s negativními výsledky a metody odběru vzorků a diagnostické metody jsou přinejmenším rovnocenné metodám stanoveným ve směrnicích 91/67/EHS, 93/53/EHS a rozhodnutí 2001/183/ES, přičemž se používá tento systém dozoru:

⁽¹⁴⁾[‘ES vzor A’ — alespoň čtyři roky zdokumentované absence výskytu včetně dvou let programu dozoru] ⁽¹⁴⁾[‘ES vzor B’ — alespoň šest let zdokumentované absence výskytu včetně dvou let programu dozoru se sníženou velikostí vzorku] ⁽¹⁵⁾[‘ES zvláštní ustanovení’ — nová hospodářství] ⁽¹⁵⁾[‘ES zvláštní ustanovení’ — hospodářství, která znovu zahajují činnost] ⁽¹⁾[‘OIE’ — metody, jak jsou popsány v manuálu diagnostických testů pro vodní živočichy OIE ⁽⁸⁾, čtvrté vydání, 2003, kapitoly: 1.1.4 (Obecné) a ⁽¹⁾[2.1.5. (VHS)] ⁽¹⁾[a] ⁽¹⁾[2.1.2 (IHN)],

- jsou nejméně po 2 roky prosté klinických a jiných příznaků ⁽¹⁾[VHS] ⁽¹⁾[a] ⁽¹⁾[IHN],

- pocházejí z území⁽²⁾, kde jsou přijata všechna nezbytná opatření⁽¹⁶⁾, aby se zabránilo zavlečení choroby;

nebo

- ⁽¹⁾[pocházejí z hospodářství, které není propojeno s vodním tokem, s pobřežními vodami nebo vodami v ústí vodních toků a nenacházejí se v něm žádné ryby druhů, které jsou považovány za vnímavé⁽⁶⁾ k ⁽¹⁾[VHS] ⁽¹⁾[a] ⁽¹⁾[IHN].]

nebo

- ⁽¹⁾[pocházejí z hospodářství, které je propojeno s vodním tokem, s pobřežními vodami nebo s vodami v ústí vodních toků, ale příslušný orgán uznal, že se v hospodářství ani ve vodním toku, v pobřežních vodách ani ve vodách v ústí vodních toků nenacházejí žádné ryby druhů, které jsou považovány za vnímavé⁽⁶⁾ k ⁽¹⁾[VHS] ⁽¹⁾[a] ⁽¹⁾[IHN].]

(¹⁷)[7.2. Já, níže podepsaný úřední inspektor, tímto potvrzuji, že (¹)[živé ryby] (¹)[a] (¹)[jikry] (¹)[a] (¹)[gamety] uvedené v bodě 5 tohoto osvědčení, které jsou považovány za vnímavé k (⁶) k (¹)[jamí viróze kaprů] (¹)[a] (¹)[infekční nekróze slinivky] (¹)[a] (¹)[bakteriálnímu onemocnění ledvin], pocházejí z území (²)

- kde (¹)[SVC] (¹)[a] (¹)[IPN] (¹)[a] (¹)[BKD] podléhají povinnému hlášení kontrolnímu orgánu a zprávy o podezření na infekci musejí být neprodleně prošetřeny úředními službami,
- v nichž veškeré dovozy druhů vnímavých k (⁶) k (¹)[SVC] (¹)[a] (¹)[IPN] (¹)[a] (¹)[BKD] pocházejí z oblasti nebo hospodářství, které mají stejný nákazový status vzhledem k (¹)[SVC] (¹)[a] (¹)[IPN] (¹)[a] (¹)[BKD],
- (¹⁸)[v nichž ryby nebyly očkovány proti (¹)[SVC] (¹)[a] (¹)[IPN] (¹)[a] (¹)[BKD]],
- kde všechna hospodářství, která chovají druhy vnímavé k (⁶) k (¹)[SVC] (¹)[a] (¹)[IPN] (¹)[a] (¹)[BKD], jsou pod dozorem příslušného orgánu,
- kde byla učiněna všechna potřebná opatření (¹⁶), aby se zamezilo zavlečení chorob,
- u kterých kromě záruk uvedených v bodě 6 tohoto osvědčení příslušný orgán potvrdí, že mají stejný nákazový status jako oblasti ve Společenství a že mají další záruky vzhledem k (¹)[SVC] (¹)[a] (¹)[IPN] (¹)[a] (¹)[BKD] protože;

bud' (¹)[pocházejí z následujícího území (²): , které je považováno za prosté (¹)[SVC] (¹)[a] (¹)[IPN] (¹)[a] (¹)[BKD], souladu s přílohou I rozhodnutí 2003/858/ES];

nebo (¹)[pocházejí z následujícího hospodářství: , o němž se předpokládá, že se v něm v příslušném ročním období (¹)[SVC] (¹)[a] (¹)[IPN] (¹)[a] (¹)[BKD] projeví po podrobení kontrolám provedeným příslušnými orgány po dobu alespoň dvou let s odběrem vzorků, který je alespoň rovnocenný programům odběru vzorků stanoveným v rozhodnutí Komise 2001/183/ES (¹⁴) nebo metodám dozoru popsáným v *Příručce diagnostických testů pro vodní živočichy OIE* (⁸), kapitole 1.1.4 a v příslušných kapitolách o těchto chorobách v nejnovějším vydání *Příručky diagnostických testů pro vodní živočichy OIE* (⁸), přičemž výsledky všech testů budou negativní.]

nebo (¹⁹)[pocházejí z následujícího kontinentálního hospodářství: , v němž se v minulých dvou letech vyskytly (¹)[SVC] (¹)[a] (¹)[IPN] (¹)[a] (¹)[BKD], avšak ve kterém byla populace zlikvidována a všechny vodní nádrže a jiné konstrukce a zařízení byly dezinfikovány pod dozorem příslušného orgánu a k doplnění stavů ryb byly použity ryby ze zdroje s osvědčením, že je prost chorob, vydaným příslušným orgánem po odběru vzorků alespoň rovnocenném programům odběru vzorků stanoveným v rozhodnutí Komise 2001/183/ES (¹²) (¹³) nebo metodám dozoru popsáným v *Příručce diagnostických testů pro vodní živočichy OIE* (⁸), kapitole 1.1.4 a v příslušných kapitolách týkajících se chorob a byly provedeny laboratorní testy podle příslušných kapitol v nejnovějším vydání *Příručky diagnostických testů pro vodní živočichy OIE* (⁸), přičemž výsledky všech testů byly negativní.]

(²⁰)[7.3. Já, níže podepsaný úřední inspektor, tímto potvrzuji, že (¹)[živé ryby] (¹)[a] (¹)[jikry] (¹)[a] (¹)[gamety] ruvedené v bodě 5 tohoto osvědčení, které jsou považovány za vnímavé k (⁶) *Gyrodactylus salaris*, pocházejí z území (²)

- kde *G. salaris* podléhá povinnému hlášení příslušnému orgánu a zprávy o podezření na infekci musejí být neprodleně prošetřeny úředními službami,
- v nichž veškeré dovozy druhů vnímavých k (⁶) *G. salaris* pocházejí z oblasti nebo hospodářství, v nichž se nevyskytuje *G. salaris*,
- kde všechna hospodářství chovající druhy vnímavé k (⁶) *G. salaris* jsou pod dozorem příslušného orgánu,
- kde jsou provedena všechna nezbytná opatření (¹⁶), aby se zabránilo zavlečení choroby,
- u kterých kromě záruk uvedených v bodě 6 tohoto osvědčení příslušný orgán potvrdí, že mají stejný nákazový status jako oblasti ve Společenství a že mají další záruky vzhledem ke *Gyrodactylus salaris*, protože;

bud' ⁽¹⁾[pocházejí z následujícího území ⁽²⁾:], které je považováno za prosté *Gyrodactylus salaris* v souladu s přílohou I rozhodnutí 2003/858/ES.],

nebo: ⁽¹⁾[pocházejí z následujícího kontinentálního hospodářství:], které v ročním období, kdy se předpokládají projevy *Gyrodactylus salaris* bylo po dobu alespoň dvou let podrobeno kontrolám prováděným příslušnými orgány s odběrem vzorků alespoň rovnocenným programům odběru vzorků stanoveným v rozhodnutí Komise 2001/183/ES ⁽¹⁴⁾ a odběr vzorků a laboratorní testy byly provedeny podle příslušných kapitol nejnovějšího vydání Příručky diagnostických testů pro vodní živočichy OIE ⁽⁶⁾ přičemž výsledky všech testů jsou negativní a hospodářství se buď nachází v části ⁽²¹⁾ povodí prohlášené za prostou ⁽²²⁾ *Gyrodactylus salaris*, nebo se nachází v povodí prohlášeném za prosté ⁽²²⁾ *G. salaris* a všechna další povodí stékající do stejného ústí jsou prohlášena za prostá ⁽²²⁾ ⁽²³⁾ *G. salaris*, a]

nebo: ⁽¹⁾[pocházejí z následujícího pobřežního hospodářství:], které se nachází v pobřežní oblasti se slaností pod 25 promile a kde všechna povodí stékající do ústí jsou prohlášena za prostá ⁽²²⁾ ⁽²³⁾ *G. salaris*, a.],

nebo: ⁽¹⁾[pocházejí z následujícího pobřežního hospodářství:], které se nachází v pobřežní oblasti, kde má mořská voda slanost větší než 25 promile a během posledních 14 dní sem nebyly zavedeny žádné nové ryby vnímavých druhů ⁽⁹⁾ a.],

nebo: ⁽¹¹⁾[pocházejí z následujícího hospodářství:], kde byly jikry dezinfikovány podle Mezinárodního zákoníku zdraví vodních živočichů OIE šestého vydání 2003, přílohy 5.2.1, kterým se zajišťuje odstranění *G. salaris*.]]

8. Přepravní požadavky

Kromě toho:

— jsou umístěny za podmínek, které nemění jejich nakažový status, a

— byly umístěny do ⁽¹⁾[hermeticky uzavřených vodotěsných nádob vhodných pro tento účel, které jsou nové nebo byly předtím očištěny a vydezinfikovány za použití schválených dezinfekčních prostředků a na kterých je zvnějšku umístěna čitelná etiketa]⁽¹⁾]] [rybářského člunu se sádkou na ryby, jeho trubky a čerpadlový systém, prosté ryb, očištěné a vydezinfikované za použití schváleného dezinfekčního prostředku a zkontrolované před nakládkou který veze dokument] s příslušnými ⁽²⁴⁾ s příslušnými informacemi uvedenými v bodě 1, 2 a 3 tohoto osvědčení a toto prohlášení:

bud':

[⁽¹⁾Živé ryby] ⁽¹⁾[a] ⁽¹⁾[jikry] ⁽¹⁾[a] ⁽¹⁾[gamety] určené k chovu v oblastech a hospodářstvích Evropského společenství, kromě oblastí a hospodářství s programem nebo statutem schváleným Společenstvím a doplňkovými zárukami, pokud jde o: virovou hemoragickou septikémii (VHS), infekční nekrózu krvevorné tkáně (IHN), jarní virózu kaprů (SVC), infekční nekrózu slinivky (IPN), bakteriální onemocnění ledvin (BKD) a *Gyrodactylus salaris*.],

nebo:

[Živé ryby pocházející z akvakultury určené ⁽¹⁾[k doplnění stavů ryb v rybářských oblastech vysazování a slovu] ⁽¹⁾[pro lidskou spotřebu], a to v oblastech a hospodářstvích Evropského společenství, kromě oblastí a hospodářství s programem nebo statutem schváleným Společenstvím, doplňkovými zárukami nebo ochrannými opatřeními, pokud jde o: virovou hemoragickou septikémii (VHS), infekční nekrózu krvevorné tkáně (IHN), jarní virózu kaprů (SVC), infekční nekrózu slinivky (IPN), bakteriální onemocnění ledvin (BKD) a *Gyrodactylus salaris*.]

nebo:

[⁽¹⁾Živé ryby] ⁽¹⁾[a] ⁽¹⁾[jikry] ⁽¹⁾[a] ⁽¹⁾[gamety] určené k chovu v oblastech a hospodářstvích Evropského společenství včetně těch s programem nebo statutem schváleným Společenstvím, doplňkovými zárukami nebo ochrannými opatřeními, pokud jde o: virovou hemoragickou septikémii (VHS), infekční nekrózu krvevorné tkáně (IHN), jarní virózu kaprů (SVC), infekční nekrózu slinivky (IPN), bakteriální onemocnění ledvin (BKD) a *Gyrodactylus salaris*.],

nebo:

[Živé ryby pocházející z akvakultury určené pro ⁽¹⁾[k doplnění stavů ryb v rybářských oblastech vysazování a slovu] ⁽¹⁾[pro lidskou spotřebu], a to v oblastech a hospodářstvích Evropského společenství včetně těch s programem nebo statutem schváleným Společenstvím, doplňkovými zárukami nebo ochrannými opatřeními, pokud jde o: virovou hemoragickou septikémii (VHS), infekční nekrózu krvevorné tkáně (IHN), jarní virózu kaprů (SVC), infekční nekrózu slinivky (IPN), bakteriální onemocnění ledvin (BKD) a *Gyrodactylus salaris*.],

nebo:

[Živé ryby pocházející z akvakultury určené pro další zpracování ve schválených dovozních střediscích před lidskou spotřebou].

V (místo)  Úřední razítko	dne (datum) (podpis úředního inspektora) (jméno hůlkovým písmem, kvalifikace a titul)																		
Pokyny (¹) Nehodící se škrtněte. (²) Území (celá země nebo oblast nebo hospodářství) a kód území, jak je uveden v příloze I rozhodnutí Komise 2003/858/ES. (³) Uveďte, co se hodí: oblast, hospodářství nebo v případě živých ryb pro lidskou spotřebu zařízení. Je-li oblast uvedena pod bodem 3.2, musí se uvést název hospodářství, nebo, v případě živých ryb pro lidskou spotřebu, se musí pod bodem 3.3 uvést zařízení. (⁴) Mělo by být uvedeno podle konkrétní situace registrační číslo (čísla) železničního vagónu nebo nákladního automobilu a název lodi. Je-li známo číslo letu nebo letadla, je třeba je uvést. V případě přepravy v nádobách nebo krabicích se v bodě 4.3 uvádí celkový počet, jejich registrační čísla a čísla pečeti, jsou-li na nich uvedena. (⁵) Ponechat, pokud má třetí země v držení druhu vnímavé k EHN, ISA, VHS a/nebo IHN v rybích hospodářstvích nebo je-li některý z těchto druhů přítomen v přírodních vodách dané země. (⁶) Známé vnímavé druhy, viz tabulka uvedená níže: <table border="1" style="width: 100%; border-collapse: collapse; margin-top: 10px;"> <thead> <tr> <th style="width: 20%;">Choroba</th> <th>Vnímový hostitelský druh (*)</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>ISA</td> <td>Losos obecný (<i>Salmo salar</i>), pstruh duhový (<i>Oncorhynchus mykiss</i>), pstruh obecný (<i>Salmo trutta</i>)</td> </tr> <tr> <td>EHN</td> <td>Okoun říční (<i>Perca fluviatilis</i>), pstruh duhový (<i>Oncorhynchus mykiss</i>), paokoun (<i>Macquaria australasica</i>), bručoun bidyán (<i>Bidyranus bidyanus</i>), galaxie (<i>Galaxias olidus</i>), sumec velký (<i>Silurus glanis</i>), sumec (<i>Ictalurus melas</i>) a severoamerická stříbřitá živorodka (<i>Gambusia affinis</i>) a jiné druhy z řádu <i>Poeciliidae</i></td> </tr> <tr> <td>VHS</td> <td>Ryby z řádu lososovití, lipan podhorní (<i>Thymallus thymallus</i>), platýsovití (<i>Coregonus</i> spp.), štika obecná (<i>Esox lucius</i>), kambala velká (<i>Scophthalmus maximus</i>), sledí a šproty (<i>Clupea</i> spp.), lososí (<i>Oncorhynchus</i> spp.), treska obecná (<i>Gadus morhua</i>), treska aljašská (<i>G. macrocephalus</i>), treska skvmitá (<i>G. aeglefinus</i>), treska hlubinná (<i>Onos mustelus</i>)</td> </tr> <tr> <td>IHN</td> <td>Ryby z řádu lososovití, štika obecná (<i>Esox lucius</i>)</td> </tr> <tr> <td>SVC</td> <td>Kapr obecný a kapr japonský (<i>Cyprinus carpio</i>), amur bílý (<i>Ctenopharyngodon idellus</i>), tostolobik bílý (<i>Hypophthalmichthys molitrix</i>), tostolobik pestrý (<i>Aristichthys nobilis</i>), karas obecný (<i>Carassius carassius</i>), závojnátka (<i>Carassius auratus</i>), lín obecný (<i>Tinca tinca</i>) sumec velký (<i>Silurus glanis</i>)</td> </tr> <tr> <td>IPN</td> <td>Pstruh duhový (<i>Oncorhynchus mykiss</i>), siven americký (<i>Salvelinus fontinalis</i>), pstruh obecný (<i>Salmo trutta</i>), losos obecný (<i>Salmo salar</i>), a několik druhů lososů (<i>Oncorhynchus</i> spp.)</td> </tr> <tr> <td>BKD</td> <td>Ryby z řádu lososovití</td> </tr> <tr> <td><i>Gyrodactylus salaris</i></td> <td>Losos obecný (<i>Salmo salar</i>), pstruh duhový (<i>Oncorhynchus mykiss</i>), siven severní (<i>Salvelinus alpinus</i>), siven americký (<i>S. fontinalis</i>), lipan podhorní (<i>Thymallus thymallus</i>), siven obrovský (<i>Salvelinus namaycush</i>) a pstruh obecný (<i>Salmo trutta</i>). Jiné druhy ryb na místech, kde jsou přítomny jakékoli z výše uvedených ryb, jsou také považovány za vnímavé.</td> </tr> </tbody> </table>		Choroba	Vnímový hostitelský druh (*)	ISA	Losos obecný (<i>Salmo salar</i>), pstruh duhový (<i>Oncorhynchus mykiss</i>), pstruh obecný (<i>Salmo trutta</i>)	EHN	Okoun říční (<i>Perca fluviatilis</i>), pstruh duhový (<i>Oncorhynchus mykiss</i>), paokoun (<i>Macquaria australasica</i>), bručoun bidyán (<i>Bidyranus bidyanus</i>), galaxie (<i>Galaxias olidus</i>), sumec velký (<i>Silurus glanis</i>), sumec (<i>Ictalurus melas</i>) a severoamerická stříbřitá živorodka (<i>Gambusia affinis</i>) a jiné druhy z řádu <i>Poeciliidae</i>	VHS	Ryby z řádu lososovití, lipan podhorní (<i>Thymallus thymallus</i>), platýsovití (<i>Coregonus</i> spp.), štika obecná (<i>Esox lucius</i>), kambala velká (<i>Scophthalmus maximus</i>), sledí a šproty (<i>Clupea</i> spp.), lososí (<i>Oncorhynchus</i> spp.), treska obecná (<i>Gadus morhua</i>), treska aljašská (<i>G. macrocephalus</i>), treska skvmitá (<i>G. aeglefinus</i>), treska hlubinná (<i>Onos mustelus</i>)	IHN	Ryby z řádu lososovití, štika obecná (<i>Esox lucius</i>)	SVC	Kapr obecný a kapr japonský (<i>Cyprinus carpio</i>), amur bílý (<i>Ctenopharyngodon idellus</i>), tostolobik bílý (<i>Hypophthalmichthys molitrix</i>), tostolobik pestrý (<i>Aristichthys nobilis</i>), karas obecný (<i>Carassius carassius</i>), závojnátka (<i>Carassius auratus</i>), lín obecný (<i>Tinca tinca</i>) sumec velký (<i>Silurus glanis</i>)	IPN	Pstruh duhový (<i>Oncorhynchus mykiss</i>), siven americký (<i>Salvelinus fontinalis</i>), pstruh obecný (<i>Salmo trutta</i>), losos obecný (<i>Salmo salar</i>), a několik druhů lososů (<i>Oncorhynchus</i> spp.)	BKD	Ryby z řádu lososovití	<i>Gyrodactylus salaris</i>	Losos obecný (<i>Salmo salar</i>), pstruh duhový (<i>Oncorhynchus mykiss</i>), siven severní (<i>Salvelinus alpinus</i>), siven americký (<i>S. fontinalis</i>), lipan podhorní (<i>Thymallus thymallus</i>), siven obrovský (<i>Salvelinus namaycush</i>) a pstruh obecný (<i>Salmo trutta</i>). Jiné druhy ryb na místech, kde jsou přítomny jakékoli z výše uvedených ryb, jsou také považovány za vnímavé.
Choroba	Vnímový hostitelský druh (*)																		
ISA	Losos obecný (<i>Salmo salar</i>), pstruh duhový (<i>Oncorhynchus mykiss</i>), pstruh obecný (<i>Salmo trutta</i>)																		
EHN	Okoun říční (<i>Perca fluviatilis</i>), pstruh duhový (<i>Oncorhynchus mykiss</i>), paokoun (<i>Macquaria australasica</i>), bručoun bidyán (<i>Bidyranus bidyanus</i>), galaxie (<i>Galaxias olidus</i>), sumec velký (<i>Silurus glanis</i>), sumec (<i>Ictalurus melas</i>) a severoamerická stříbřitá živorodka (<i>Gambusia affinis</i>) a jiné druhy z řádu <i>Poeciliidae</i>																		
VHS	Ryby z řádu lososovití, lipan podhorní (<i>Thymallus thymallus</i>), platýsovití (<i>Coregonus</i> spp.), štika obecná (<i>Esox lucius</i>), kambala velká (<i>Scophthalmus maximus</i>), sledí a šproty (<i>Clupea</i> spp.), lososí (<i>Oncorhynchus</i> spp.), treska obecná (<i>Gadus morhua</i>), treska aljašská (<i>G. macrocephalus</i>), treska skvmitá (<i>G. aeglefinus</i>), treska hlubinná (<i>Onos mustelus</i>)																		
IHN	Ryby z řádu lososovití, štika obecná (<i>Esox lucius</i>)																		
SVC	Kapr obecný a kapr japonský (<i>Cyprinus carpio</i>), amur bílý (<i>Ctenopharyngodon idellus</i>), tostolobik bílý (<i>Hypophthalmichthys molitrix</i>), tostolobik pestrý (<i>Aristichthys nobilis</i>), karas obecný (<i>Carassius carassius</i>), závojnátka (<i>Carassius auratus</i>), lín obecný (<i>Tinca tinca</i>) sumec velký (<i>Silurus glanis</i>)																		
IPN	Pstruh duhový (<i>Oncorhynchus mykiss</i>), siven americký (<i>Salvelinus fontinalis</i>), pstruh obecný (<i>Salmo trutta</i>), losos obecný (<i>Salmo salar</i>), a několik druhů lososů (<i>Oncorhynchus</i> spp.)																		
BKD	Ryby z řádu lososovití																		
<i>Gyrodactylus salaris</i>	Losos obecný (<i>Salmo salar</i>), pstruh duhový (<i>Oncorhynchus mykiss</i>), siven severní (<i>Salvelinus alpinus</i>), siven americký (<i>S. fontinalis</i>), lipan podhorní (<i>Thymallus thymallus</i>), siven obrovský (<i>Salvelinus namaycush</i>) a pstruh obecný (<i>Salmo trutta</i>). Jiné druhy ryb na místech, kde jsou přítomny jakékoli z výše uvedených ryb, jsou také považovány za vnímavé.																		
(*) A všechny ostatní druhy uvedené v nejnovějším vydání Mezinárodního zákoníku zdraví vodních živočichů OIE a/nebo v <i>Příručce diagnostických testů pro vodní živočichy</i> OIE jako vnímavé k dotčené(mu) patogennímu původci/chorobě.																			

- (7) Podle toho, co se hodí.
- (8) Mezinárodní úřad pro nákazy zvířat
- (9) Ponechat, pokud třetí země nemá v držení druhu vnímavé k EHN, ISA, VHS a/nebo IHN na rybích hospodářstvích a kromě toho ani žádný z druhů není přítomen v přírodních vodách příslušné země.
- (10) Platí pouze pro živé ryby, nehodící se škrtněte.
- (11) Platí pouze pro jikry, nehodící se škrtněte.
- (12) Jak je stanoveno ve směrnici Rady 91/67/EHS, jsou zapotřebí zvláštní veterinární požadavky v případě vývozu do hospodářství nebo oblastí uvnitř ES, které mají program, status schválený Společenstvím a doplňkové záruky, pokud jde o jednu nebo více chorob uvedených na seznamu II a III přílohy A směrnice 91/67/EHS.
- (13) Zvláštní požadavky jsou zapotřebí v případě vývozu do hospodářství nebo oblastí uvnitř ES, které mají program nebo status schválený Společenstvím pro virovou hemoragickou septikémii (VHS) a/nebo infekční nekrózu krvetvorné tkáně (IHN).
- (14) 'Vzor A nebo B' stanovený v rozhodnutí 2001/183/ES, jakož i požadavky ve směrnici 91/67/EHS a 93/53/EHS, ponechat podle toho, co se hodí.
- (15) V souladu se směnicemi 91/67/EHS a 93/53/EHS a rozhodnutím 2001/183/ES; nová hospodářství, která zahajují práci s rybami, jikrami a gametami, která mají podle ústředního příslušného orgánu vyvážející země rovnocenný nákazový status jako hospodářství a oblasti schválené v ES, pokud jde o VHS a/nebo IHN, a jinak splňují požadavky v příloze C části I. A bodu 6 písm. a) směrnice 91/67/EHS; nebo hospodářství, která znovu zahajují své činnosti poté, co bylo úředně dohlédnuto na jejich očistu a dezinfekci a ponechání bez násady po dobu 15 dní a která zavádějí pouze ryby, jikry a gamety, které mají rovnocenný nákazový status, podle příslušného ústředního orgánu vyvážející země, se statusem hospodářství a oblastí schváleným v ES, pokud jde o VHS a/nebo IHN, a jinak splňují požadavky uvedené v příloze C, části I. A bodu 6 písm. b) směrnice 91/67/EHS. Ponechat podle toho, co se hodí.
- (16) Neplatí pro pobřežní nebo kontinentální oblasti, ve kterých se nenacházejí žádná hospodářství. Musí se zachovávat vysoký stupeň biologické bezpečnosti. Ryby z neschválených hospodářství nebo oblastí se nesmějí zavádět do schválených hospodářství nebo oblastí. Rybníky s vnímavými druhy by se měly zakrýt nebo umístit do bezpečné vzdálenosti od neschválených hospodářství. Mělo by se zabránit nekontrolovanému přístupu veřejnosti. Místo se nesmí využívat pro účely lovu ryb, pokud se tak neděje za podmínek schválených a kontrolovaných ze strany místního příslušného orgánu.
- (17) Zvláštní doplňkové požadavky jsou zapotřebí v případě vývozu do členských států nebo částí členských států v ES se schváleným volným statusem nebo kontrolními či eradikačními programy Společenství (doplňkové záruky) pro jamní virózu kaprů (SVC), infekční nekrózu slinivky (IPN), případně bakteriální chorobu ledvin (BKD) podle rozhodnutí Komise 2004/453/ES.
- (18) Použitelné pouze pro druhy vnímavé k SVC, IPN, případně BKD, vypuštěné do oblastí s doplňkovými zárukami pro SVC, IPN nebo BKD. Ponechat podle toho, co se hodí.
- (19) Použitelné pouze pro kontinentální hospodářství, kde epizootologické šetření ukázalo, že se choroba nerozšířila do jiných hospodářství nebo do volné přírody. Ponechat podle toho, co se hodí.
- (20) Zvláštní doplňkové požadavky jsou zapotřebí v případě vývozu do členských států nebo částí členských států v ES se schváleným volným statusem (doplňkové záruky) pro *Gyrodactylus salaris* v souladu s rozhodnutím Komise 2004/453/ES.
- (21) Podle přílohy B, I A směrnice 91/67/EHS může být část povodí prohlášena za prostou chorobu, pouze pokud obsahuje homí část povodí od zdrojů vodních cest až k přírodním nebo umělým bariérám, které zamezují migraci z dolního toku za touto bariérou.
- (22) Podle požadavků přílohy I kapitoly 1.B rozhodnutí 2004/453/ES.
- (23) Při prohlašování kontinentálních oblastí za prosté *Gyrodactylus salaris* je třeba zohlednit skutečnost, že se choroba může šířit při migraci ryb mezi různými kontinentálními oblastmi, je-li slanost mezi nimi nízká či střední (pod 25 promile). Z toho důvodu nelze samostatnou kontinentální oblast prohlásit za prostou chorobu, jestliže jiná kontinentální oblast, z níž vodní toky tečou do stejné pobřežní oblasti, je infikována nebo má neznámý status, pokud nejsou odděleny mořskou vodou se slaností nad 25 promile.
- (24) Země a území původu (kód) a určení: jméno a telefonní číslo odesílatele a adresáta. V případě přepravy rybářským člunem se sádkou na ryby by se měla udávat trasa z místa nakládky na místo určení.

PŘÍLOHA II

„PŘÍLOHA III

VYSVĚTLIVKY

- a) Osvědčení vyhotovují příslušné orgány vyvážející země na základě příslušného vzoru, který je uveden v příloze II, IV nebo V tohoto rozhodnutí, s přihlédnutím k místu určení a k použití ryb nebo produktů po přijetí do Evropského společenství (ES).
- b) Po uvážení statusu místa určení, pokud jde o virovou hemoragickou septikémii (VHS), infekční nekrózu krvetvorné tkáně (IHN), jarní virózu kaprů (SVC), bakteriální onemocnění ledvin (BKD), infekční nekrózu slinivky (IPN) a *Gyrodactylus salaris* (*G. salaris*) v členském státě ES by se do osvědčení měly zařadit a doplnit doplňkové požadavky.
- c) Prvopis každého osvědčení se skládá z jediné stránky, oboustranné nebo, pokud je zapotřebí více než jedna stránka, je v takové formě, v níž všechny stránky tvoří jednotný celek a jsou neoddělitelné.
- Na pravé straně nahoře je označen jako 'PRVOPIS' a je na něm uvedeno kódové číslo vydané příslušným orgánem. Všechny stránky osvědčení jsou očíslovány – (číslo stránky) z (celkového počtu stránek).
- d) Prvopis osvědčení a etiket uvedených ve vzorovém osvědčení se vyhotovuje alespoň v jednom z úředních jazyků členského státu ES, ve kterém se provádí inspekce na stanovišti hraniční kontroly, a jednoho členského státu ES určení. Tyto členské státy však mohou povolit další jazyky, které v případě potřeby doprovází úřední překlad.
- e) Osvědčení vydané pro živé ryby, jejich jikry a gamety musí být doplněno v den nakládky zásilky k vývozu do ES. Prvopis osvědčení musí být opatřen úředním razítkem a podpisem úředního inspektora, kterého určí příslušný orgán. Příslušný orgán vyvážející země přitom zajišťuje, že se dodržují zásady osvědčování rovnocenné zásadám stanoveným ve směrnici Rady 96/93/ES.
- Razítko, není-li suché, a podpis mají barvu odlišnou od barvy tisku.
- f) Pokud jsou z důvodu identifikace položek v zásilce připojeny doplňkové stránky k osvědčení, tyto stránky se považují za součást prvopisu a inspektor udělující osvědčení je podepisuje a orazítkovává na každé straně zvlášť.
- g) Prvopis osvědčení musí doprovázet zásilku až do doby, kdy se dostane na stanoviště hraniční kontroly ES.
- h) Osvědčení vydané pro živé ryby, jejich jikry a gamety je platné po 10 dnů ode dne vydání. V případě přepravy lodí se doba platnosti prodlužuje o dobu cesty po moři.
- i) Živé ryby, jejich jikry a gamety se nepřevázejí společně s jinými rybami, jikrami a gametami, které buď nejsou určeny do ES, nebo mají nižší nakažový status. Kromě toho se nesmějí převážet za žádných jiných podmínek, které mění jejich nakažový status.
- j) Pro posouzení nakažového statusu živých ryb, jiker a gamet je důležitá možná přítomnost patogenních původců ve vodě. Subjekt udělující osvědčení by proto měl vzít v úvahu toto:
- „Místo původu“ by mělo být místem hospodářství, ve kterém byly ryby, jikry a gamety chovány až do dosažení své obchodní velikosti, která má význam pro zásilku zahrnutou do tohoto osvědčení.“

PŘÍLOHA III

„PŘÍLOHA IV

vzor osvědčení o zdravotní nezávadnosti pro dovoz produktů rybolovu pocházejících z akvakultury do Evropského Společenství (ES) k dalšímu zpracování před lidskou spotřebou

Referenční kódové č.

PRVOPIS

Referenční kódové č.

osvědčení o zdravotní nezávadnosti

Poznámka pro dovozce:

Poznámka pro dovozce: Toto osvědčení musí doprovázet usmrčené ryby pocházející z akvakultury určené k dalšímu zpracování ve Společenství ovlivňujícímu anatomickou celistvost ryby před uvedením na trh pro účely lidské spotřeby.

Zpracování produktů rybolovu pocházejících z akvakultury druhů vnímavých k EHN, ISA, VHS a IHN se musí uskutečňovat ve schválených dovozních střediscích, pokud jim nejsou odstraněny vnitřnosti před odesláním, případně pokud místo původu nemá nákazový status přinejmenším rovnocenný statusu místa, ve kterém se mají zpracovat.

Toto osvědčení je určeno pouze pro veterinární účely a musí – v prvopise – doprovázet zásilku až do doby, kdy dorazí na stanoviště hraniční kontroly. Toto osvědčení musí být připojeno k osvědčení vydanému podle směrnice Rady 91/493/EHS.

Potvrzení zdravotní nezávadnosti pro dovoz produktů rybolovu pocházejících z akvakultury, které jsou určeny k dalšímu zpracování před lidskou spotřebou, do Evropského společenství**1. Všeobecné požadavky**

Já, níže podepsaný úřední inspektor, tímto potvrzuji, že produkty rybolovu pocházející z akvakultury uvedené v osvědčení o zdravotní nezávadnosti, k němuž je připojeno toto osvědčení, pocházejí ryb, které v době [sběru] ⁽¹⁾ [usmrčení] ⁽¹⁾ [nakládky] ⁽¹⁾ nevykazovaly žádné klinické příznaky choroby, a

⁽²⁾ [Konkrétní požadavky pro druhy vnímavé ⁽³⁾ k EHN a/nebo ISA

bud'

⁽³⁾ [pocházejí z ryb ulovených v hospodářství nebo oblasti, které příslušný ústřední orgán schválil jako prosté infekční anémie lososů (ISA) nebo epizootické nekrózy krvevorné tkáně (EHN)],

nebo

⁽³⁾ [byly usmrčeny a byly jim odstraněny vnitřnosti.]

⁽⁴⁾ [Konkrétní požadavky pro druhy vnímavé k VHS a/nebo IHN

bud'

⁽¹⁾ [pocházejí z určeného hospodářství],

nebo

⁽¹⁾ [pocházejí z ryb ulovených v hospodářství nebo oblasti, u kterých příslušný ústřední orgán schválil, že mají stejný nákazový status jako hospodářství a oblasti se schválenými programy Společenství nebo statusem týkajícím se [VHS] ⁽¹⁾ [a] ⁽¹⁾ [IHN] ⁽¹⁾],

nebo

⁽¹⁾ [byly usmrčeny a byly jim odstraněny vnitřnosti.]

2. Přepavní požadavky a požadavky na značení

Já, níže podepsaný úřední inspektor, tímto potvrzuji, že produkty rybolovu pocházející z akvakultury uvedené v osvědčení o zdravotní nezávadnosti, k němuž je připojeno toto osvědčení

- jsou přepravovány za podmínek, které nemění nákazový status produktů,
- byly zabaleny a označeny podle ustanovení uvedených ve směrnici 91/493/EHS a jsou opatřeny následujícím výrokem:

„[Ryby s neodstraněnými vnitřnostmi]⁽¹⁾ [a]⁽¹⁾ [Ryby po odstranění vnitřností nebo produkty rybolovu]⁽¹⁾ pocházející z akvakultury určené pro vývoz do Evropského společenství [včetně schválených oblastí Společenství, pokud jde o [VHS]⁽¹⁾ [a]⁽¹⁾ [IHN]⁽¹⁾]⁽¹⁾ k dalšímu zpracování [ve schválených dovozních střediscích]⁽¹⁾ před lidskou spotřebou.“

Všeobecná tvrzení

Já, níže podepsaný úřední inspektor, potvrzuji, že jsem obeznámen s ustanoveními směrnice Rady 91/67/EHS a 93/53/EHS a rozhodnutí Komise 2003/858/ES.

V dne
(místo) (datum)



.....
(podpis úředního inspektora)

.....
(jméno hůlkovým písmem, kvalifikace a titul)

Pokyny

⁽¹⁾ Nehodící se škrtněte.

⁽²⁾ Pocházejí-li výrobky z hospodářství nebo oblastí, které nejsou prohlášeny za prosté EHN a ISA podle příslušných pokynů OIE, ryby by měly být před odesláním zbaveny vnitřností v zařízení třetí země nebo by měly být zpracovány ve schváleném dovozním středisku ve Společenství bez ohledu na místo určení v EU. Použitelné pouze pro druhy vnímavé (viz pokyn 3) k EHN nebo ISA. Nehodící se škrtněte.

⁽³⁾ Znamé vnímavé druhy, viz tabulka uvedená níže:

Nákaza	Vnímový hostitelský druh (*)
ISA	Losos obecný (<i>Salmo salar</i>), pstruh duhový (<i>Oncorhynchus mykiss</i>), pstruh obecný (<i>Salmo trutta</i>)
EHN	Okoun říční (<i>Perca fluviatilis</i>), pstruh duhový (<i>Oncorhynchus mykiss</i>), paokoun (<i>Macquaria australasica</i>), bruchoun bidyán (<i>Bidyanus bidyanus</i>), galaxie (<i>Galaxias olidus</i>), sumec velký (<i>Silurus glanis</i>), sumec (<i>Ictalurus melas</i>) a severoamerická stříbřitá živorodka (<i>Gambusia affinis</i>) a jiné druhy z řádu <i>Poeciliidae</i>
VHS	Ryby z řádu lososovití, lipan podhorní (<i>Thymallus thymallus</i>), platýsovití (<i>Coregonus</i> spp.), štika obecná (<i>Esox lucius</i>), kambala velká (<i>Scophthalmus maximus</i>), sledi a šproty (<i>Clupea</i> spp.), lososi (<i>Oncorhynchus</i> spp.), treska obecná (<i>Gadus morhua</i>), treska aljašská (<i>G. macrocephalus</i>), treska skvmítá (<i>G. aeglefinus</i>), treska hlubinná (<i>Onos mustelus</i>)
IHN	Ryby z řádu lososovití, štika obecná (<i>Esox lucius</i>)

(*) A všechny ostatní druhy uvedené v nejnovějším vydání *Mezinárodního zákoníku zdraví vodních živočichů* OIE jako vnímavé k dotyčným patogenním původcům / chorobám.

⁽⁴⁾ Zvláštní požadavky nutné v případě státu a místa určení (členský stát nebo část členského státu) uvedené v osvědčení o zdravotní nezávadnosti, k němuž by mělo být připojeno toto osvědčení, má program schválený Společenstvím nebo status pro virovou hemoragickou septikémii (VHS) a/nebo infekční nekrózu krvevorné tkáně (IHN), v uvedeném pořadí. Použitelné pouze pro druhy vnímavé k VHS a/nebo IHN. Nelze-li splnit žádnou z těchto tří možností, musí být místem určení buď schválené dovozní středisko, nebo členský stát nebo jeho část bez statusu nebo programu schváleného Společenstvím, pokud jde o VHS a/nebo IHN. Nehodící se škrtněte.

PŘÍLOHA IV

„PŘÍLOHA V

osvědčení o zdravotní nezávadnosti pro dovoz produktů rybolovu pocházejících z akvakultury do evropského společenství (ES) pro okamžitou lidskou spotřebu

Referenční kódové č.

PRVOPIS

Referenční kódové č.

osvědčení o zdravotní nezávadnosti

Poznámka pro dovozce:

Toto osvědčení musí doprovázet usmrcené ryby pocházející z akvakultury určené k dalšímu zpracování ve Společenství ovlivňujícímu anatomickou celistvost ryby před uvedením na trh pro účely lidské spotřeby.

Toto osvědčení je určeno pouze pro veterinární účely a musí – v prvopise – doprovázet zásilku až do doby, kdy dorazí na stanoviště hraniční kontroly. Toto osvědčení musí být připojeno k osvědčení vydanému podle směrnice Rady 91/493/EHS.

1. Potvrzení zdravotní nezávadnosti pro dovoz produktů rybolovu pocházejících z akvakultury, které jsou určeny pro okamžitou lidskou spotřebu, do Evropského společenství

Já, níže podepsaný úřední inspektor, tímto potvrzuji, že produkty rybolovu pocházející z akvakultury uvedené v osvědčení o zdravotní nezávadnosti, k němuž je připojeno toto osvědčení, pocházejí ryb, které v době [sběru]⁽¹⁾ [usmrcení]⁽¹⁾ [nakládky]⁽¹⁾ nevykazovaly žádné klinické příznaky choroby.

Obecné prohlášení

Já, níže podepsaný úřední inspektor, potvrzuji, že jsem obeznámen s ustanoveními směrnic Rady 91/67/EHS a 93/53/EHS a rozhodnutí Komise 2003/858/ES.

V dne
(místo) (datum)

Úřední razítko

.....
(podpis úředního inspektora).....
(jméno hůlkovým písmem, kvalifikace a titul)*Orientační poznámky*⁽¹⁾ Nehodící se škrtněte.

ROZHODNUTÍ KOMISE

ze dne 27. prosince 2004,

kterým se mění rozhodnutí 2001/497/ES, pokud jde o zavedení alternativního souboru standardních smluvních doložek pro předávání osobních údajů do třetích zemí

(oznámeno pod číslem K(2004) 5271)

(Text s významem pro EHP)

(2004/915/ES)

KOMISE EVROPSKÝCH SPOLEČENSTVÍ,

údajů shodnou s úrovní zajišťovanou souborem standardních smluvních doložek stanovených rozhodnutím 2001/497/ES, i když používá odlišné mechanismy.

s ohledem na Smlouvu o založení Evropského společenství,

s ohledem na směrnici Evropského parlamentu a Rady 95/46/ES ze dne 24. října 1995 o ochraně fyzických osob v souvislosti se zpracováním osobních údajů a o volném pohybu těchto údajů⁽¹⁾, a zejména na čl. 26 odst. 4 uvedené směrnice,

vzhledem k těmto důvodům:

(1) Za účelem usnadnění toků údajů ze Společenství je žádoucí, aby správci údajů byli schopni globálně předávat údaje podle jednotného souboru pravidel ochrany údajů. Neexistují-li normy globální ochrany údajů, poskytují standardní smluvní doložky důležitý nástroj umožňující předávání osobních údajů ze všech členských států podle společného souboru pravidel. Rozhodnutí Komise 2001/497/ES ze dne 15. června 2001 o standardních smluvních doložkách pro předávání osobních údajů do třetích zemí podle směrnice 95/46/ES⁽²⁾ proto stanoví modelový soubor standardních smluvních doložek, který zajišťuje dostatečná ochranná opatření pro předávání údajů do třetích zemí.

(2) Od přijetí uvedeného rozhodnutí bylo získáno mnoho zkušeností. Navíc koalice podnikatelských asociací⁽³⁾ předložila soubor alternativních standardních smluvních doložek navržených tak, aby zajišťovaly úroveň ochrany

(3) Jelikož je používání standardních smluvních doložek pro mezinárodní předávání údajů dobrovolné, neboť standardní smluvní doložky jsou podle směrnice 95/46/ES pouze jednou z několika možností pro zákonné předávání osobních údajů do třetí země, vývozci údajů ve Společenství a dovozci údajů ve třetích zemích by měli mít možnost si svobodně zvolit kterýkoli ze souborů standardních smluvních doložek nebo pro předávání údajů zvolit nějaký jiný právní základ. Jelikož každý soubor jako celek tvoří model, nemělo by však být vývozcům údajů dovoleno tyto soubory měnit, ani je nijak zcela nebo částečně slučovat.

(4) Standardní smluvní doložky předložené podnikatelskými asociacemi mají za cíl zvýšit používání smluvních doložek ze strany hospodářských subjektů pomocí mechanismů, jako jsou pružnější požadavky na provádění kontrol či podrobnější pravidla pro právo na přístup.

(5) Mimoto, jako alternativu k systému společné a nerozdílné odpovědnosti podle rozhodnutí 2001/497/ES, obsahuje soubor, který je nyní předkládán, odpovědnostní režim založený na závazcích povinné péče, v němž jsou vývozce údajů a dovozce údajů odpovědní vůči subjektům údajů za vlastní porušení svých smluvních povinností; vývozce údajů je také odpovědný tehdy, pokud nevyvine přiměřené úsilí k tomu, aby určil, že je dovozce údajů schopen dostát svým právním závazkům vyplývajícím z doložek (*culpa in eligendo*) a subjekt údajů může v této souvislosti věc proti vývozci údajů předložit soudu. Vynucení doložky I písm. b) nového souboru standardních smluvních doložek je v tomto ohledu zvláště důležité, konkrétně ve spojení s možností vývozce údajů provádět kontroly v prostorách dovozců údajů nebo požadovat důkaz o dostatečných finančních zdrojích ke splnění jejich odpovědností.

⁽¹⁾ Úř. věst. L 281, 23.11.95, s. 31. Směrnice pozměněná nařízením (ES) č. 1883/2003 (Úř. věst. L 284, 31.10.2003, s. 1).

⁽²⁾ Úř. věst. L 181, 4.7.2001, s. 19.

⁽³⁾ The International Chamber of Commerce (ICC), Japan Business Council in Europe (JBCE), European Information and Communications Technology Association (EICTA), EU Committee of the American Chamber of Commerce in Belgium (Amcham), Confederation of British Industry (CBI), International Communication Round Table (ICRT) a Federation of European Direct Marketing Associations (FEDMA).

(6) Pokud jde o uplatňování práv oprávněné třetí strany ze strany subjektů údajů, je zajištěna větší angažovanost vývozce údajů při řešení stížností subjektů údajů, přičemž vývozce údajů je povinen se spojit s dovozcem údajů a, pokud je to nutné, vynutit splnění smlouvy v průběhu obvyklého období jednoho měsíce. Pokud by vývozce údajů odmítl splnění smlouvy vynutit a porušování smlouvy dovozcem údajů by stále pokračovalo, pak subjekt údajů může vynutit splnění doložek proti dovozci údajů a případně jej žalovat v členském státě. Tímto přijetím soudní příslušnosti a souhlasem dostat rozhodnutí příslušného soudu nebo úřadu pro ochranu údajů nejsou dotčena procesní práva dovozců údajů usazených ve třetích zemích, jako je právo na podání opravných prostředků.

(7) Aby se však předešlo zneužívání této dodatečné flexibility, je vhodné stanovit, aby úřady pro ochranu údajů mohly snadněji zakázat nebo pozastavit předávání údajů na základě nového souboru standardních smluvních doložek v těch případech, kdy vývozce údajů odmítá přijmout odpovídající opatření k vynucení plnění smluvních závazků ze strany dovozce údajů nebo pokud dovozce údajů odmítá spolupracovat v dobré víře s příslušnými orgány dozoru nad ochranou údajů.

(8) Standardní smluvní doložky se budou využívat, aniž je dotčeno používání vnitrostátních předpisů přijatých podle směrnice 95/46/ES nebo podle směrnice Evropského parlamentu a Rady 2002/58/ES ze dne 12. července 2002 o zpracování osobních údajů a ochraně soukromí v odvětví elektronických komunikací (směrnice o soukromí a elektronických komunikacích)⁽¹⁾, zvláště pokud jde o posílání obchodních sdělení pro účely přímého marketingu.

(9) Na tomto základě mohou být ochranná opatření obsažená v předložených standardních smluvních doložkách považována za dostatečná ve smyslu čl. 26 odst. 2 směrnice 95/46/ES.

(10) Pracovní skupina pro ochranu fyzických osob v souvislosti se zpracováním osobních údajů, zřízená podle článku 29 směrnice 95/46/ES, předložila stanovisko⁽²⁾ k úrovni ochrany poskytované podle předložených standardních smluvních doložek, k němuž bylo přihlédnuto.

(11) V zájmu posouzení uplatňování změn rozhodnutí 2001/497/ES je vhodné, aby je Komise tři roky po jejich oznámení členským státům vyhodnotila.

(12) Rozhodnutí 2001/497/ES by mělo být odpovídajícím způsobem změněno.

(13) Opatření tohoto rozhodnutí jsou v souladu se stanoviskem výboru zřízeného podle článku 31 směrnice 95/46/ES,

PŘIJALA TOTO ROZHODNUTÍ:

Článek 1

Rozhodnutí 2001/497/ES se mění takto:

1. V článku 1 se doplňuje nový odstavec, který zní:

„Správci údajů mohou volit mezi soubory I a II v příloze. Nesmí však měnit doložky ani kombinovat jednotlivé doložky či soubory.“

2. V článku 4 se odstavce 2 a 3 nahrazují tímto:

„2. Pro účely odstavce 1 jsou příslušné orgány pro ochranu údajů oprávněny, pokud správce údajů stanoví odpovídající ochranná opatření na základě standardních smluvních doložek obsažených v souboru II v příloze, uplatnit svou stávající pravomoc, aby zakázaly nebo pozastavily toky údajů v jednom z následujících případů:

a) dovozce údajů odmítá spolupracovat v dobré víře s orgány pro ochranu údajů nebo dostat svým jednoznačným závazkům podle smlouvy;

b) vývozce údajů odmítá přijmout vhodná opatření pro vynucení splnění smlouvy ze strany dovozce údajů v průběhu obvyklého období jednoho měsíce po upozornění vývozce údajů příslušným orgánem pro ochranu údajů.

⁽¹⁾ Úř. věst. L 201, 31.7.2002, s. 37–47.

⁽²⁾ Stanovisko č. 8/2003, dostupné na: <http://europa.eu.int/comm/privacy>

Pro účely prvního pododstavce nezahrnuje odmítnutí dovozce údajů v rozporu s dobrou vírou nebo odmítnutí dovozce údajů vynutit splnění smlouvy případy, ve kterých by se spolupráce nebo vynucování plnění dostaly do konfliktu se závaznými požadavky vnitrostátních právních předpisů platných pro dovozce údajů, které nepřekračují rámec toho, co je v demokratické společnosti nezbytné na základě jednoho ze zájmů uvedených v čl. 13 odst. 1 směrnice 95/46/ES, přičemž se jedná zejména o sankce stanovené v mezinárodních a/nebo vnitrostátních aktech, požadavků na daňové vykazování nebo požadavků na vykazování v zájmu boje proti praní špinavých peněz.

Pro účely prvního pododstavce bodu a) může spolupráce zahrnovat zejména umožnění kontroly zařízení na zpracování údajů dovozce údajů nebo povinnost řídit se radami orgánu dozoru nad ochranou údajů ve Společenství.

3. Zákaz či pozastavení podle odstavců 1 a 2 musí být odvolány ihned poté, co pominou důvody pro zákaz nebo pozastavení.

4. Jakmile členské státy přijmou opatření podle odstavců 1, 2 a 3, informují neprodleně Komisi, která informace předá ostatním členským státům.“

3. V článku 5 se první věta nahrazuje tímto:

„Komise vyhodnotí uplatňování tohoto rozhodnutí na základě dostupných informací tři roky po jeho oznámení a oznámení jeho případných změn členským státům.“

4. Příloha se mění takto:

1. Za nadpis se vkládá slovo „SOUBOR I“.

2. Doplnuje se text uvedený v příloze tohoto rozhodnutí.

Článek 2

Toto rozhodnutí se použije ode dne 1. dubna 2005.

Článek 3

Toto rozhodnutí je určeno členským státům.

V Bruselu dne 27. prosince 2004.

Za Komisi

Charlie McCREEVY

člen Komise

PŘÍLOHA

„SOUBOR II

Standardní smluvní doložky pro předávání osobních údajů ze Společenství do třetích zemí (předávání správce správci)*Dohoda o předání údajů*

Mezi

_____ (jméno)

_____ (adresa a země, v níž je usazen)

dále jen „vývozce údajů“

a

_____ (jméno)

_____ (adresa a země, v níž je usazen)

dále jen „dovozce údajů“

každý jednotlivě „strana“, společně „strany“.

Definice

Pro účely doložek:

- a) „osobní údaje“, „zvláštní kategorie údajů/citlivé údaje“, „zpracovávat/zpracování“, „správce“, „zpracovatel“, „subjekt údajů“ a „orgán dozoru/orgán“ mají stejný význam jako ve směrnici 95/46/ES ze dne 24. října 1995 (příčemž „orgánem“ se rozumí orgán příslušný pro ochranu údajů na území, v němž je vývozce údajů usazen);
- b) „vývozcem údajů“ se rozumí správce, který předává osobní údaje;
- c) „dovozcem údajů“ se rozumí správce, který se zavazuje přijímat od vývozce údajů osobní údaje za účelem jejich dalšího zpracování v souladu s podmínkami těchto doložek a který nepodléhá systému třetí země zajišťující odpovídající ochranu;
- d) „doložkami“ se rozumí tyto smluvní doložky, které jsou samostatným dokumentem, který neobsahuje obchodní podmínky stanovené stranami v oddělených obchodních ujednáních.

Podrobnosti předávání (a rovněž zahrnuté osobní údaje) jsou uvedeny v příloze B, která tvoří nedílnou součást doložek.

I. Povinnosti vývozce údajů

Vývozce údajů se zaručuje a zavazuje, že:

- a) osobní údaje byly shromážděny, zpracovány a předány v souladu se zákony platnými pro vývozce údajů;
- b) vyvinul přiměřené úsilí, aby určil, že je dovozce údajů schopen dostát svým právním závazkům vyplývajícím z těchto doložek;
- c) na požádání poskytne dovozci údajů kopie příslušných zákonů o ochraně údajů nebo odkazy na ně (pokud je to vhodné, přičemž toto nezahrnuje právní poradu) té země, v níž je vývozce údajů usazen;

- d) zodpoví dotazy subjektů údajů a orgánu týkající se zpracování daných osobních údajů dovozcem údajů, pokud se strany nedohodly, že bude takto odpovídat dovozce údajů, v kterémžto případě vývozce údajů bude i tak odpovídat v přiměřeně možném rozsahu a na základě jemu přiměřeně dostupných informací, pokud dovozce údajů nechce nebo nemůže odpovédět. Odpovězeno bude v přiměřené lhůtě;
- e) na požádání zpřístupní kopii doložek subjektům údajů, kteří jsou oprávněnou třetí stranou podle doložky III, pokud doložky neobsahují důvěrné informace, v kterémžto případě může takovéto informace odstranit. V případě, že jsou informace odstraněny, vývozce údajů písemně informuje subjekty údajů o důvodu odstranění a o jejich právu upozornit na toto odstranění orgán. Vývozce údajů se však řídí rozhodnutím orgánu o přístupu subjektů údajů k úplnému znění doložek, pokud subjekty údajů souhlasily se zachováním důvěrnosti odstraněné důvěrné informace. Vývozce údajů také na požádání poskytne kopii doložek orgánu.

II. Povinnosti dovozce údajů

Dovozce údajů se zaručuje a zavazuje, že:

- a) bude uplatňovat vhodná technická a organizační opatření na ochranu osobních údajů proti náhodnému nebo nedovolenému zničení nebo náhodné ztrátě, úpravám, neoprávněnému sdělování nebo přístupu, která zajistí úroveň bezpečnosti odpovídající riziku, které představuje zpracování, a povaze údajů, které mají být chráněny;
- b) bude uplatňovat postupy zajišťující, aby jakákoli třetí strana, kterou oprávní k přístupu k osobním údajům, včetně zpracovatelů, respektovala a zachovávala důvěrnost a bezpečnost osobních údajů. Jakákoli osoba, která jedná z pověření dovozce údajů, včetně zpracovatele údajů, je povinna zpracovávat osobní údaje pouze podle pokynů dovozce údajů. Toto ustanovení se nevztahuje na osoby, které právní nebo správní předpisy opravňují nebo povíňují k přístupu k osobním údajům;
- c) v době uzavření těchto doložek nemá důvod se domnívat, že existují jakékoli místní zákony, které by mohly mít zásadní negativní vliv na záruky podle těchto doložek, a pokud se o existenci takových zákonů dozví, bude informovat vývozce údajů (který toto oznámení předá orgánu, pokud je to vyžadováno);
- d) bude osobní údaje zpracovávat za účely popsány v příloze B a má pravomoc poskytovat záruky a plnit závazky stanovené v těchto doložkách;
- e) uvede vývozci údajů kontaktní místo ve své organizaci oprávněné odpovídat na dotazy týkající se zpracovávání osobních údajů a bude v dobré víře spolupracovat s vývozcem údajů, subjektem údajů a orgánem při všech takových dotazech v přiměřeném čase. V případě právního zrušení vývozce údajů nebo pokud se strany takto dohodly, přijímá dovozce údajů odpovědnost za dodržení ustanovení doložky I písm. e);
- f) na žádost vývozce údajů poskytne vývozci údajů důkaz o dostatečných finančních zdrojích na splnění svých povinností podle doložky III (což může zahrnovat pojistné krytí);
- g) na přiměřenou žádost vývozce údajů umožní, aby byly jeho zařízení na zpracování údajů, datové soubory a dokumentace potřebná pro zpracování podrobeny revizi, auditu a/nebo certifikaci provedené vývozcem údajů (nebo jakýmkoli nezávislými nebo nestrannými kontrolory či auditory vybranými vývozcem údajů, proti kterým nevznese dovozce údajů odůvodněné námitky), aby se přesvědčil o dodržování záruk a závazků v těchto doložkách, a to po obdržení přiměřeně včasného oznámení a během obvyklé provozní doby. Uvedená žádost bude podléhat případnému nezbytnému souhlasu nebo schválení regulačního orgánu nebo orgánu dozoru v zemi dovozce údajů, přičemž dovozce údajů se bude snažit tento souhlas nebo schválení získat včas;

h) bude osobní údaje zpracovávat, podle vlastní volby, buď v souladu se:

- i) zákony o ochraně údajů té země, ve které je vývozce údajů usazen nebo
- ii) odpovídajícími ustanoveními⁽¹⁾ jakéhokoli rozhodnutí Komise podle čl. 25 odst. 6 směrnice 95/46/ES, pokud dovozce dat splňuje odpovídající ustanovení takového povolení nebo rozhodnutí a sídlí v zemi, které se takové povolení nebo rozhodnutí týká, ale takové povolení nebo rozhodnutí se na něj pro účely předá(vá)ní osobních údajů nevztahuje⁽²⁾, nebo
- iii) zásadami zpracování údajů stanovenými v příloze A.

Dovozce údajů vyznačí zvolenou možností: _____

Parafa dovozce údajů: _____;

i) nesdělí ani nepředá osobní údaje správci údajů, který je třetí stranou, se sídlem mimo Evropský hospodářský prostor (EHP), s výjimkou případů, kdy o předání uvědomí vývozce údajů a

i) správce údajů, který je třetí stranou, zpracovává osobní údaje v souladu s rozhodnutím Komise, jímž bude shledáno, že třetí země poskytuje odpovídající úroveň ochrany,

ii) správce údajů, který je třetí stranou, podepíše tyto doložky nebo jinou dohodu o předávání údajů schválenou příslušným orgánem v EU;

iii) subjektům údajů bylo umožněno vznést námitku poté, co byly informovány o účelech předávání, kategoriích příjemců a skutečnosti, že země, do kterých jsou údaje vyváženy, mohou mít jiné normy ochrany údajů nebo

iv) subjekty údajů daly vzhledem k dalšímu předávání citlivých údajů svůj jednoznačný souhlas k dalšímu předávání.

III. Odpovědnost a práva třetích stran

a) Každá strana je odpovědná vůči druhé straně za škody, které způsobí jakýmkoli porušením těchto doložek. Vzájemná odpovědnost stran je omezena na skutečně utrpěnou škodu. Náhrada škody punitivní povahy (tj. náhrada škody s cílem potrestat stranu za její hrubé chování) je výslovně vyloučena. Každá strana je odpovědná vůči subjektům údajů za škody, které způsobí jakýmkoli porušením práv třetí strany podle těchto doložek. Tím není dotčena odpovědnost vývozce údajů podle jemu příslušného práva na ochranu údajů.

b) Strany sjednávají, že subjekt údajů má právo vynucovat jako oprávněná třetí strana tuto doložku a doložku I písm. b), d) a e), doložku II písm. a), c), d), e), h) a i), doložku III písm. a), doložku V, doložku VI písm. d) a doložku VII proti dovozci údajů nebo vývozci údajů, pokud tito poruší své smluvní povinnosti v souvislosti s jeho osobními údaji, a rovněž přijímají pro tento účel příslušnost soudů v zemi, v níž je usazen vývozce údajů. V případech týkajících se tvrzení o porušení ze strany dovozce údajů musí subjekt údajů nejdříve požádat vývozce údajů, aby podnikl odpovídající kroky k vynucení jeho práv vůči dovozci údajů; pokud vývozce údajů tyto kroky nepodnikne v přiměřené lhůtě (která za normálních okolností činí jeden měsíc), může subjekt údajů svá práva vynucovat vůči dovozci údajů přímo. Subjekt údajů je oprávněn postupovat přímo proti vývozci údajů, který nevyvinul přiměřené úsilí, aby určil, že je dovozce údajů schopen dostát svým právním závazkům vyplývajícím z těchto doložek (vývozce údajů ponese břemeno důkazu toho, že přiměřené úsilí vyvinul).

⁽¹⁾ „Odpovídajícími ustanoveními“ se rozumí taková ustanovení jakéhokoli povolení nebo rozhodnutí, s výjimkou vynucovacích ustanovení jakéhokoli povolení nebo rozhodnutí (která podléhají těmto doložkám).

⁽²⁾ Ustanovení přílohy A bodu 5, týkající se práva na přístup, opravu, výmaz a námitku, však musí být použity, pokud je zvolena tato možnost, a mít přednost před všemi srovnatelnými ustanoveními vybraného rozhodnutí Komise.

IV. Právo použitelné na doložky

Tyto doložky se řídí právem země, ve které je usazen vývozce údajů, s výjimkou právních a správních předpisů vztahujících se na zpracování osobních údajů dovozcem údajů podle doložky II písm. h), které platí pouze v případě, že si je dovozce údajů podle této doložky zvolí.

V. Řešení sporů se subjekty údajů nebo s orgánem

- a) V případě sporu nebo nároku vzneseného subjektem údajů nebo orgánem, které se týkají zpracování osobních údajů, proti jedné nebo oběma stranám, se budou strany vzájemně informovat o všech takových sporech nebo nárocích a budou spolupracovat s cílem je smírně a urychleně urovnat.
- b) Strany se zavazují, že budou reagovat na každé obecně dostupné nezávazné mediační řízení zahájené subjektem údajů nebo orgánem. Pokud se strany řízení účastní, mohou si zvolit učinit tak na dálku (například telefonicky nebo pomocí jiných elektronických prostředků). Strany se také zavazují, že zváží svou účast na jakýchkoli ostatních rozhodcích, mediačních či jiných řízeních k řešení sporů vyvinutých pro spory týkající se ochrany údajů.
- c) Každá strana se bude řídit rozhodnutím příslušného soudu země, v níž je usazen vývozce údajů, nebo orgánu, které je konečné a proti kterému není možné podat žádný další opravný prostředek.

VI. Vypovězení

- a) Pokud dovozce údajů poruší své závazky podle těchto doložek, může vývozce údajů dočasně zastavit předávání osobních údajů dovozci údajů, dokud není porušení napraveno nebo smlouva vypovězena.
- b) V případě, že:
 - i) vývozce údajů dočasně pozastaví předávání osobních údajů dovozci údajů na dobu delší než jeden měsíc podle odstavce a),
 - ii) dodržení těchto doložek ze strany dovozce údajů by vedlo k tomu, že by porušil své závazky podle právních nebo správních předpisů v zemi dovozu,
 - iii) dovozce údajů zásadně nebo trvale porušuje jakékoli záruky nebo závazky, které poskytl v rámci těchto doložek,
 - iv) podle konečného rozhodnutí, proti němuž není možné podat žádný další opravný prostředek, vynesného příslušným soudem země, v níž je usazen vývozce údajů, nebo orgánu, došlo k porušení doložek ze strany dovozce údajů nebo vývozce údajů nebo
 - v) je podána žádost o konkursní správu nebo likvidaci dovozce údajů, ať již v jeho osobním nebo obchodním postavení, přičemž žádost není zamítnuta v příslušné lhůtě pro takové zamítnutí stanovené platným právem; je vydán likvidační příkaz soudu; je jmenován nucený správce jakéhokoli jeho majetku; je jmenován správce konkursní podstaty, je-li dovozce údajů fyzickou osobou; je jím zahájeno mimosoudní narovnání; nebo dojde k rovnocennému řízení v jakékoli jurisdikci,

potom je vývozce údajů, aniž jsou dotčeny jeho případné jiné nároky vůči dovozci údajů, oprávněn vypovědět tyto doložky, v kterémžto případě bude, pokud je to vyžadováno, uvědomen orgán. V případech zahrnutých ve výše uvedených bodech i), ii) nebo iv) může dovozce údajů tyto doložky také vypovědět.

- c) Každá ze stran může tyto doložky vypovědět, pokud i) je vydáno jakékoli kladné rozhodnutí Komise o odpovídající úrovni podle čl. 25 odst. 6 směrnice 95/46/ES (nebo jakéhokoli předpisu, který tento předpis nahradí) týkající se země (nebo jejího odvětví), do které dovozce údajů údaje předává a v níž údaje zpracovává, nebo ii) se směrnice 95/46/ES (nebo jakýkoli předpis, který tento předpis nahradí) stane v takové zemi přímo použitelnou.
- d) Strany sjednávají, že vypovězení těchto doložek kdykoli, za jakýchkoli okolností a z jakéhokoli důvodu (kromě vypovězení podle doložky VI písm. c)) je nezbavuje závazků a/nebo podmínek podle těchto doložek, pokud jde o zpracování předaných údajů.

VII. Změna doložek

Strany nesmí tyto doložky měnit, s výjimkou aktualizace jakékoli informace v příloze B, v kterémžto případě budou, pokud je to třeba, informovat orgán. To stranám nebrání v přidávání doplňujících obchodních doložek, pokud je to třeba.

VIII. Popis předávání

Podrobnosti předávání a osobních údajů jsou specifikovány v příloze B. Strany sjednávají, že příloha B může obsahovat důvěrné obchodní informace, které nesdělí třetím stranám, vyjma případů, kdy to vyžaduje zákon, kdy se tak děje v odpovědi příslušné regulační nebo vládní agentuře, nebo podle požadavku v doložce I písm. e). Strany mohou sjednat další přílohy týkající se dalších předávání, které budou předloženy orgánu, pokud je to vyžadováno. Příloha B může být alternativně navržena tak, aby zahrnovala větší počet předávání.

Dne: _____

ZA DOVOZCE ÚDAJŮ

ZA VÝVOZCE ÚDAJŮ

.....

.....

.....

.....

.....

.....

PŘÍLOHA A

ZÁSADY ZPRACOVÁNÍ ÚDAJŮ

1. Omezení účelu: osobní údaje se musí zpracovat a následně používat nebo dále sdělovat pouze pro účely uvedené v příloze B nebo následně schválené subjektem údajů.
2. Kvalita a přiměřenost údajů: osobní údaje musí být přesné a tam, kde to je nutné, aktualizované. Údaje musí být přiměřené, relevantní a nikoli přebytné ve vztahu k účelům, pro které jsou předávány a dále zpracovávány.
3. Průhlednost: subjektům údajů musí být poskytnuty informace nezbytné pro zajištění řádného zpracování (například informace o účelech zpracování a o předávání), pokud již tyto informace nebyly poskytnuty vývozcem údajů.
4. Bezpečnost a důvěrnost: správce údajů musí přijmout technická a organizační bezpečnostní opatření, která jsou přiměřená rizikům vyskytujícím se v souvislosti se zpracováním, jako například proti náhodnému nebo nedovolenému zničení či náhodné ztrátě, úpravám, neoprávněnému sdělování nebo přístupu. Každá osoba jednající na základě oprávnění správce údajů, včetně zpracovatele, smí údaje zpracovávat pouze na základě pokynů správce údajů.
5. Právo na přístup, opravu, výmaz a námitku: jak je stanoveno v článku 12 směrnice 95/46/ES, subjektům údajů musí být, buď přímo nebo prostřednictvím třetí strany, poskytnuty osobní informace o nich, které organizace má, s výjimkou požadavků, které jsou vzhledem ke své nepřiměřené frekvenci nebo počtu nebo opakovanosti či soustavnosti zjevně přehnané, nebo pro něž nemusí být přístup umožněn podle práva země vývozce údajů. Za předpokladu, že orgán vydal předchozí souhlas, nemusí být přístup umožněn také tehdy, pokud by to pravděpodobně vážně poškodilo zájmy dovozce údajů nebo organizací, které s dovozcem údajů obchodují, a takové zájmy nejsou převýšeny zájmy základních práv a svobod subjektu údajů. Původ osobních údajů nemusí být označen, pokud to není možné za použití přiměřeného úsilí nebo pokud by byla porušena práva osob jiných než dotčené fyzické osoby. Subjekty údajů musí mít možnost nechat osobní informace, které se jich týkají, opravit, změnit nebo vymazat, pokud jsou nepřesné nebo jsou zpracovávány v rozporu s těmito zásadami. Pokud existují vážné důvody pro zpochybnění oprávněnosti uvedeného požadavku, může organizace před přistoupením k opravě, změně nebo výmazu požadovat další odůvodnění. Oznámení všech úprav, změn nebo výmazů třetím stranám, kterým byly údaje sděleny, není nutné, pokud by to vyžadovalo neúměrné úsilí. Subjekty údajů musí mít rovněž možnost vznést z vážných a legitimních důvodů souvisejících s jeho osobní situací námitku proti zpracování osobních údajů, které se ho týkají. Důkazní břemeno leží v případě jakéhokoli odmítnutí na dovozci údajů a subjekt údajů může vždy u orgánu odmítnutí napadnout.
6. Citlivé údaje: dovozce údajů přijme taková dodatečná opatření (například bezpečnostní), která jsou nezbytná pro ochranu citlivých údajů v souladu s jeho povinnostmi podle doložky II.
7. Údaje používané pro účely marketingu: zpracovávají-li se údaje pro účely přímého marketingu, měly by existovat účinné postupy umožňující subjektu údajů kdykoli „zvolit vynětí“, aby údaje o něm již nebyly využívány k takovým účelům.
8. Automatizovaná rozhodnutí: pro účely těchto doložek se „automatizovaným rozhodnutím“ rozumí rozhodnutí vývozce údajů nebo dovozce údajů, které vůči subjektu údajů zakládá právní účinky nebo které se subjektu údajů významně dotýká, přijaté výlučně na základě automatizovaného zpracování údajů určeného k hodnocení určitých rysů jeho osobnosti, například pracovního výkonu, důvěryhodnosti, spolehlivosti, chování atd. Dovozece údajů neucíní žádné automatizované rozhodnutí týkající se subjektů údajů, s výjimkou případů, kdy:
 - a) i) jsou taková rozhodnutí učiněna dovozcem údajů při uzavírání nebo plnění smlouvy se subjektem údajů a
 - ii) je subjektu údajů dána příležitost projednat výsledky příslušného automatizovaného rozhodnutí se zástupcem strany provádějící takové rozhodnutí nebo jinak učinit této straně prohlášení,nebo
- b) právní předpisy platné pro vývozce údajů stanoví jinak.

PŘÍLOHA B
POPIS PŘEDÁNÍ
[vyplní strany]

Subjekty údajů

Předávané osobní údaje se týkají následujících kategorií subjektů údajů:

.....
.....
.....
.....

Účely předá(vá)ní

Předání je prováděno pro tyto účely:

.....
.....
.....
.....

Kategorie údajů

Předávané osobní údaje se týkají těchto kategorií údajů:

.....
.....
.....
.....

Příjemci

S předávanými osobními údaji mohou být seznámeni pouze tyto příjemci nebo kategorie příjemců:

.....
.....
.....

Citlivé údaje (jsou-li předmětem předávání)

Předávané osobní údaje se týkají těchto kategorií citlivých údajů:

.....
.....
.....
.....

Informace o registraci vývozce údajů s ohledem na ochranu údajů (jsou-li k dispozici)

.....
.....

Další užitečné informace (doby uchování a další relevantní informace)

.....
.....

Kontaktní místa pro dotazy ohledně ochrany údajů**Dovozce údajů****Vývozce údajů**

.....	
.....	
.....	

ILUSTRATIVNÍ OBCHODNÍ DOLOŽKY (NEPOVINNÉ)

Odškodnění mezi vývozcem údajů a dovozcem údajů:

„Strany se vzájemně odškodní a vzájemně si poskytnou úhradu za veškeré náklady, výlohy, škody, výdaje nebo ztráty, které si vzájemně způsobí v důsledku porušení jakéhokoli ustanovení těchto doložek. Odškodnění podle této dohody připadá v úvahu pouze tehdy, pokud a) strana, která mají být odškodněna (strany, které mají být odškodněny) («odškodněná strana (odškodněné strany)») bezodkladně oznámí druhé straně (druhým stranám) («odškodňující strana (odškodňující strany)») existenci nároku, b) odškodňující strana (odškodňující strany) má (mají) výlučnou kontrolu nad obhajobou proti jakémukoli takovému nároku a urovnáním jakéhokoli takového nároku a c) odškodněná strana (odškodněné strany) poskytuje (poskytují) přiměřenou spolupráci a pomoc odškodňující straně (odškodňujícím stranám) při obhajobě proti takovému nároku.“

Řešení sporů mezi vývozcem údajů a dovozcem údajů (strany mohou samozřejmě místo toho použít jakoukoli jinou alternativní doložku o řešení sporů nebo soudní příslušnosti):

„V případě sporu mezi dovozcem údajů a vývozcem údajů ohledně jakéhokoli údajného porušení jakéhokoli ustanovení těchto doložek bude takový spor s konečnou platností rozhodován podle Řádu pro rozhodčí řízení Mezinárodní obchodní komory jedním nebo více rozhodci jmenovanými v souladu se zmíněným Řádem. Místem konání rozhodčího řízení je []. Počet rozhodců je [].“

Rozdělení nákladů:

„Každá strana plní své závazky podle těchto doložek na své vlastní náklady.“

Dodatečný závěrečný odstavec

„V případě vypovězení těchto doložek musí dovozce údajů bezodkladně vrátit všechny osobní údaje a všechny kopie osobních údajů, které jsou předmětem těchto doložek, vývozci údajů, nebo, pokud tak vývozce údajů rozhodne, zničí všechny jejich kopie a osvědčí vývozci údajů, že tak učinil, s výjimkou případů, kdy dovozci údajů brání vnitrostátní právo nebo místní regulační orgán ve zničení nebo navrácení všech nebo části takových údajů, v kterémžto případě budou údaje uchovány jako důvěrné a nebudou aktivně k žádnému účelu zpracovávány. Dovozece údajů se zavazuje, že, pokud o to bude vývozcem údajů požádán, umožní vývozci údajů nebo kontrolorovi vybranému vývozcem údajů, proti kterému nevznese dovozce údajů odůvodněné námitky, přístup do své provozovny za účelem ověření toho, že bylo výše uvedené provedeno, a to po obdržení přiměřeně včasného oznámení a během provozní doby.“

EVROPSKÁ CENTRÁLNÍ BANKA

OBECNÉ ZÁSADY EVROPSKÉ CENTRÁLNÍ BANKY

ze dne 16. prosince 2004,

kterými se mění obecné zásady ECB/2004/13 o poskytování služeb správy rezerv v eurech prostřednictvím Eurosystému centrálním bankám zemí, které nejsou členy Evropské unie, zemím, které nejsou členy Evropské unie a mezinárodním organizacím

(ECB/2004/20)

(2004/916/ES)

RADA GUVERNÉRŮ EVROPSKÉ CENTRÁLNÍ BANKY,

PŘIJALA TYTO OBECNÉ ZÁSADY:

s ohledem na statut Evropského systému centrálních bank a Evropské centrální banky, a zejména na článek 12.1, článek 14.3 a článek 23 tohoto statutu,

Článek 1

Obecné zásady ECB/2004/13 se mění takto:

vzhledem k těmto důvodům:

1. Název se nahrazuje tímto:

- (1) Zákazníky, kterým lze podle obecných zásad ECB/2004/13⁽¹⁾ poskytovat služby Eurosystému v oblasti správy rezerv, jsou země, jež nejsou členy Evropské unie, centrální banky nebo měnové orgány zemí, které nejsou členy Evropské unie a mezinárodním organizací.

„Obecné zásady Evropské centrální banky ze dne 1. července 2004 o poskytování služeb správy rezerv v eurech prostřednictvím Eurosystému centrálním bankám a zemím nacházejícím se mimo eurozónu a mezinárodním organizacím (ECB/2004/13)“.

2. Článek 1 se mění takto:

- (2) S ohledem na poslední vývoj a po dalším zhodnocení považuje Rada guvernérů za užitečné rozšířit definici zákazníka tak, aby zahrnovala rovněž členské státy, které nepřijaly euro, a jejich národní centrální banky. Obecné zásady ECB/2004/13 by proto měly být změněny.

a) První odrážka se nahrazuje tímto:

- (3) V souladu s článkem 12.1 a článkem 14.3 statutu tvoří obecné zásady ECB nedílnou součást práva Společenství,

„všechny typy bankovních operací zahrnují poskytování služeb Eurosystému v oblasti správy rezerv centrálním bankám a zemím nacházejícím se mimo eurozónu a mezinárodním organizacím v souvislosti se správou rezerv těchto centrálních bank, zemí a mezinárodních organizací“.

⁽¹⁾ Obecné zásady ECB 2004/546/ES (Úř. věst. L 241, 13.7.2004, s. 68).

b) Čtvrtá odrážka se nahrazuje tímto:

„zákazníkem“ se rozumí kterákoli země (včetně orgánů veřejné moci nebo vládních agentur), kterákoli centrální banka nebo měnový orgán nacházející se mimo eurozónu nebo kterákoli mezinárodní organizace, jimž jsou poskytovány služby Eurosystemu v oblasti správy rezerv členem Eurosystemu.“

c) Poslední odrážka se zrušuje.

Článek 2

Vstup v platnost

Tyto obecné zásady vstupují v platnost dnem 22. prosince 2004.

Článek 3

Určení

Tyto obecné zásady jsou určeny národním centrálním bankám členských států, které přijaly euro.

Ve Frankfurtu nad Mohanem dne 16. prosince 2004.

Za Radu guvernérů ECB

Jean-Claude TRICHET

Prezident ECB

TISKOVÉ OPRAVY

Opravy rozhodnutí Komise (ES) č. 1974/2004 ze dne 29. října 2004, kterým se mění nařízení (ES) č. 795/2004 o stanovení prováděcích pravidel pro režim jednotné platby uvedený v nařízení Rady (ES) č. 1782/2003, kterým se stanoví obecná pravidla pro režimy přímých podpor v rámci společné zemědělské politiky a kterým se zavádějí některé režimy podpor pro zemědělce

(Úřední věstník Evropské unie L 345 ze dne 20. listopadu 2004)

Strana 85 a obsah:

místo: „rozhodnutí Komise (ES) č. 1974/2004“,

má být: „nařízení Komise (ES) č. 1974/2004“.

Strana 91, článek 2, druhý odstavec:

místo: „s výjimkou čl. 1 bodu 21“,

má být: „s výjimkou čl. 1 bodu 22“.
